Sborník příspěvků z SVK katedry romanistiky FFOU

UNIVERSITAS OSTRAVIENSIS

2011

ÍNDICE - TABLE DES MATIÈRES

Vendula ANEŽKOVÁ
Universidad de Ostrava:pasado, presente, futuro.....3-8

Martina DENDIŠOVÁ
El gerundio español como núcleo de las construcciónes semioracionales y su traducción a la lengua checa…….……..……9-14

Rostislav HLAVÁČ
La novela contemporánea y su reflejo en la cinematografía – Javier Tomeo: *El crimen del cine Oriente* ……...……..…15-19

Michal KOREŇ, Lenka ZÁVODNÁ
Modernismo y la obra de Gaudí……..……..…..20-25

Radek KRÁSA
L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif en français contemporain écrit…….26-33

Adam OBAJTEK
La négation dans les textes journalistiques français……34-43

Veronika OLBRECHTOVÁ
Juan Marsé – visión de la familia en sus novelas.....44-47

Štěpánka POSPÍŠILOVÁ
El Paraguay mítico en la obra de Augusto Roa Bastos.....48-51

Petra STRYKOVÁ
Extranjerismos en la comida.....52-56

Pavlína ŽÍDKOVÁ
Une répartition possible du sous-code de l'Église catholique…….……57-64

Ingrid ŽUPNÍKOVÁ
Neologismos deportivos 65-75
Gerundio independiente y su traducción al checo. La comparación de los libros de Carmen Laforet Nada – *Nic* 76-80

.

Universidad de Ostrava: pasado, presente, futuro.

Vendula Anežková

A10107@student.osu.cz

Resumen
El objetivo del presente artículo consiste en exponer la historia, presente y futuro de la Universidad de Ostrava y analizar aspectos de su desarrollo, esbozando el periodo desde 1953 hasta el año 2011. Asimismo comentamos el incremento o el decrecimiento del número de los estudiantes en el transcurso del periodo entre los años 2001 y 2009. También presentamos la Facultad de Filosofía y Letras desde su fundación y nos ocupamos de su funcionamiento. Nos centramos en uno de los departamentos de la Facultad de Filosofía y Letras, en el Departamento de las Lenguas Románicas y presentamos su Sección Española. Comentamos la aportación de la Universidad a la transformación y el desarrollo de la Región de Moravia-Silesia.

Palabras clave
Universidad de Ostrava. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lenguas Románicas. Sección Española.

Abstract
The goal of this article is to introduce the Ostrava University: its historical background, present and future plans. We will focus on the time period from 1953 until 2011. We will comment on the raising and declining number of students between years 2001 and 2009. In addition we will introduce the Faculty of Arts in its beginnings and its current function. We will also focus on the Department of Romance Studies, and introduce the Spanish section. Last but not least we will explain the importance of the Ostrava University on the transformation and development of the Moravian-Silesian region.

Key words
University of Ostrava. Faculty of Arts. Department of Romance Studies. Spanish section.

1. Introducción

El presente trabajo surge de la investigación que formó parte de nuestra tesina referida a la Universidad de Ostrava, su historia, presente y futuro. Este año se conmemoran los 20 años de la fundación de la Universidad de Ostrava. Aunque la Universidad de Ostrava es una institución muy joven, ocupa una buena posición tanto entre las escuelas superiores de la Región de Moravia-Silesia como también en la República Checa. Nos ocupamos de la aportación de la Universidad a la transformación de la Región de Moravia-Silesia y de la creciente valoración e importancia que la sociedad concede a nuestra Universidad, también comentamos los planes a largo plazo de dicha Universidad. A continuación examinamos el Departamento de las Lenguas Románicas y la Sección Española.

Hasta el momento no se han publicado monografías sobre la historia de la Universidad, tampoco se han realizado estudios o análisis profundos y completos sobre otros aspectos de la Universidad. Desgraciadamente, otras fuentes escritas para apoyarnos son también muy limitadas. Por lo que se refiere a nuestro tema, tanto el archivo de la ciudad de Ostrava como el archivo de la Universidad de Ostrava en Zábřeh tienen fuentes modestas y parciales. De este tema se ocupa ante todo Anežková (2010) en su tesina y la publicación de Housková y Šoubová (2010).

2. Pasado, presente y futuro de la Universidad de Ostrava

El origen de la Universidad de Ostrava se data en el an□o 1953. En este an□o se llevó a cabo la inauguración de la Escuela Superior de Educación Pedagógica en Opava, cuyo objeto era la formación de los futuros maestros de las escuelas básicas. En 1959 fue creado el Instituto de Pedagogía en Ostrava que se hizo cargo de función de la Escuela Superior y continuó su trabajo. Cinco an□os más tarde el Instituto de Pedagogía en Ostrava obtuvo el estatuto de le Facultad de Pedagogía independiente.

La Universidad de Ostrava fue fundada el 28 de septiembre de 1991 e inició su actividad el 3 de octubre del mismo an□o. Durante muchos an□os la ciudad de Ostrava y su región necesitaban una universidad orientada a las humanidades y, con tal objeto fue constituida la Universidad de Ostrava. Su primer Rector fue nombrado el 1º de marzo de 1992 por el Presidente de la República Checa el catedrático prof. PhDr. Jaroslav Hubáček, CSc., el Decano de la antigua Facultad de Pedagogía de Ostrava. El rector actual es el catedrático prof. RNDr. Jiří Močkoř, DrSc.

Según dice Hubáček (2001), la Universidad comenzó su actividad pedagógica con tres facultades: la Facultad de Ciencias Naturales, la Facultad de Pedagogía y la Facultad de Filosofía y Letras. En la actualidad la Universidad de Ostrava tiene seis facultades. Además de ya mencionadas la forman la Facultad de Bellas Artes, Facultad de los Estudios Sociales y Facultad de Medicina (hasta el año académico 2009/2010 la Facultad de los Estudios Sanitarios).

Hay dos institutos científicos que forman parte de la Universidad. Se trata del Instituto Europeo para la Investigación del Trabajo Social y el Instituto de la Investigación y Aplicación de Fuzzy Modelado.

La parte integrante y muy importante de la Universidad, que sirve tanto para los estudiantes como para el público, es la Biblioteca Universitaria inaugurada en 1999. La Biblioteca Universitaria y los fondos de libros en todas las facultades cuentan con más de dos cientos mil libros.

A continuación introducimos una tabla sobre el número de los estudiantes matriculados en las facultades en el periodo de los años académicos 2001- 2009. La tabla la elaboramos en la base al Informe Anual de la Universidad de Ostrava (2008). De la tabla resulta el incremento del número de los estudiantes de la Universidad de Ostrava por facultades y años. Aunque entre los años 2001 y 2007 podemos observar un incremento del número de estudiantes, en el año 2008 se ha registrado un estancamiento e incluso un decrecimiento:

Facultad	**Año 2001**	**Año 2002**	**Año 2003**	**Año 2004**	**Año 2005**	**Año 2006**	**Año 2007**	**Año 2008**	**Año 2009**
Filosofía y Letras	1240	1357	1610	1810	2144	2481	2650	2602	2614
Pedagogía	2475	2485	2708	2926	3264	3114	3702	3497	3277
Ciencias Naturales	1164	1271	1567	1711	1922	1962	2067	2014	2060
Estudios Sanitarios*	582	688	754	879	915	981	1133	1097	1118

Estudios Sociales	-	-	-	-	-	-	-	333	501
IPUS/Bellas Artes**	85	131	177	225	278	319	329	381	389
Total	**5546**	**5932**	**6816**	**7551**	**8523**	**8857**	**9881**	**9924**	**9959**

Tabla del número de estudiantes de la Universidad de Ostrava por facultad y año.
*Desde el año académico la Facultad de Medicina
**Institut pro umělecká studia (Instituto de los Estudios Artísticos) hasta el año 2007.

Cada estudiante de la Universidad de Ostrava, que termina sus estudios de diplomatura o licenciatura, obtiene el Diploma Supplement (en inglés) o El Suplemento Europeo al Título, un documento de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

El Suplemento Europeo al Título es un documento expedido en dos idiomas, (en la Universidad de Ostrava son el checo y el inglés), que acompaña al título universitario oficial y en el que se reflejan los resultados del aprendizaje, los conocimientos acreditativos y las capacidades profesionales adquiridas por el estudiante.

Aunque la Universidad de Ostrava no tiene tanta tradición como otras universidades en la República Checa, gracias a la variedad de las carreras y los programas de estudio ofrecidos podemos considerarla como una universidad de gran potencial y con buenas perspectivas de futuro.

3. Facultad de Filosofía y Letras

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava fue una de las tres primeras facultades fundadas en 1991 y la primera facultad de ese tipo en la República Checa creada después de la Revolución de Terciopelo. Según el Informe Anual del año 2009 (2010) al principio ofrecía seis carreras, actualmente hay casi ochenta. Como una de las primeras Escuelas Superiores de carrera filológica en Chequia empezó a enseñar las carreras de lenguas extranjeras con fines específicos.

La primera decana de la Facultad de Filosofía y Letras fue la profesora titulada doc. PhDr. Eva Mrhačová, CSs. que, con un intervalo sexenal, desempeñó de la función de la Decana más de 12 años y mereció bien del desarrollo de la Facultad. El nuevo Decano ha sido elegido el profesor titulado doc. PhDr. Aleš Zářický, Ph.D, el vicedecano para las ciencias e investigaciones. El período de su gobierno ha empezado en el año académico 2010/2011.

El 21 de marzo de 2007 fue inaugurado el centro de conferencias que junto con el laboratorio de interpretación sirve para la práctica de interpretación. El laboratorio está completamente equipado con la técnica moderna necesaria para el trabajo de un intérprete y está unido con la sala de conferencias, lo que posibilita celebrar las conferencias internacionales con la participación de los docentes extranjeros, interpretando sus palabras a seis decenas de oyentes.

La Facultad de Filosofía y Letras celebra cada año varias acciones sea con fines formativos o culturales como *Día con Traducción,* la *Conferencia Científica Estudiantil*, el *Encuentro con una Persona Destacada* y muchos otros eventos.

4. Aportación de la Univeridad de Ostrava en la transformación de la región

La formación de los ciudadanos es uno de los rasgos más importantes de la sociedad moderna y la Universidad de Ostrava contribuye mucho a este hecho. Las universidades

influyen en la región de diversas maneras. Según Baar (2006) pueden excitar la competividad, el crecimiento económico, la vida cultural o la esfera social. Excepto su misión fundamental, que es la formación y la investigación básica, las universidades se dedican a la investigación aplicada que es más relevante para las empresas, ya que las proporciona la información y el apoyo técnico necesarios. Todo esto se debe a varios factores, por ejemplo a la utilización de nuevas tecnologías de información y comunicación, nuevos métodos y modos de la enseñanza, la demanda de la formación universitaria cada vez más creciente o la importancia de la formación continua.

Generalmente la Universidad de Ostrava contribuye a la humanización de la Región de acuerdo con las necesidades económicas y sociales. De cierta manera trata de responder a la demanda laboral de la Región, colaborando con varias empresas, escuelas, hospitales, instalaciones sanitarias y otras instituciones y compañías regionales. La Universid no sólo entabla relaciones con las organizaciones, sino también con otros Estados. Colabora sobre todo con Polonia, Alemania o Eslovaquia y con los demás países de la Unión Europea.

En los últimos años la Región Moravia-Silesia ha experimentado muchos cambios y las universidades se ven cada vez más importantes.

5. Planes estratégicos de la Universidad de Ostrava

Los planes estratégicos son muy importantes en cuanto al mejoramiento de la calidad de la enseñanza, de las actividades investigadoras o del desarrollo de la infraestructura de la Universidad. Cada año académico los planes a largo plazo se desarrollan y se modifican. Al comienzo de este milenio la Universidad ha cumplido diversas misiones. De las más importantes podemos mencionar el aumento de los estudiantes en todas las facultades, la creación de nuevas carreras, el creciente interés por el estudio en la Universidad, el aumento de la capacidad del espacio o la buena posición en el ranking de las universidades nacionales. Para el período 2011-2015 los fines han sido modificados. En general, segú el documento *Dlouhodobý záměr činnosti univerzity na období 2011-2015* (2011) son los siguientes:

1. Mantener y estabilizar la posición de la Universidad, modernizar los métodos de la esneñanza.

2. Mejorar el sistema de gestión de la Universidad para poder realizar eficazmente los fines estratégicos en cuanto a la investigación y enseñza.

3. Desarrollar la actividad investigativa.

4. Apoyar la formación profesional de todos los empleados de la Universidad.

5. Recibir más estudiantes extranjeros y desarrollar la colaboración con otras universidades en el extranjero.

6. Departamento de las lenguas románicas

Gracias al impulso de la Decana profesora titulada doc. PhDr. Eva Mrhačová, CSc., se originó el Departamento de las Lenguas Románicas en 1992 (Machová 2004), lo que está relacionado con la fundación del Centro Francés en el barrio de Ostrava llamado Mariánské Hory. Un año después fue establecido el Departamento de las Lenguas Románicas con sus dos secciones que se ocupan del estudio y enseñanza de dos lenguas románicas: la Sección Española y la Sección Francesa. La primera directora del Departamento fue la doctora PhDr.

Jana Pavlisková y la Jefa de la Sección Española fue la doctora PhDr. Hana Cincibuchová. Uno de los creadores del Departamento y también uno de sus primeros profesores fue el profesor PhDr. Jaroslav Reska.

Las dos secciones se ocupan de la enseñanza de dos lenguas románicas: de sus literaturas, lingüísticas, de la especialización en la traducción o en la lengua extranjera con fines específicos, a saber, lenguaje de negocios y turismo.

La Sección ofrece los programas del primer ciclo de diplomatura, el segundo ciclo de licenciatura y el posgrado. Los estudios de diplomatura duran tres años, los de la licenciatura duran dos años y el posgrado dura tres años. Se trata de las carreras del *Español Empresarial* y de la *Lengua y Literatura Españolas*. En el año 2010 ha sido acreditada la carrera *Español para la Práctica de Traducción*. En las tres carreras, la enseñanza está dividida en la parte teórica y la parte práctica, las dos están estrechamente unidas.

La Sección Española del Departamento de las Lenguas Románicas cada año organiza las *Conferencias Científicas Estudiantiles*, *Días con Traducción*, *Días de la Cultura Latinoamericana* y muchas otras actividades.

La Sección Española posee su propia biblioteca que se halla en una parte de la sala de estudios de la Facultad de Filosofía y Letras. En 1993 su Majestad el Rey Juan Carlos I. donó al Departamento unos cientos de libros, tanto de la literatura amena, como de la especializada. Actualmente la biblioteca española cuenta con más de dos mil volúmenes.

El Departamento de las Lenguas Románicas ofrece cada año becas en las universidades en Eslovaquia, Polonia, Francia, España y Bélgica. Los interesados tienen que presentar su currículum vitae, carta de presentación y el promedio de los resultados del estudio. Entonces, gracias al Programa Programa Sócrates/Erasmus (que es un programa que se dedica a la colaboración internacional entre las universidades con el fin de la formación de estudiantes universitarios de toda Europa) los estudiantes seleccionados recibirán una beca y pasarán un o dos semestres estudiando en el extranjero.

Para concluir este tema, podemos mencionar las revistas elaboradas por los miembros de la Sección Española.. Desde el año 1995 la Sección Española publica la revista científica *Studia Romanistica* y, desde el año 2009, la revista *Impresion.es*.

Studia Romanistica es una revista científica reseñada. Los artículos especializados, publicados en ella, se encargan ante todo de los temas literarios, lingüísticos o de metodología de traducción, todo eso en el ámbito de las lenguas románicas como el francés, español o italiano y sus literaturas, culturas e historias. A la elaboración de la revista no contribuyen solamente los profesores del Departamento, sino también otros expertos de varias universidades tanto checas como extranjeras.

El primer número de la revista *Impresion.es* ha sido publicado en el año 2009. Son ante todo los estudiantes de la Sección Española que forman esta revista con sus contribuciones sobre varios temas, p. ej. escriben sobre la cultura, literatura, gastronomía, el arte hispanos o temas actuales como la ecología y otros.

El Departamento de las Lenguas Románicas es un Departamento con grandes perspectivas, puesto que el interés por el estudio de las lenguas románicas sigue creciendo tanto en la Región de Moravia-Silesia como en toda la República Checa.

7. Conclusión

El objetivo del presente artículo ha sido exponer sumariamente las principales características de la Universidad de Ostrava e indagar unos aspectos importantes en su desarrollo desde su fundación en 1953 hasta su presente en el año 2011. Hemos esbozado también una visión de su futuro.

Podemos hacer constar que es una universidad moderna con un gran potencial gracias a una amplia oferta de las carreras y de los programas de estudio. Con su orientación a las humanidades, la Universidad de Ostrava ocupa el puesto clave entre otras universidades de la Región de Moravia-Silesia. Nos hemos ocupado del Departamento de las Lenguas Románicas y su Sección Española, de su historia y su funcionamiento.

Podemos constatar que la Universidad de Ostrava es una universidad con grandes perspectivas y el Departamento de las Lenguas Románicas tiene mucho que ofrecer a estudiantes.

Bibliografía

ANEŽKOVÁ, V. (2010), *Universidad de Ostrava: pasado-presente-futuro. Departamento de Lenguas Románicas,* Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

BAAR, V. (2006), "Univerzity a jejich vliv na regionální rozvoj", In: *Přínos univerzit k transformaci regionů*, 7-12.

HOUSKOVÁ, A., ŠOUBOVÁ, P. (2010), *El hispanismo en las Universidades Checas,* Praga: AnaPress Bratislava.

HUBÁČEK, J. (2001), "Deset roků Ostravské univerzity", In: *Vlastivědné listy Slezska a severní Moravy,* XXVII, 11-14.

MACHOVÁ, K. (2005), "10, výročí oddělení španělštiny na Ostravské univerzitě", In: *Listy Ostravské univerzity,* IV, 4.

Výroční zpráva Ostravské univerzity v Ostravě za rok 2009 (2010), Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

Výroční zpráva za rok 2009 (2010), Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě.

Dlouhodobý záměr činnosti univerzity na období 2011-2015, In: https://stag1.osu.cz/ wps/ PA_1_OAVNV9H418LKD0I439S47J2CD2/servlet/GetDMSFile?id=A1001001A10I30B03841J11236&tmp=dtp3370831315950589896.tmp422; 26.3. 2011.

El gerundio español como núcleo de las construcciónes semioracionales y su traducción a la lengua checa

Martina Dendišová

Martina.Dendisova@seznam.cz (A10111@student.osu.cz)

Resumen. El objeto principal del presente trabajo ha sido estudiar el gerundio español como núcleo de las construcciones semioracionales y su traducción a la lengua checa. Primero hemos caracterizado teóricamente qué funciones puede desempeñar el gerundio que es el núcleo de las construcciones semioracionales y también hemos comparado diferentes actitudes de los autores dentro de esta problemática. Después hemos confrontado los gerundios españoles en el texto literario con sus traducciones a la lengua checa y a base de la siguiente comparación hemos intentado descubrir de qué manera se traducen. Al final del siguiente trabajo hemos presentado los resultados obtenidos a base de nuestra investigación y también diferentes posibilidades de la traducción de los gerundios españoles. Llegamos a la conclusión de que el gerundio español se traduce por su equivalente checo en poco casos.

Palabras clave. Gerundio como núcleo de las construcciones semioracionales, funciones del gerundio que es el núcleo de las construcciones semioracionales, su traducción a la lengua checa.

Abstact. The main aim of this work was to study the Spanish participle as a core of semi-clause and its translation into the Czech. First of all we defined theoretically in which functions the participle can occur and we also compared different attitudes of the authors concerning this problem. Then we confronted Spanish participles in the literary text with their translations into the Czech and on the basis of this comparison we tried to find out by which manner we can translate them. At the end of this work we presented the results which we received on the base of our investigation and also different possibilities how we can tranlsate Spanish participles. We came to the conslusion that Spanish participle is translated by its Czech equivalent only in few cases.

Key words. Participle as a core of semi-clause, functions of particiciple as a core of semi-clause, its translation into the Czech.

Introducción

El objeto principal del presente trabajo es estudiar la problemática del gerundio como núcleo de las construcciones semioracionales en la lengua española y mostrar cómo se traduce a la lengua checa.

A nuestro parecer, la traducción de los gerundios españoles es muy díficil para los checos, a pesar de que la lengua checa tiene la forma equivalente del gerundio español, pero se utiliza un poco y por esta razón nos parece interesante analizar diferentes posibilidades traductológicas.

Este trabajo lo vamos a dividirlo en varios capítulos. Primero vamos a caracterizar el gerundio español teóricamente y vamos a comparar diferentes actitudes de los autores hacia esta problemática. Siguiente parte del nuestro trabajo consiste en la lingüística comparativa, es decir, vamos a comparar los gerundios en el texto literario español con sus traducciones a la lengua checa. A base de estas comparaciones intentamos comprobar qué recursos lingüísticos se utilizan en la lengua de llegada y en la lengua de meta y cómo se traducen los gerundios epsañoles.

En nuestra comunicación presentamos también algunos ejemplos concretos con este fenómeno encontrados durante nuestra investigación. Al fin del siguiente trabajo resumimos nuestro análisis y después lo comparamos con otro estudio.

El gerundio español y su clasificación

En el siguiente capítulo vamos a dedicarnos al gerundio español. Primero vamos a caracterizar el gerundio español teóricamente y después vamos a analizar varias opiniones de diferentes autores en cuanto a las clasificaciones del gerundio español como núcleo de las construcciones semioracionales.

Al principio hace falta decir que de la problemática que estudiamos ya se ocuparon muchos autores y en nuestro trabajo utilizamos los términos como la *construcción semioracional* o la *clasificación de los gerundios* según *Esbozo de una nueva gramática española* (2000). Hay que mencionar que ya existe una nueva gramática de la RAE que lleva título *Nueva gramática de la lengua española* (2010).

El gerundio es una forma no personal del verbo igualmente que el participio y el infinitivo. Rafael Seco dice que las formas no personales del verbo «son preciosas para el lenguaje por la gran flexibilidad que les presta su carácter vacilante entre el verbo y otros partes de la oración» (1998:68).

Manuel Criado de Val (1962) escribe que el uso correcto del gerundio es muy díficil y que con esta problemática luchan muchos escritores y ante todo los traductores. Por esta razón, a base de nuestra investigación y las gramáticas estudiadas, intentamos descubrir las formas más frecuentes de traducción de los gerundios españoles.

Como hemos dicho antes, en las líneas siguientes querremos dedicarnos a diferentes actitudes de los autores en cuanto a las funciones del gerundio español.

En la obra *Čeština a španělština srovnání syntaktických struktur* (2004), los autores mencionan que el gerundio que es núcleo de las construcciones semioracionales puede desempeñar tres funciones. Se trata del gerundio dependiente del sujeto, el gerundio dependiente del objeto y el gerundio absoluto con su propio sujeto. En cuanto al gerundio dependiente del sujeto, los autores afirman que el gerundio está relacionado con el sujeto del verbo principal. Cuando hablamos del gerundio dependiente del objeto, los autores postulan que el gerundio está en consonancia con el objeto de la oración principal y también se explica que que en la oración principal se siempre encuentra uno de los verbos de percepción. Se trata de los verbos como; *distinguir, eschuchar, hallar, mirar, observar, oír* o *sentir*. El gerundio absoluto explican como el gerundio que posee un sujeto propio que no está relacionado a un sujeto del verbo principal.

Como escriben los autores de *Překladová cvičení 2* (2005), el gerundio español puede encontrarse en las siguientes funciones: el implemento, el complemento de nombre, el complemento circunstancial y el gerundio absoluto. Según los autores, el gerundio en la función del implemento esá unido con el implemento de la oración principal y puede utilizarse solamente después de los verbos de percepción. Como ejemplos de siguientes verbos ponen estos: *ver, oír, sentir, observar* y *contemplar*. En cuanto al gerundio en la función del complemento de nombre, los autores postulan que la construcción con gerundio tiene la misma función como una preposición relativa y que el sustantivo al que se relaciona es el sujeto de la oracioón principal. La función del complemento circunstancial la explican como un tipo del gerundio relacionado al sujeto del verbo principal que expresa: la *causa*, la *concesión*, la *condición*, el *fin*, el *modo* o el t*iempo*. Como último, el gerundio absoluto lo definen como el gerundio que dispone del propio sujeto.

Ahora querríamos dedicarnos a última clasificación, la del *Esbozo de una nueva gramática española* (2000). Aquí se habla de tres funciones principales que puede desempeñar el gerundio. Se trata del gerundio referido al sujeto del verbo principal, el gerundio referido al complemento directo y del grupo que se llama el gerundio como núcleo de una oración circunstancial que puede aparecer en una construcción absoluta o en una construcción conjunta. En cuanto al gerundio referido al sujeto del verbo principal, la RAE dice que este tipo de gerundio se relaciona al sujeto del verbo principal. El gerundio referido al complemento directo se explica como el gerundio relativo al complemento directo de la

oración principal al que preceden los verbos que significan percepción sensible o intelectual, p. ej.,*ver*, *mirar*, *oír*, *sentir*, *notar*, *observar*, *contemplar*, *distinguir*, *recordar*, *hallar* etc. o verbos que significan *representación*, p. ej., *dibujar*, *pintar*, *grabar*, *describrir*, *representar*, *remedar*. El gerundio como núcleo de una oración circunstancial son casos en que el gerundio puede expresar el *modo*, el *tiempo*, la *causa*, la *condición* o la *cohesión*. Como ya hemos dicho antes, puede aparecer en la construcción absoluta que significa que el gerundio tiene sujeto independiente y al contrario en la construcción conjunta en la que el gerundio se refiereal sujeto o al objeto del verbo principal.

Metodología

Como hemos mencionado anteriormente, el objeto central de nuestro trabajo consiste en la lingüística comparativa, es decir comparar los gerundios españoles en el texto literario con sus traducciones a la lengua checa y descubrir los recursos lingüísticos usados en la lengua de llegada y lengua de meta. Durante nuestra investigación hemos estudiado el fenómeno en el corpus de aproximadamente 84 010 palabras del texto literario en el que hemos encontrado 130 gerundios como núcleos de las construcciones semioracionales.

Hace falta decir que nuestra investigación la hemos realizado a base de la obra que lleva el título *La tía Julia y el escribidor* de Mario Vargas Llosa (MVLL) y su traducción a la lengua checa por Libuše Prokopová (LP) *Tetička Jůlie a zneuznaný génius*.

Análisis del gerundio español

Los gerundios encontrados durante nuestro estudio, los dividimos según la clasificación del *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (2000) que hemos estudiado en el principio de nuestro trabajo. Se trata del gerundio referido al sujeto del verbo principal, el gerundio referido al complemento directo, el gerundio como núcleo de una oración circunstancial en construcción absoluta o en la construcción conjunta.

1. gerundio referido al sujeto del verbo principal:

"¿Tú serías capaz de leer setenta kilos de papel?", me <u>repuso, mirándome</u> con esa condescendencia benigna que le merecía la condición de intelectual que me había conferido desde que vio un cuento mío en el Dominical de "El Comercio": Calcula cuánto tomaría. [MVLL, 8]

„Ty bys byl schopný přečíst sedmnáct kilo papírů?" <u>odpověděl a podíval se</u> na mne s blahosklonným porozuměním, s jakým se mnou jednal od doby, co si v nedělní příloze El comercia přečetl jednu mou povídku a začal mě považovat za intelektuála. [LP, 9 -10]

En esta oración podemos ver que el gerundio está relacionado con el sujeto del verbo principal. El gerundio que en este caso es mirándome tiene como el sujeto *él* igualmente que en la oración principal, (*él*) *me repuso*. Para la traducción es muy importante que en la lengua checa se utilice la oración coordinada (conjunción *a*) y podemos ver que el verbo está en la forma personal en el tiempo pasado mientras que en la lengua española el verbo está en la forma no personal.

2. Gerundio referido al complemeto directo:

Ese mediodía encontré a la familia todavía en pijama, cortando la mala noche con choritos picantes y cerveza fría. [MVLL, 9]
To poledne jsem zastihl celou rodinu ještě v pyžamu, jak zahání kocovinu kyselými rybičkami a chlazeným pivem. [LP, 11]
En este caso podemos advertir que en la oración principal se hallan el verbo de percepción, se trata de la forma verbal *encontré* y el obejto directo que es *la familia*. El gerundio (cortando) está referido al este objeto directo. Para traducir el gerundio en esta función la traductora ha utilizado la oración subordinada con la conjunción *jak* y el verbo en la forma personal.

3. El gerundio como núcleo de una oración circunstancial

a) en construcción absoluta

—Se fueron a visitar a tu tía Hortensia —me dijo, haciéndome pasar a la sala —. No fui, porque ya sé que esa chismosa se pasa la vida inventándome historias. [MVLL, 51]
„Šli k tetě Hortensii," řekla a pozvala mě dál. „Já nešla, protože jsem se dozvěděla, že je to drbna a že mě celý čas pomlouvá." [LP, 78]
En este ejemplo podemos ver que el gerundio (inventándome historias) tiene su propio sujeto que en este caso es *chismosa* y que este gerundio no está relacionado con el sujeto de la oración principal, en concreto *yo*. También es necesario mencionar que aquí el gerundio expresa una causa.

b) en construcción conjunta

Pero él, un buen día, sin explicaciones, había decepcionado a todo el mundo, abandonando la tesis en la que trabajaba, renunciando a la Literatura y a la Universidad Católica e inscribiéndose en San Marcos como alumno de
Economía. [MVLL, 10]

Jenže on jednoho krásného dne všechny zklamal: beze slůvka a vysvětlení nechal disertaci disertací, dal výhost literatuře i Katolické univerzitě a zapsal se na ekonomii na Univerzitě svatého Marka [LP, 13]
En este caso, los gerundios (abandonando e inscribiéndose) están relacionados con el sujeto del verbo principal. Los gerundios se refieren al sujeto de la oración principal que es *él*. Hay que mencionar que se trata de la oración subordinada y que los gerundios epxresan la causa.

4.Resultados del análisis

Aquí presentamos los resultados obtenidos a base de la investigación realizada durante nuestro estudio.

Funciones de los gerundios como núcleos de las construcciones semioracionales	**Número de los gerundios encontrados**	**Número de los gerundios encontrados en porcentaje**
gerundio referido al sujeto del verbo principal	51	39,2%
el gerundio como núcleo de una oración circunstancial: en	42	32,3%

construcción conjunta		
el gerundio como núcleo de una oración circunstancial: en construcción absoluta	26	20%
Gerundio referido al complemento directo	11	8,5%

En esta tabla podemos ver que en el texto literario analizado hemos encontrado 51 gerundios referidos al sujeto del verbo principal, 42 formas de gerundio en construcción conjunta, 26 formas gerundiales en construcucción absoluta y 11 gerundios referidos al complemento directo.

Partiendo de nuestra investigación realizada a base de un texto literario español y su traducción a la lengua checa podemos concluir que el gerundio referido al sujeto del verbo principal se traduce a la lengua checa mediante la oración coordinada con verbo en la forma personal mientras que el gerundio referido al complemento directo se traduce mediante la oración subordinada y el verbo en forma personal. Mediante la oración subordinada también se traducen los gerundios como núcleos de una oración circunstancial tanto en construcción absoluta como en la construcción conjunta. Los verbos tienen la forma personal igualmente que en los casos antecedentes.

Hay que mencioanr que estos son los resultados obtenidos solamente a base de la observación de las soluciones traductológicas de Libuše Prokopová.

Como hemos mencionado antes, existen algunas obras en las que autores también estudian la problemática de los gerundios españoles y sus traducciones checos. Querríamos comparar nuestros resulatados traductológicos con los de la obra *Čeština a španělština srovnání syntaktických struktur* (2004).

En cuanto al gerundio referido al sujeto de la oración principal en la obra se escribe que este gerundio se puede traducir con la oración coordinada mediante los conjunciones *a, ale, však* y *ani*. Además de esta posibilidad, existen otras con las que no nos hemos encontrado duranate nuestro estudio, como por ejemplo: la de hacer la traducción mediante el complemento cicrunstancial expresado por el sustantivo en los casos preposicionales (p. ej. *sonriendo* se traduce como *s úsměvem*) o mediante el equivalente checo del gerundio español. Sin embargo, los autores añaden que este tipo de la traducción se utiliza pocas veces. El gerundio referido al complemento directo se como ya hemos dicho traduce con la oración subordinada mediante las conjunciones *jak* o *že*. En este caso los escritores también hablan de traducción mediante el infinitivo. Y como último los gerundios en construcciones cirunstacionales conjuntas y absolutas se traducen mediante la oración subordinada adverbial.
Como podemos ver, a base de nuestro estudio realizado en un solo texto literario hemos comprobado pocos casos de posibilidades traducológicas y por esta razón en el futuro planeamos analizar otras obras y ampliar nuestra comunicación.

Conclusión

En esta comunicación hemos analizado el gerundio español como núcleo de las construcciones semioracionales y su traducción a la lengua checa. Nosotros hemos observado

los modos de traducciones del gerundio en el texto literario español y su traducción a la lengua checa.

Primero nos hemos ocupado del gerundio español como núcleo de las construcciones semioracionales y de las funciones que puede desempeñar. También hemos comparado las actitudes de distintos autores ante esta problemática.

Después hemos comparado los gerundios españoles con sus traducciones checos y hemos tratado algunos ejemplos concretos encontrados durante nuestro estudio. A base de la siguiente comparación hemos intentado determinar cómo se traducen generalmente los gerundios en esta función sintáctica.

Durante nuestro estudio hemos comprobado que los autores traducen el gerundio español como núcleo de las construcciones semioracionales con el verbo en la forma personal mediante las oraciones coordinadas o subordinadas. Hemos llegado a la conslusión que Libuše Prokopová no utiliza el equivalente checo para la traducción del gerundio español sino que traduce otros recursos lingüísticos.

Sin embargo, como hemos mencionado, en la primera oportunidad que tengamos, vamos a analizar otras obras para descubrir otras posibilidades traductológicas.

Quisiera agradecerle a mi directora, Mgr. Jana Veselá, Ph.D., por su ayuda metódica, pedagógica y otros consejos y recomendaciones que me proporcionó durante la elaboración de mi comunicación

Resumé. Hlavním cílem tohoto příspěvku bylo studovat přechodník jako jádro polovětné konstrukce a jeho překlad do češtiny. Nejprve jsme charakterizovvali teoreticky v jakých funkcích se může přechodník vyskytovat a porovnávali jsme různé postoje autorů týkajících se této problematiky. Poté jsme srovnávali španělské přechodníky v literárním textě s jejich překladem do češtiny. Na základě tohoto porovnávání jsme se pokusily zjistit jakým způsobem se přechodníky do češtiny překládají. V závěru práce jsme prezentovali výsledky získané na zákaldě našeho výzkumu a také různé možnosi překladu španělského přechodníku. Došly jsme k závěru, že španělský přechodník se překládá svým českým ekvivalentem jen v málo případech.

Klíčová slova. Přechodník jako jádro polvětné kosntrukce, funkce přechodníku, který je jádrem polovětné konstrukce, jeho překlad do češtiny.

Bibliografía

CRIADO DE VAL, M. (1962), *Fisonomía del idioma español*, Madrid: Aguilar.

RAE (2000), *Esbozo de una nueva gramática española*, Madrid: Espasa Calpe.

SECO, R. (1998), *Manual de gramática española*, Madrid: Aquilar.

VARGAS LLOSA, M., *Tía Julia y el escribidor*, In: http://phs.prs.k12.nj.us/dblanco /0210E1ED-000F50D3.4/tiajuliaescribidor.pdf; 12-11-2010.

VARGAS LLOSA, M. (1977), *Tetička Julie a zneuznaný génius*, traducción checa de Libuše Prokopová, Praha: Odeon.

VESELÁ, J., RESKA, J., JAŠEK, D. (2004), *Čeština a španělština srovnání syntaktických struktur*, Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta.

VESELÁ, J., RESKA, J., MATOUŠ REYES, J. (2005), *Překladová cvičení 2*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.

Dirección:

La novela contemporánea y su reflejo en la cinematografía – Javier Tomeo: El crimen del cine Oriente

Rostislav Hlaváč

A10105@student.osu.cz

Resumen

En el trabajo se confrontan dos interperetaciones, novelística y cinematográfica, basadas en el mismo tema. Se analizan la novela y la película y se investigan los aspectos en que coinciden y en que difieren las dos adaptaciones. El trabajo se centra en señalar el rol simbólico de la cinematografía, la diferencia entre la realidad y la ficción y en la influencia recíproca entre una creación artística y su consumidor.

Palabras clave: adaptación literaria, adaptación cinematográfica, dimensión simbólica del cine, escapismo, realidad, ficción, prensa.

Abstract

The article confronts two interpretations, a novel and a film, both of them based on the same topic. The novel and the film are analysed and aspects of a coincidence and a difference between them are investigated. The article is focused on indicating the symbolism of the cinema, the difference between reality and fiction and a reciprocal influence between the creation of art and the consumer.

Keywords: literary adaptation, cine-adaptation, symbolic dimension of the cinema, escapism, reality, fiction, press.

En el presente trabajo nos dedicaremos a investigar y comparar las distintas concepciones literaria y cinematográfica de un acontecimiento real incluyendo los datos de la prensa referentes al suceso. En el principio analizaremos la novela *El crimen del cine Oriente* cuyo autor es Javier Tomeo. Para poder detectar matices de la relación conflictiva de los personajes prestaremos atención detallada a la trama de la novela. A continuación comentaremos su adaptación cinematográfica señalando en qué difieren las dos versiones y qué efectos causa aquella diversidad al lector / espectador. Asimismo explicaremos cómo modifican las creaciones artísticas la percepción de la realidad.

Javier Tomeo es un escritor contemporáneo muy fructífero, su obra abarca más de cuarenta novelas y libros de cuentos. Como resume Faro Forteza (2003: 29), las novelas de Tomeo suelen ser breves y se plantea en ellas la confrontación entre dos personajes en un espacio firmemente determinado, por lo que se adaptan fácilmente al ambiente teatral. *El crimen del cine Oriente* fue escrito en 1995 por encargo del director de cine Pedro Costa. En el principio se hubo de tratar de un guión cinematográfico pero resultó que Tomeo se vio tan fascinado por la historia que al final le salió una novela. No obstante, Costa adaptó la obra para el cine en 1996. La novela es narrada en la forma de *yo*, desde el punto de vista de la mujer que se llama María que es uno de los dos personajes centrales. El tema se enfoca en la convivencia conflictiva entre dos personas desdichadas (Juan y María) que se agudiza bruscamente. Practicamente toda la trama se desarrolla en un espacio muy limitado que es representado por el cine Oriente y un piso pequeño que le corresponde, lo que provoca sentimientos claustrofóbicos en el lector. El tiempo de la historia también es muy limitado; todo ocurre dentro de tan sólo nueve días en un verano de calor sofocante, en la época franquista.

La trama es bastante sencilla. María, una mujer de 40 años bien conservada, es una prostituta que de repente se encuentra en la calle, sin recursos. Como que no tiene adónde ir, María se esconde ante la lluvia en un cine donde se queda dormida. La despierta Juan, el vigilante del cine. Después de una charla, Juan le propone a María que se quede a vivir con él en el piso del cine. María, conmocionada, acepta la oferta. Juan habla con el director del cine y le consigue a María el puesto de trabajo de la taquillera. El piso de Juan está muy sucio, sin embargo, María se pone a limpiarlo. Casi todos los días, después de las sesiones cinematográficas, Juan pasa el resto de la noche en los bares del barrio bebiendo y jugando a los naipes. Siempre vuelve borracho y está de muy mala leche. En un momento descuidado, María le confiesa a Juan que tiene algo de dinero ahorrado y él aprovecha la situación y le pide este dinero por préstamo prometiendo que se lo devolverá pronto. El día siguiente María recobra diez mil pesetas y se los da a Juan. Éste de repente se pone muy amable. Le compra un reloj de pulsera como regalo y la mujer se emociona mucho aunque sabe que Juan lo compró con su dinero. Juan sigue bebiendo todas las noches y cuando vuelve, los dos discuten mucho. En los momentos cuando los dos están juntos, practicamente no tienen nada que decirse, así que se echan pullas. Los conflictos, insultos y reproches se multiplican, la atmósfera es cada vez más tensa. María se da cuenta de que lo de Juan no tiene futuro. Cuando se queda sola, María abre su álbum de fotografías viejas y se pone a hablar con sus parientes muertos. Es un capítulo extremadamente triste porque se nota su soledad y desolación total. Juan vuelve a casa y María le anuncia que la mañana siguiente le abandonará, en cuanto le devuelva el dinero prestado. Juan, borracho, responde que le va a descontar el reloj y que su casa no es ningún hotel así que le cobrará cantidad por cada uno de los días que ella ha pasado en el piso. La bronca está culminando. María decide perdonarle el dinero pero insiste en irse. Juan le suplica de rodillas que se quede. Precisamente en aquel momento María se fija de que Juan partió en mitades las fotografías de su familia. María pierde el juicio y le ataca físicamente. Le da un empujón y él se da con la cabeza contra el borde de la nevera y se cae. María cree que está durmiendo la borrachera y le arrastra a la cama. Se acuesta a su lado y duerme un poco. Por la mañana se de cuenta de que Juan está muerto. La mujer no sabe qué hacer pero teme llamar a la policía. El día anterior vio en la sesión en el cine Oriente una película de terror en la que la chica protagonista mató a un presupuesto "hombre lobo" y como no sabía qué hacer con el cadáver lo troceó. Para disimular que las extremidades fueran de una mujer, depiló las piernas y pintó las uñas de rojo. A María se le ocurre la idea de inspirarse en la película y hacer lo mismo. Tiene un plan; va a descuartizar el cadáver, meter varias partes del cuerpo en los sacos y tirarlo todo a la acequia. A la gente le va a decir que Juan se ha ido sin decirle a dónde. Imitando a la actriz, María revisa las herramientas que tiene a su disposición, decide coger una sierra y pone mano a la obra. En este momento el libro termina.

En cuanto a la característica de los personajes, María es una mujer sin educación pero con posturas prácticas ante la vida. Después de pasar la mitad de su vida como una prostituta vive de un día para otro, sin ningunas expectativas y andando con cautela. La vida la enseñó a recibir los desastres con cierta resignación y ella acepta las cosas tal como son. Sabe que la única cosa a la que puede apostar aún es su fisonomía atractiva. Toma las decisiones sin pensarlas previamente. Juan es huérfano desde su niñez. Amargado aún más desde que lo abandonó su mujer, se muestra incapaz de establecer y mantener una relación íntima. En realidad no le interesan en absoluto otras personas, ni siquiera sus propios hijos. Siempre va directamente sólo a por lo suyo y lo suyo, sobre todo, es alcohol. Juan representa el tipo del alcohólico que no tiene intención ninguna de cambiar su situación. Los dos son prototipos de fracasados que llevan una vida muy solitaria, sin familia, sin amigos y sin un trabajo digno. Lo que surge entre ellos en ningún caso puede considerarse como una historia de amor; en realidad se trata de todo lo contrario. Es como si los protagonistas intentaran a ejercer el papel

de un matrimonio mediocre pero la relación entre ellos es sumamente tensa ya desde el principio y los conduce rápidamente a la tragedia. La atmósfera del ambiente es fuertemente marcada por la posguerra (escasez material, angustias, tensión, suciedad).

La prosa de Tomeo es muy fluida y sencilla así que se la lee con avidez. El argumento pasa rápido y acelera bruscamente para culminar en las últimas páginas. El estilo es sobrio en el que prevalecen frases cortas.[1] Toda la novela se basa en diálogos que son breves pero perfectamente elaborados e impactantes[2]. No sorprende entonces que Faro Forteza (2003: 31) y Costa (2001: 6) destaquen a Tomeo por su maestría en el manejo del diálogo. El lenguaje es coloquial y vulgar (puticlub, follar, estar como una cuba, chafardear, etc.), aparecen muchas muletillas e interjecciones[3]. Ironía y sarcasmo[4] marcan el tono de la novela caracterizándola por el humor negro hasta lo absurdo. Sin embargo, debido a la situación humilde de los protagonistas, este humor al mismo tiempo se muestra bastante triste lo que puede conmover al lector.

Como ya se ha indicado, Pedro Costa llevó esta historia a la gran pantalla. Costa se especializa en rodar las películas basadas en los hechos reales relacionados con delitos o crímenes. En el guión cooperaron el director mismo con Manolo Marinero y Javier Tomeo (el último fue encargado por los diálogos). Como protagonistas fueron elegidos los actores Anabel Alonso y Pepe Rubianes. La película fue rodada en Barcelona y presentada en la prensa como una tragicomedia (Bonet Mojica, 1996: 62).

En ambas adaptaciones, tanto literaria como cinematográfica, los personajes, por no poder soportar la crueldad de la realidad cotidiana que los rodea y de la que les resulta imposible desprenderse, acuden al mundo fictivo de las películas o de los muertos lo que en fin marcará trágicamente el modo de pensar de una mujer ingenua. Es aquí donde se determina la dimensión simbólica del cine, o del arte en general, como expresión de felicidad, hermosura, perfección y/o libertad. «Querida hija: Esto del cine es maravilloso. Te sientes transportada a otro mundo en el que puedes llegar a vivir la vida de otras personas como si fuera la tuya» (*El crimen del cine Oriente*, la película). La protagonista no sabe cómo solucionar su desesperada situación y prefiere recurrir al mundo ficticio/artístico para sobrevivir la realidad insoportable. Como que la relación entre una creación artística y su consumidor es recíproca (Bourdieu, 1989-1990: 11), las películas le transmiten a María una percepción deformada de la realidad. De este modo, las intenciones escapistas a su más íntimo mundo de sueños, al que acude María en momentos breves y que vienen reflejados en la pantalla cinematográfica, dejan a la pobre mujer enrollada entre la ficción y la realidad con la falta de juicio como la consecuencia lógica:

> Poco más o menos, me había pasado lo mismo que a la mujer de la película, que mataba a un fulano y luego se daba cuenta de que no era el Hombre Lobo. La única diferencia es que ella había liquidado a

---

[1] «- Pues muy bien – dije» (Tomeo, 2001: 41). «- Ya – dijo con la mirada puesta en la bombilla..» (Tomeo, 2001: 50). «- Eso es de fumar tanto – le dije» (Tomeo, 2001: 56). «- Rubia de frasco – dijo» (Tomeo, 2001: 56).

[2] «- Las tres menos tres cojones – dijo él. [...] – Alto ahí – le dije» (Tomeo, 2001: 73). «- Entendido – me dijo, como si le acabase de explicar un problema muy difícil. [...] Jódete y baila, pensé» (Tomeo, 2001: 95).

[3] «- ¡Moc! ¡Moc! – dijo» (Tomeo, 2001: 35). «Se puso otra vez la máscara y gruñó ¡Uuuug! ¡Uuug!, pero pensé que con aquellos rugidos ni siquiera hubiera podido asustar a un conejo, así que le dije que dejase de chorradas [...]» (Tomeo, 2001: 107).

[4] «[...] entonces abrió la boca y me enseñó lo que tenía dentro. – Son tus malditas flores – dijo -. Las margaritas del recibidor. Nunca había conocido a un hombre que comiese flores, pero se equivocó de medio a medio si lo que buscaba era cabrearme y organizar la de San Quintín a aquellas horas de la madrugada. Le pregunté si le gustaban y me dijo que sí, que estaban bastante mejor que mis paellas y mis estofados, y aquello sí que me tocó las narices» (Tomeo, 2001: 103).

> aquel tío a propósito y que yo lo había hecho sin querer [...]. Ahora tendré que cortarle en trozos, me dije al cabo, pensando otra vez en la tía de la película. [...] Lo único que estaba por ver era si tendría estómago suficiente para depilarle las piernas y pintar de rojo las uñas de los pies. Eso era justamente lo que hacía la mujer de la película para acabar de despistar a la policía, pero una cosa es hacer las cosas en una película y otra distinta es hacer esas mismas cosas en la realidad (Tomeo, 2001: 127).

Por una parte parece que María es capaz de distinguir aún entre la vida real y la vida en las películas, por otra parte es obvio que ya ha adoptado la posición ficticia. El mundo de la ficción se intercala con el mundo de la realidad. Los dos se compenetran mutuamente sin que la protagonista sea consciente de ello. Este fenómeno fue estudiado también por Žižek que subrayó la frecuente presencia y gran influencia del trauma como fuente de la creación artística:

> El cine actual […] también permite ver claros ejemplos de lo que puede ser una relación traumática. […] El trauma no es, simplemente, algo horrible que le sucede a alguien en la realidad, sino que en el trauma la fantasía siempre juega un papel importante, ya sea por su presencia o por su ausencia (Chiaravalli, 2004: 2).

La hipótesis de Žižek viene comprobada en una de las escenas más impactantes de la película, en la que, durante una sesión cinematográfica, María se encuentra en el espacio detrás de la pantalla cortando los restos corporales de Salvador (Juan en la novela) mientras en el cine se está proyectando una película de amor en la que los actores hablan de sueños, verdad y felicidad.

A pesar de muchos rasgos comunes, la novela y la película no coinciden. En el libro, la historia termina en el momento en el que María toma la decisión de descuartizar el cuerpo de Juan, o sea, en una situación por completo absurda. En el fin de la película María se encuentra en la cárcel donde extingue la sentencia por haber cometido un asesinato. Además, la película termina con la secuencia en la que se ve el ambiente del cine Oriente con los demás protagonistas y todo se muestra en la normalidad de la vida cotidiana. La película incluye a la difunta hija de María que no aparece en la novela. Según mi opinión, es para subrayar el tema de amor y de los sentimientos, en este caso el cariño maternal. Por lo tanto, la diferencia básica consiste en que la novela se concentra en la desolación, la falta de comunicación y en la trágica confrontación entre dos seres humanos que intentan convivir y que termina con una desgracia sin intención previa. Al contrario, en la película sí se desarrolla el tema amoroso y los sentimientos humanos culminan en un acuchillamiento cometido en una enajenación mental. Como consecuencia de ello, las dos obras resuenan de forma diferente. La adaptación cinematográfica es más bien sentimental: «A veces pienso que me gustaría volver a nacer para tratar de ser menos desgraciada» (*El crimen del cine Oriente*, la película). Al contrario, la adaptación literaria resulta mucho más irónica:

> Si quieren que les sea sincera, les diré que hubiese preferido bailar un vals con el príncipe de las medallas, como la rubia de la primera película, o tumbarme en un diván y escuchar el piano con los ojos entornados, como hacía la tía de la segunda película. Mi única oportunidad, sin embargo, fue imitar a la tía de la tercera película, partir en trozos al hombre que hubiera podido cambiar mi vida (Tomeo, 2001: 127-128).

Hay que agregar el tercer punto de vista a estos dos conceptos distintos; el de la prensa. La historia está inspirada por un crimen real que ocurrió en Valencia en julio de 1950. El hombre se llamó Salvador Rovira Pérez (42 años) y la mujer era María López Ducos (35 años). En los periódicos se le dio el apodo irónico "la descuartizadora del cine Oriente" (Bonet Mojica, 1996: 62). Pasaron nueve años viviendo juntos en el piso del cine Oriente y en realidad la muerte no fue causada por el golpe con la nevera sino con un adorno de hierro que colgaba de la pared. Para ocultar una muerte accidental, la mujer se vio obligada a depilar una

pierna del muerto y pintarle las uñas de los pies. Logró despistar la policía pero como que no sabía qué hacer con la cabeza, la guardaba en una caja de galletas detrás de la pantalla del cine. Pero el fétido olor que venía detrás de la pantalla llamó la atención del público que se quejó y así se descubrió el hecho espantoso. María fue condenada a seis años de prisión. Tomando en cuenta los artículos periodísticos, la película presenta mucho más fidelidad a los acontecimientos reales que la novela.

Concluyendo los datos presentados y analizados podemos indicar que la interpretación de un acontecimiento real desembocó en tres exégesis distintas: el artículo periodístico (¿el más objetivo? – sería el punto de discusión) y dos expresiones artísticas; la adaptación literaria en la forma de una novela y la adaptación cinematográfica presentada por un largometraje. Cada una de ellas explica el mismo hecho según otros criterios e intenciones diferentes; la primera se basa en los datos concretos y registrables, la segunda se concentra en la ironía de la casualidad desdichada y la tercera se centra en mostrar cómo los sentimientos manejan la conducta humana. Además, estas tres interpretaciones no representan conceptos separados, sino todo al revés, se intercalan e influyen recíprocamente igual como una creación artística impacta a su consumidor. De todas formas, no olvidemos que estamos ante un suceso en el que o por negligencia o por mala suerte o por pasión se perdió una vida humana, lo que determinó el destino de otra persona.

Mis profundos agradecimientos pertenecen al Mgr. José Luis Bellón Aguilera, Ph.D., por sus consejos y paciencia.

Resumé. V této práci jsou konfrontovány knižní a filmová adaptace, obě vycházející z téhož tématu. Je provedena analýza románu a filmu a je zkoumáno, v čem se obě adaptace shodují a liší. Práce se soustřeďuje na poukázání role filmového symbolizmu, na rozdíl mezi realitou a fikcí a na vzájemný vliv mezi uměleckým výtvorem a jeho spotřebitelem.

Bibliografía

BONET MOJICA, LL. (1996), "La descuartizadora del cine Oriente", In: *La Vanguardia*, p. 62.
http://hemeroteca.lavanguardia.es/preview/1996/07/07/pagina-62/33927556/pdf.html [13-3-2011].

BOURDIEU, P. (1989-1990), "El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método.", In: *Criterios*, nº 25-28, pp. 20-42.
http://educacion.deacmusac.es/practicaslegitimadoras/files/2010/05/bourdieucampo.pdf [13-3-2011]

COSTA, P. (2001), *Prólogo*, In: *El crimen del cine Oriente.* Barcelona: Industria Gráfica.

CHIARAVALLI, V. (2004), "Entrevista a Slavoj Žižek. El cine, espejo de censuras e ideologías.", In: *La Nación*, In: http://geocities.ws/zizekencastellano/entrcine.html; 13-3-2011.

ESPINÓS FELIPE, J. (2008), "Tres mirades sobre la València de postguerra: «Tranvía a la Malvarosa», «El crimen del cine Oriente» i «Gràcies per la propina»", In: *Quaderns de Cine: Cine i memòria històrica*, nº 3, pp. 57-62.
[http://www.cervantesvirtual.com/obra/tres-mirades-sobre-la-valncia-de-postguerra-tranva-a-la-malvarosa-el-crimen-del-cine-oriente-i-grcies-per-la-propina-0/ [13-3-2011].

FARO FORTEZA, A. (2003), "Javier Tomeo y el cine: El crimen del cine Oriente", In: *Alazet*, nº 15, pp. 29-64.
http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1278639 [13-3-2011].

Modernismo y la obra de Gaudí

Michal Koreň,
F09190@student.osu.cz, Michal Koren@seznam.cz

Lenka Závodná,
F09204@student.osu.cz, Lenka-Zavodna@seznam.cz

Abstracto
El trabajo trata sobre un gran arquitecto de importancía mundial y su obra que influyó a mucha gente. El fin de este trabajo es analizar e interpretar los pensamientos de Ken Russell y Gijs van Hensbergen para los cuales Gaudí fue una gran inspiración y los cuales crearon un cortometraje y una entrevista imaginaria dedicados totalmente a este arquitecto muy famoso. La película fue importante en su época por su atrevimiento de interpretar lo que los otros autores no se atrevieron a decir y la entrevista fue importante por su intimidad y descripción detallada de los hechos que su autor conoció sobre el maestro. La conclusión contiene nuestro punto de vista y analisis detallada sobre los autores K. Russell y G. Van Hensbergen y sus obras de Antonio Gaudí.

Palabras clave
el modernismo – arquitectura – Antonio Gaudí – el cortometraje – la entrevista imaginaria - edificios – nacionalismo – monumentos – Barcelona – Cataluña

Abstract
The work deals with the great architect whose work influenced a lot of people. The sense of this work is to analyze and interpret the thoughts of the authors to whom Gaudí was a great inspiration not only in personal life but also in professional life. The first author created a short film and the second one made up an imaginary interview devoted completely to this very famous architect. The short film was important at the time of its creation because of its courage to interpret the facts that no one else was able to speak about. The interview was significant due to its intimacy and detailed description of the facts which the author had known about the artist. The conclusion contains our point of view and detailed analysis of the facts which we got to know during the elaboration of this work.

Key words
modernism - arquitecture – Antonio Gaudí – short film – imaginary interview – buildings – nationalism – monuments – Barcelona – Catalonia

Introducción

Antes de comenzar con todos los aspectos que son importantes para este trabajo hay que definir el modernismo. Es obvio que el modernismo es un concepto utilizado principalmente en el ámbito del arte. De las varias definiciones introducimos la que nos parece la más exacta, ofrecida por el diccionario de la lengua española.

«Modernismo es un movimiento artístico que, en Hispanoamérica y en España, entre finales del siglo XIX y principios del XX, se caracterizó por su voluntad de independencia creadora y la configuración de un mundo refinado, que en la literatura se concreta en innovaciones lingüísticas, especialmente rítmicas, y en una sensibilidad abierta a diversas culturas, particularmente a las exóticas.»

Etimológicamente, el modernismo significa un amor exagerado a lo que es moderno, una obsesión con las ideas modernas.

La palabra «moderno», muchas veces asociada al término moda, proviene del latín *modernus* que significa reciente o actual. En los comienzos del Renacimiento se empezó a usar el término moderno de *ahora* o *actual*. La expresión «Edad Moderna» se aplicó desde

1942. Posteriormente moderno se contrapone a antiguo y apartir del siglo XVIII se extiende el término de origen francés *modernité* o *modernidad*. [1]

El intento del modernismo era crear un estilo nuevo. De las aportaciones y novedades modernistas podemos mencionar la adopción e imitación de elementos y formas de la naturaleza, la insipiración y transformación de estilos del pasado, la valoración de los aspectos más decorativos de las obras.

«El modernismo es un estilo artístico que afecta a todas las formas del arte, pero en España es especialmente importante en relación con la arquitectura, y se desarolló fundamentalmente en Cataluña, concretamente en Barcelona».[2] La arquitectura modernista catalana es uno de los mejores ejemplos de modernismo en Europa. Fue un arte esencialmente urbano y burgués. El Modernismo en Cataluña tuvo una fantástica expansión, ya que el país estaba abierto a las corrientes procedentes de Europa. Las ideas de Ruskin y otros fueron aceptadas como base de la renovación artística.

Los arquitectos como Gaudí, Lluís Domènech i Montaner, Puig i Cadafalch tomaron el liderazgo de este movimiento y un gran grupo de excelentes arquitectos catalanes llenaron Cataluña de maravillosos edificios.

«En este estilo arquitectos construyeron obras con las nuevas técnicas de tratamiento del hierro, el cristal o el ladrillo. En los elementos arquitectónicos pueden apreciarse arquitecturas de inspiración medieval transofrmadas y decoraciones que adoptan formas de la naturaleza – rocas, flores, pájaros – destacando también tratamiento cromático, que suele alcanzar una gran belleza»[3]

Se utilizaron pues, materiales de construcción tradicionales como el ladrillo, y nuevos (en aquel tiempo) materiales como el hierro y también, el modernismo catalán desarrolló nuevas tecnologías.

Gaudí pertenece al modernismo en sus características básicas, por ejemplo uso de las nuevas tecnologías, admiración por la arquitectira medieval y uso de los símbolos tradicionales catalanes, pero añade a la arquitectura modernista varios elementos más, creando de este modo su propio estilo.[4]

Resumiendo podemos hacer constar que el modernismo es un estilo básicamente orientado a un gran desarrollo de la decoración tanto en las fachadas como en los interiores. La arquitectura modernista en Cataluña no se manifestó únicamente en edificios residenciales, sino que se expresó ampliamente también en edificios institucionales, religiosos, sanitarios y asistenciales, educativos, industriales y hasta en edificios de oficinas.

Para introducir nuestra reflexión sobre los puntos clave de Gaudí quisiéramos destacar que, nuestro objetivo es ofrecer una otra visión del artista - con el propósito de dar a conocer lo menos conocido de la vida y obra de Gaudí, pues desde punto de vista de Kenn Russel y Gijs van Hensbergen.

La vida de Gaudí

Antonio es el mejor representante de la arquitectura catalana conocido por todo el mundo. Nació en el año 1852. En Reus y Riudoms (dos pueblos vecinos en Cataluña) se por primera vez apareció su pasión por la naturaleza y su interés por la arquitectura. Después de acabar los estudios en el Colegio de los Padres Escolapios se mudó a Barcelona para cumplir las asignaturas exigidas para el ingreso a la Escuela de Arquitectura. Gaudí obtuvo el título de

---

[1] ***www.dechile.net***

[2] Abrantes, Ricardo; Fernández, Araceli; Manzarbeitia, Santiago, ***Arte español para extranjeros***, San Sebastián : Nerea, 1999, p. 217.

[3] Abrantes, Ricardo; Fernández, Araceli; Manzarbeitia, Santiago, *op. cit.,* p. 217

[4] ***www.bcn.es***

arquitecto en el año 1878. Gaudí era uno de los arquitectos fundamentales del modernismo, a pesar de que su estética era muy difícilmente clasificable, porque muchas de sus opiniones eran de otras corrientes artísticas. Es importante mencionar que Gaudí tomó la arquitectura como un todo, entonces no enfocó sólo en las fachadas y zonas externas sino también en los interiores de sus edificios.

La época del fuerte desarollo económico de Barcelona con el deseo de acercarse a las tendencías imperantes en Europa sirvió como un apoyo a fantasía e imaginación desbordante de Gaudí. La vida de Gaudí está también relacionada con la familia Güell. Para esta familia muy rica construyó muchas obras importantes, como por ejemplo el Palacio Güell y el Parque Güell.

Gaudí murió en Barcelona en el año 1926. Gaudí es un autor de muchas obras de importancía internacional, reconocido tanto por los especialistas como por el público en general.

Gaudí a los ojos de Ken Russell y Gijs van Hensbergen

Ken Russell y su serie sobre Antonio Gaudí

Kenn Russell es un director de cine inglés, conocido por sus películas sobre famosos compositores. Russel hizo una pequeña obra, un cortometraje de la serie Monitor, dedicada a Antonio Gaudí. En 1961 tuvo la primera oportunidad de viajar a España donde hizo el primer cortometraje sobre Barcelona. En este documento se dedica estrechamente a las creaciones de Gaudí. [5]

El cortometraje era muy revolucionario en su tiempo porque durante la dictadura en España eran permitidas sólo películas que se refirieron a las obras importantes para la propagación del franquismo. El documento trata sobre el templo de Sagrada Familia y destaca la importancía del lugar, que fue especialmente elegido para que la catedral dominara a toda la ciudad. Desgraciadamente hoy en día el templo está totalmente perdido entre los edificios que se han construido a su alrededor.

En el cortometraje se habla sobre el entierro de Gaudí. Un montón de gente que visitó su entierro demuestra su popularidad a pesar del hecho que el valor de la herencía de Gaudí fue casi ignorado por los arquitectos que lo sucedieron. También está mencionada la Casa Batlló, una de las obras más maravillosas de Gaudí. Se habla sobre su inspiración en el mito de San Jorge y el deseo de Gaudí diseñar una obra total, incluso los interiores y su mobiliario. En la película el narrador nos habla de Cataluña, una región con una fuerte personalidad propia y explica que las formas montañosas de Cataluña fueron elementos clave en la concepción de la obra de Gaudí, como se puede observar en la arquitectura de la Sagrada Familia. Gaudí pertenece a escuela de Modernismo aunque su expresión era única.

En su obra Russel menciona también la cripta de la Colonia Güell, la que fue según los expertos una de sus mejores obras, con una concepción única. Se habla sobre los elementos naturales y la técnica utilizada. Hay que mencionar que Russell destaca que Gaudí, a diferencia de otros artistas, lleva a cabo su obra en soledad. El cortometraje muestra también la Pedrera, la última obra de carácter civil que realizó el arquitecto y muestra sus dos patios interiores y hace referencia a la figura de Virgen, que en el proyecto original debía estar ubicada en la terraza pero su instalación no se realizó nunca.

A Ken Russell le parece la Sagrada Familia como una finalidad de toda la obra de Gaudí, una gran construcción a la que dedicó toda su vida. Russell dijo: «Aunque

[5] ***http://es.wikipedia.org***

incompleta, es imponente, y a pesar de estar hecha de piedra, produce una sensación de ligereza increíble.»[6]

Entrevista imaginaria a Antonio Gaudí de Gijs van Hensbergen.

Gijs van Hensbergen nació en 1958 en Bélgica. Estudió la Historia del arte en la Universidad de Londres. En 1987 se mudó con su mujer a España.

Al principio hay que decir que a Gijs van Hensbergen le siempre fascinaba Gaudí y su obra, por eso decidió escribir una entrevista imaginaria. Toda la entrevista de la que vamos a hablar son los pensamientos de Hensebergen y sus conocimientos sobre Gaudí resumidos en una entrevista. La entrevista tuvo lugar en 1918 en el estudio de Sagrada Família. Gijs van Hensbergen preparó sus preguntas de la forma muy minuciosa porque le interesaba el planteamiento de su vida, el arte y su apasionado amor por su patria, Cataluña.

Según la entrevista de Gijs van Hensbergen, la inspiración de Gaudí sale del libro de la naturaleza; las obras de los hombres son ya un libro impreso. En la entrevista Hensbergen dice que, según Gaudí, los habitantes de los países Mediterráneos sienten la belleza con más intensidad que los países nórdicos. Los del norte aprecian más la riqueza, que se consigue con el esfuerzo del pensamiento. También dice que la gente del sur es más orientada a los colores y la belleza física y que su inspiración es el Mediterráneo.

Para Gaudí fue el mar un gran camino que unía a los pueblos. Necesitaba ver el mar a menudo y muchos domingos iba a la escollera. La inspiración de Gaudí ha venido de todas partes de su vida. Por ejemplo, cuando vio un solar totalmente cubierto de unas flores amarillas, las adoptó como tema ornamental en la cerámica. Gaudí dijo que toda la obra de arte tiene que ser seductora, luego puede atraer a todos, entendidos o profanos.

En el artículo sobre la entrevista imaginaria fue mencionada la definición del arquitecto según Gaudí:

> El arquitecto es el constructor humano: construye para el hombre que trabaja, para el hombre que se casa, el hombre que se divierte, el hombre que reza etc. Y domina y dirige sus obras personalmente, porque sus medidas están alcance de su voz, o al menos, de su gesto.[7]

Por una parte Gaudí consideraba la naturaleza como lo esencial aunque por otra parte dijo que «el arquitecto es el hombre sintético, que ve las cosas claramente en su conjunto y antes de que estén hechas, sitúa y une los elementos en su relación plástica.»[8]

Según las informaciones de Hensbergen, el arquitecto se siente como el jefe de los obreros, el que dirige los trabajos y como tal es un gobernante en el sentido más elevado de la palabra, porque no encuentra la constitución hecha, sino que la hace él. Por eso a los grandes gobernantes se los llama constructores de pueblos. Ha dicho esto pensándo en sí mismo? Según estas informaciones podemos decir que es posible que Gaudí estaba considerándose como el jefe de los obreros.

Una de las últimas preguntas para Gaudí en la entrevista fue sobre la explicación de su obra. Según Gaudí el lenguaje del arquitecto es la expresión exacta del pensamiento. Tiene que ser precisa y debe realizarse en la lengua propia.

A cada uno le gusta algo diferente. Para algunos la arquitectura de Gaudi es hermosa, para otros no. ¿Que es lo que Gaudí considera ser hermoso? Para él, el arte es pura belleza. La belleza es el resplandor de la verdad, sin la cual no hay arte. Y para descubrir la verdad hay que estudiar las cosas profundamente. La belleza es la vida, y la vida se muestra en la figura humana mediante el movimiento.

---

[6] ***www.elespectadorimaginario.com***
[7] **www.descontexto.blogspot.com**
[8] **www.descontexto.blogspot.com**

Conclusión

En nuestro presente trabajo tuvimos dos objetivos principales: acercarnos al movimiento artístico de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, modernismo, investigando sus formas características y de este modo observar la obra del artista catalán, Antonio Gaudí.

Toda la época del modernismo, igual que su principal representante, Antonio Gaudí, se insipiró en la naturaleza y sus elementos. Como fue la naturaleza una gran iluminación para Gaudí, fue él una inspiración enorme para Kenn Russell y Gijs van Hensbergen, quienes dedicaron sus vidas a Antonio Gaudí.

Kenn Russell hizo un cortometraje sobre Barcelona y las obras de Gaudí. Mencionó todo lo que ocurrió en la época cuando creó la película. Al principio hay que decir, que Russell, más o menos, analizó las obras de Gaudí y su vida desde el punto de vista un poco alejano. En el cortometraje habla sobre las cosas que se pueden ver con los ojos. Intenta describir las cosas como las vio, los edificios, detalles o el entierro de Gaudí. Por otro lado, Gijs van Hensbergen creó una entrevista imaginaria basada en las nociones que tuvo sobre Gaudí. Pero habló sobre los detalles de la vida de Gaudí y su carácter. Le interesaba lo que le gustó a Gaudí, qué opinó sobre la belleza o por ejemplo qué lugares fueron los mejores para su inspiración. Habló sobre las cosas más íntimas de Gaudí.

Estos dos hombres se diferenciaron tambien por sus puntos de vista sobre las obras de Gaudí. Kenn Russell considera Sagrada Familia y Parco Güell como las obras más importantes y más bellas de Gaudí. Al contrario Gijs van Hensbergen menciona en su entrevista casa Batlló, casa Milá y Bellesguard, como las obras, que le parecen más fantasiosas, agradables, hechizantes y mágicas. Aunque uno se dedicó mas a las cosas del exterior y el otro a las cosas del interior, tenían común y el interés por el gran arquitecto. Gaudí pensaba de una manera humanística, para él, la sabiduría fue superior a la ciencia. Un día Gaudí dijo: «El amor a la verdad tiene que estar por encima de cualquier otro amor», [9] y esto es sin duda una idea muy importante.

Kenn Russell y Gijs van Hensbergen creían en lo mismo como Gaudí y querían enseñar la verdad de Gaudí a todo el mundo, cada uno de su punto de vista, uno mediante un cortometraje, otro por medio de una entrevista imaginaria, pero los dos con la misma intención. Porque como ya hemos dicho, el amor a la verdad es el amor más importante.

Děkujeme paní Mgr. Kornélii Machové, naší konzultantce, za projevenou ochotu, všestrannou pomoc a podnětné připomínky ke zpracování naší vědecké práce.

Resumen. Tato práce pojednává o světoznámém architektovi, Antonio Gaudím, jehož práce ovlivnila mnoho autorů významných děl i umělců. Cílem výzkumu bylo analyzovat myšlenky autorů, pro které byl Antonio Gaudí velkou inspirací nejen v osobním životě, ale také v životě prosfesním. Práce vychází z krátkometrážního filmu o architektově díle a imaginárního rozhovoru s Gaudím. Krátkometrážní film byl ve své době velmi významným dílem pro svou odvahu interpretovat fakta, která byla v dané době tabu. Imaginární rozhovor pak přispěl k poznání vnitřního světa Gaudího. Analýza vnějšího a vnitřního pohledu na tvorbu mistra v podání dvou zahraničních autorů posloužila jako podklad k vypracování této vědecké práce.

Bibliografía

Abrantes, Ricardo; Fernández, Araceli; Manzarbeitia, Santiago (1999), Arte español para extranjeros, San Sebastián: Nerea, pp. 217.

Mojžíšová, Jana (2004), Barcelona de Gaudí, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

[9] **descontexto.blogspot.com**

http://www.descontexto.blogspot.com [online]. (2008), Descontexto, Entrevista imaginaria a Antoni Gaudí, de Gijs van Hensbergen.
[descontexto.blogspot.com/2008/07/entrevista-imaginaria-antoni-gaud-de.htm; 2011-03-22]

http://www.elespectadorimaginario.com [online]. (2010), El espectador imaginario.
[elespectadorimaginario.com/pages/junio-2010/cinerama/ken-russell-y-antoni-gaudi.php; 2011-03-22]

http://www.es.wikipedia.org [online]. (2008), Wikipedia, la enciclopedia libre.
[es.wikipedia.org/wiki/Antoni_Gaudí; 2011-03-20]

http://www.es.wikipedia.org [online]. (2008), Wikipedia, la enciclopedia libre.
[es.wikipedia.org/wiki/Ken_Russell; 2011-03-15]

http://www.dechile.net [online]. (1998), Etimologias.
[http://etimologias.dechile.net/?moderno; 2011-03-15]

http://bcn.es [online]. (2002), Barcelona metrópolis mediterránia.
[bcn.es/publicacions/b_mm/ebmm58/bmm58_qc65.htm; 2011-03-15]

L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif en français contemporain écrit

Radek Krása

KrasaRadek@seznam.cz

Résumé

L'objectif fondamental de cette recherche était d'observer la fréquence d'usage de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif en français contemporain écrit et examiner les motifs principaux des auteurs français pour les utiliser. Notons d'abord que leurs emplois sont très rares en français oral. Pour notre travail nous avons choisi des textes littéraires qui appartiennent à la langue soutenue et qui remontent plutôt à la période de la première moitié du XXe siècle. Pour être plus objectif nous avons dû bien sûr choisir des œuvres de plusieurs auteurs français. Les auteurs inclus dans notre recherche sont *Antoine de Saint-Exupéry* et *Romain Rolland*. Nous nous sommes concetré essentiellement sur leurs œuvres : *Le petit prince, Vol de nuit, Courrier Sud* et *Colas Breugnon*.

Tout d'abord nous avons voulu examiner la fréquence de leur emploi globalement et conséquemment nous nous sommes concentré sur l'expression du conditionnel présent et du conditionnel passé de la seconde forme. Nous avons aussi cherché dans les textes déjà mentionnés la concordance des temps dans les phrases contenant le subjonctif et d'autres significations qui peuvent être exprimés par ce deux temps du subjonctif.

Mots-clés

L'imparfait du subjonctif, le plus-que-parfait du subjonctif, la concordance des temps, le conditionnel présent, le conditionnel passé, la seconde forme du conditionnel passé

Abstract

We performed research by which we wanted to find out if the imparfait and the plus-que-parfait of subjonctif mood are used in contemporary written French. At first we should note that their using in oral French is rare. For our work we chose the literary text, it means proper language. The chosen literary works fall into the period of the first half of the XXth century. To be more objective, we had to choose the literary works of several french authors, of course. The included authors were *Antoine de Saint-Exupéry* and *Romain Rolland* and their literary work *Le petit prince, Vol de nuit, Courrier Sud* and *Colas Breugnon*. We wanted to find out the frequency of using of these two types of subjunctif mood, in general and then their using frequency during the sequence of tenses and in the particular cases such as in the case when the both types of subjunctif mood express conditional. Then we were comparing both the authors: if they use the imparfait and the plus-que-parfait of subjunctif mood during the sequence of tenses, in the particular cases and why they do use the imparfait and the plus-que-parfait of subjonctif mood so rarely or so frequently.

Key words

The imparfait of subjonctif, the plus-que-parfait of subjonctif, the sequence of tenses, the present conditional, the past conditional, the past conditional – second form

I. Introduction

En comparaison avec le tchèque le français est la langue beaucoup plus riche en ce qui concerne l'expression des temps et des modes. Tandis qu'en tchèque nous ditinguons en totalité trois types des modes, c'est-à-dire *l'indicatif, l'impératif et le conditionnel* (Čermák, 2007 : 138), en français ils sont plus variés et classés tout d'abord en deux groupes : les modes personnels et impersonnels.

Comme déclare M. Šabršula : le français contient au total six modes dont les premiers quatre sont personnels : « *l'indicatif, le subjonctif, l'impératif, le conditionnel, l'infinitif et les participes* ». (Šabršula 2004 : 9)

À ce sujet M. Grevisse précise que les modes personnels sont appelés aussi *conjugés* pour accentuer le fait que les formes verbales se changent (les verbes prennent des différents suffixes) au cours de la conjugaison. (Grevisse, 1969 : 1119) Soulignons encore qu'à la différence de la langue française l'infinitif en tchèque n'est pas considéré comme le mode mais comme la forme fondamentale d'un verbe. (Čermák, 2007 : 247)

Du point de vue de locuteur le subjonctif joue un rôle significatif dans la langue française. Si nous nous concentrons sur son emploi, M. Grevisse le définit ainsi : « *il indique que le locuteur (ou le scripteur) ne s'engage pas sur la réalité du fait* ». (Grevisse, 1969 : 1265)

Ainsi qu'en cas de l'indicatif, le subjonctif dispose des moyens pour exprimer la temporalité. Mais il est à noter qu'en comparant l'indicatif et le subjonctif, le dernier dispose des moyens plus limités pour l'expression du temps. Généralement nous pouvons parler de cinq temps du subjonctif : le présent du subjonctif, le passé du subjonctif, le passé surcomposé du subjonctif, l'imparfait du subjonctif et le plus-que-parfait du subjonctif. Il convient de préciser que le subjonctif ne dispose pas des moyens exprimant le futur. Ajoutons que pour exprimer le temps du futur par rapport au présent nous utilisons généralement le présent du subjonctif et par rapport au passé c'est l'imparfait du subjonctif qu'il est employé.

Pour être plus précis nous pouvons ajouter plusieurs exemples concernant l'emploi particulier des temps du subjonctif :

Le présent du subjonctif : « *Je veux que vous le fassiez* ». (Stauchová, 1996 : 209)

Le passé du subjonctif : « *Il est content que je le lui aie dit* ». (Stauchová, 1996 : 209)

Le passé surcomposé du subjonctif : « *Je suis parti avant qu'il ait eu fini de manger* ». (Grevisse, 1969 : 1269)

L'imparfait du subjonctif : « *Le professeur s'étonna qu'il le sût* ». (Stauchová, 1996 : 209)

Le plus-que-parfait du subjonctif : « *Je fus content qu'il me l'eût dit* ». (Stauchová, 1996 : 210)

II. Usage du subjonctif

À propos de l'emploi des différents temps du subjonctif, ajoutons encore que ce sont exclusivement très petites nuances de la temporalité qui nous indiquent le temps du subjonctif concret.

Il faut prendre en considération que si nous employons le subjonctif dans la phrase subordonnée de la phrase complexe, nous sommes obligés de garder les nuances temporelles par rapport au verbe de la phrase principale et de choisir le temps du subjonctif correct. Ici, nous nous opposons à madame Věra Stauchová qui mentionne dans son livre de la grammaire française *Stručná mluvnice francouzštiny* que l'imparfait du subjonctif signifie dans une phrase complexe une action simultanée par rapport au verbe principal. (Stauchová, 1996 : 209)

Cette affirmation n'est pas précise, parce que l'imparfait du subjonctif peut également introduire une action postérieure par rapport au verbe principal. (Grevisse, 1962 : 1270)

Citons un exemple concret : « *J'étais content qu'il vînt avec nous* »[10]. (Tionová, 2000 : 274)

Évidemment nous pouvons également utiliser le subjonctif dans les phrases simples (le subjonctif indépendant) et dans ces cas nous devons respecter les règles particulières pour l'usage du temps du subjonctif concret et ne pas confondre plusieurs temps du subjonctif. Néanmoins cela n'était pas l'objet de notre recherche.

III. Imparfait du subjonctif

En tant que la langue romaine, le français vient du latin et toute la problématique qui est liée au subjonctif en français est d'origine latine. À notre avis nous pouvons observer beaucoup d'exemples des formes verbales très similaires en français et en latin tel que le verbe d'origine latine *cantassem* qui a fait naître la forme verbale française « *que je chantasse* ».

Pendant l'évolution de la langue française les temps du subjonctif ont subi plusieurs changements remarquables au niveau morphologique. Du point de vue diachronique les formes verbales de l'imparfait du subjonctif changeaient. De nouvelles désignences s'introduisaient et de nouveaux changements les suivaient. Premièrement l'imparfait du subjonctif avait seulement trois désignences selon les classes verbales : *-asse*, *-isse* et *-usse*. Au XVIe siècle s'est introduite la lettre *-i-* dans certains verbes en *–er*, c'est-à-dire les verbes de la première classe verbale. À propos de l'ancienne langue nous pouvons mentionner les formes verbales telles que « *que je donisse* » ou « *que vous demandissiez* ». Cette lettre (-i-) a disparu au cours de l'évolution et a été remplacé par la lettre *-a-*. (Grevisse, 1969 : 1173)

Prenons en considération que l'imparfait du subjonctif une fois employé dans une phrase peut avoir une fonction du conditionnel présent. Dans ce cas son emploi n'est pas forcement obligatoire et peut être toujours remplacé par les formes standardes des verbes exprimant le conditionnel présent. Nous pouvons observer la fréquence d'emploi de l'imparfait du subjonctif ayant la fonction du conditionnel présent dans les textes littéraires. Ces textes appartiennent au niveau de la langue très soutenu. À ce propos présentons un exemple de telle phrase complexe : « *Toutes les portes de la terre se fermassent-elles contre vous avec des malédictions, il en est une, grande ouverte, au seuil de laquelle vous nous trouverez toujours* ». (Grevisse, 1969 : 1268)

En référence à M. Grevisse l'emploi de l'imparfait du subjonctif en tels cas doit correspondre à plusieurs règles grammaticales. Primordialement il faut se rendre compte du sujet de la phrase. Si le sujet est exprimé par *on, ce* ou il s'agit du *pronom personnel*, nous sommes obligé de garder l'inversion comme dans l'exemple suivant : « *Dussé-je, pour qu'Albertine soit ici ce soir, donner la*

---

[10] Traduction en tchèque : 1) Byl jsem rád, že jde s námi. (la simultanéité)
2) Byl jsem rád, že půjde s námi. (la postériorité)

moitié de ma fortune à Mme Bontemps, il nous restera assez pour vivre agréablement ». (Grevisse, 1969 : 1267) Contrairement si le sujet de la phrase n'est pas ni *ce* ni *on* et ni *pronom personnel* l'inversion n'est pas réalisée, mais le sujet de la phrase doit être repris encore une fois après le prédicat. Il est important que le mot exprimant le sujet n'est pas repris lui-même, mais ce que nous reprenons est en effet le pronom personnel correspondant aux catégories grammaticales du sujet. Cette problématique est exprimée dans le paragraphe précédent où nous avons repris le pronom *elles*.

Nous avons déjà noté que pendant la concordance des temps, l'imparfait du subjonctif dans des phrases complexes peut signifier soit simultanéité soit postériorité par rapport au verbe de la phrase principale. Soulignons que la règle générale nous donne le droit d'utiliser l'imparfait du subjonctif pendant la concordance des temps exclusivement quand le verbe de la phrase principale n'est pas au présent. Ce verbe peut être exprimé au passé composé, au passé simple ou au passé antérieur. Dans ce contexte il convient de préciser un exemple de la concordance des temps où nous avons utilisé l'imparfait du subjonctif : « *Le professeur s'étonna qu'il le sût* ». (Stauchová, 996 : 209)

En conclusion l'imparfait et aussi le plus-que-parfait du subjonctif peuvent être employés encore quand le verbe de la phrase principale est au présent. Il s'agit des cas particuliers de leur usage.

IV. Plus-que-parfait du subjonctif

De même que l'imparfait du subjonctif, le plus-que-parfait du subjonctif peut avoir une valeur du conditionnel dans une phrase. Mais par rapport à l'imparfait, le plus-que-parfait du subjonctif exprime le conditionnel passé qui est appelé *la seconde forme* du conditionnel passé. L'emploi du plus-que-parfait du subjonctif n'est pas obligatoire dans ces cas analogiquement comme l'usage de l'imparfait du subjonctif et peut être remplacé dans toutes les occasions par le conditionnel passé *la première forme*. L'exemple suivant du conditionnel passé de la seconde forme peut nous approcher cette thématique plus en détail. « *J'eusse aimé vivre auprès d'une jeune géante* ». (Grevisse, 1969 : 1267) Notons qu'il est possible de combiner librement les deux formes du conditionnel dans la même phrase complexe : « *Si ce n'eût été cet âne, j'en aurais pris un autre* » (Rolland, 2008 : 103) ou encore nous ne sommes pas obligé d'appliquer exclusivement la première forme du conditionnel : « *Je fusse tombé s'il ne m'eût tenue* ». (Grevisse, 1969 : 1267)

Il est à noter que le plus-que-parfait du subjonctif joue également un rôle considérable pendant la concordance des temps. Par son usage nous accentuons l'antériorité par rapport à un fait ou une action passés exprimés par le verbe de la phrase principale. Nous pouvons vérifier l'antériorité exprimée par le plus-que-parfait du subjonctif sur l'exemple donné : « *J'étais content qu'il fût venu avec nous* ». (Tionová, 2000 : 274)

V. D'autres significations de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif

Comme nous avons déjà affirmé, en français, il existe plusieurs cas particuliers dans lesquels il est possible d'utiliser soit l'imparfait soit le plus-que-parfait du subjonctif. Il ne s'agit pas des subjonctifs employés exclusivement à cause de la concordance des temps ou ayant la valeur du conditionnel présent ou du passé. Dans ces cas la règle de concordance des temps qui précise que ces deux temps du subjonctif s'emploient uniquement après le verbe de la phrase principale exprimant le passé n'est pas respectée.

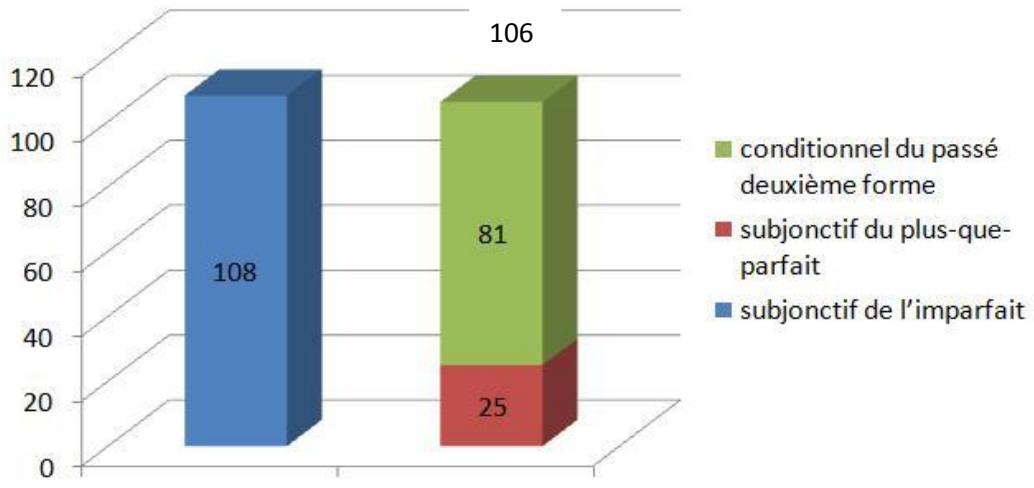
Premièrement constatons qu'en français il existe le subjonctif dit *éventuel*. C'est en effet l'imparfait ou le plus-que-parfait du subjonctif employé dans la phrase complexe après le verbe de la phrase principale exprimant le présent. Il faut remarquer que nous désignons ce subjonctif comme éventuel parce qu'il sert pour désigner un fait hypothétique : « *Il est douteux que le lever du soleil me causât la même admiration que hier* ». (Grevisse, 1969 : 1273) Le fait exprimé par cette phrase est du point de vue du locuteur hypothétique parce qu'il peut également dire : « *Il est sûr que le lever du soleil ne me causerait pas la même admiration* ». En transformant cette phrase il est important de respecter deux règles : l'imparfait du subjonctif correspond au conditionnel présent et le plus-que-parfait du subjonctif correspond au conditionnel passé. De l'autre côté si nous nous ciblons sur la phrase : « *Il est sûr que le lever du soleil ne m'aurait pas causé la même admiration* » nous devons la transformer comme : « *Il est douteux que le lever du soleil m'eût causé la même admiration que hier* ».

Concentrons nous maintenant sur les phrases optatives. Elles peuvent également contenir l'imparfait ou le plus-que-parfait du subjonctif qui exprime un fait irréalisable ou aléatoire : « *Ah ! Qu'elle ne fût jamais née* ». (Grevisse, 1969 : 1272) Il est évident que ce vœu ne peut pas se réaliser parce que cette fille est déjà née.

Ajoutons que l'imparfait du subjonctif exprime également un fait irréalisable non pas seulement dans les phrases optatives, mais aussi quand il est placé dans la phrase complexe après le conditionnel présent. Comparons maintenant deux phrases : « *Je voudrais qu'il devienne un honnête homme.* » et « *Je voudrais qu'il devînt un honnête homme.* ». Dans la première nous avons employé le présent du subjonctif et dans la deuxième l'imparfait du subjonctif. La première phrase nous dit que nous souhaitons qu'il devienne un honnête homme et nous soulignons par le présent du subjonctif que c'est notre sincère désir tandis que la deuxième phrase nous informe que nous souhaitons qu'il devienne un honnête homme mais en même temps que ce désir nous paraît irréalisable.

VI. Résultats de l'analyse

Notre question fondamentale était le statut actuel de l'emploi de ces deux temps du subjonctif dans les textes littéraires.



Le graphique ci-dessus résume la fréquence d'emploi de ces deux temps du subjonctif au total, c'est-à-dire que nous y avons inclus toutes les quatre œuvres déjà mentionnées : *Le petit prince, Vol de nuit, Courrier Sud* et *Colas Breugnon*.

Selon toutes apparences, l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont utilisés dans un nombre des cas quasiment identiques. Constatons que les résultats en ce qui concerne la fréquence d'emploi sont surprenants pour nous. En effet nous nous attendions à une fréquence d'emploi de ces formes supérieure.

Un autre résultat surprenant concerne le plus-que-parfait du subjonctif. Il est employé en tant que le conditionnel passé de la seconde forme dans la majorité des cas (presque 76 %).

Notre point de vue est que le français perd sa richesse. Ce phénomène apparaît lors de la comparaison des textes de ces auteurs. Il faut expliquer que nous voyons cette perte dans la limitation de l'emploi du plus-que-parfait du subjonctif en cas quand il ne doit pas être forcement utilisé. C'est-à-dire qu'une fois employé comme le conditionnel du passé la deuxième forme peut être replacé par les formes standardes des verbes.

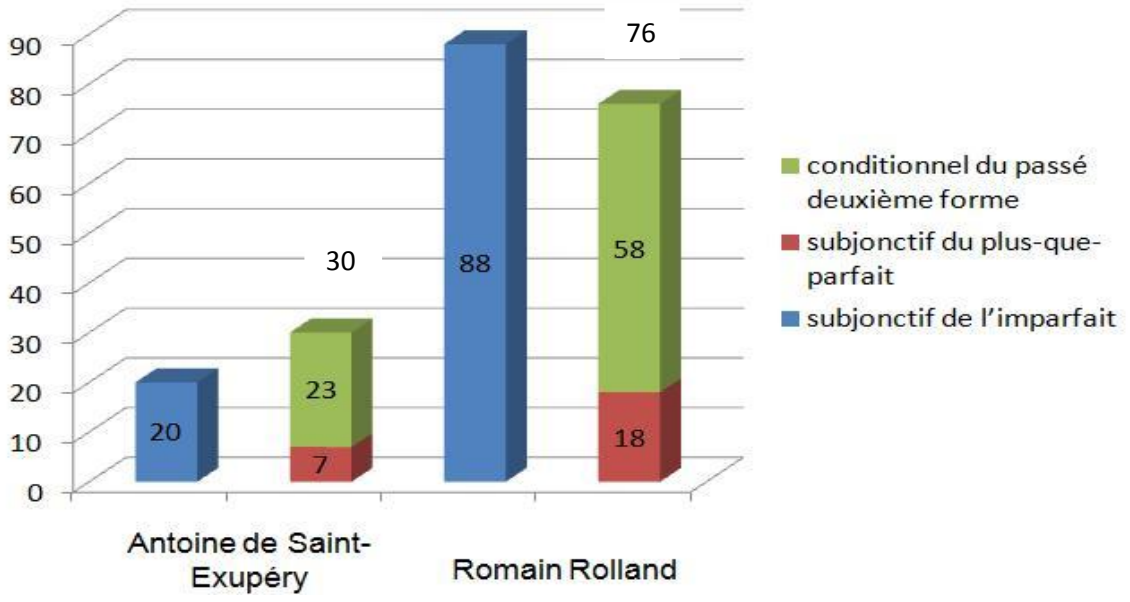
Il faut prendre en conscience que du point de vue diachronique la tendance en français contemporain est de ne pas utiliser ces deux temps du subjonctif au cours de la concordance des temps et de les remplacer par le présent et le passé du subjonctif (l'imparfait du subjonctif par le présent du subjonctif et le plus-que-parfait du subjonctif par le passé du subjonctif). Ils ont presque disparu de la langue orale ce que nous pouvons observer en parlant avec les Français. La tentative de certains auteurs français est de simplifier la langue écrite et de ne pas éloigner la langue orale et écrite et c'est pourquoi ils les remplacent dans ses œuvres. (Grevisse, 1969 : 1271)

Cela n'est pas par chance le cas de ces deux auteurs et pour cette raison nous pouvons constater que le français n'a pas encore perdu sa richesse entièrement car il y a encore des auteurs qui restent fidèles à ces deux temps du subjonctif.

Néanmoins avec cette tentative le français peut à la fin perdre le plus-que-parfait du subjonctif comme cela c'est passé déjà en anglais ou tous les temps du subjonctif ont disparu complètement au cours de l'évolution et ont été remplacé par l'infinitif. (Grevisse, 1969 : 1272)

En réalité ces deux temps du subjonctif sont bien sûr utilisés à toutes les personnes grammaticales mais nous pouvons confirmer l'affirmation de Madame Stauchová que c'est leur emploi à la troisième personne du singulier qui prédomine. (Stauchová, 1996 : 209)

Il n'importe que l'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif sont utilisés en raison d'assurer la concordance des temps ou à cause d'exprimer le conditionnel mais la troisième personne du singulier reste toujours majoritaire.



Le deuxième histogramme ci-dessus compare deux auteurs (Antoine de Saint-Exupéry et Romain Rolland) employant les deux temps du subjonctif. Évidemment en ce qui concerne le plus-que-parfait du subjonctif son expression du conditionnel passé de la seconde forme doit être majoritaire dans ces graphiques aussi.

Romain Rolland en comparaison avec Antoine de Saint-Exupéry utilise les deux temps du subjonctif plus fréquemment. Il convient de dire pourquoi. Tenons compte qu'il est né en 1866 tandis qu'Antoine de Saint-Exupéry en 1900. La différence d'âge entre eux, c'est-à-dire 34 ans est une période assez longue pour l'évolution de la langue. Ce qui se modifie dans la langue le plus facilement et le plus vite est bien sûr le vocabulaire. Il peut se transformer d'un jour à l'autre. De l'autre côté des règles gramaticales sont les plus stables et ne changent pas si souvent. Néanmoins même les règles gramaticales doivent s'adapter de temps en temps aux nouvelles tendences dans la langue.

Soulignons qu'Antoine de Saint-Exupéry utilise plus fréquemment le plus-que-parfait que l'imparfait du subjonctif. Cela est causé essentiellement par le fait qu'il exprime par son emploi très souvent le conditionnel passé. En le comparant avec Romain Rolland le dernier utilise l'imparfait du subjonctif plus souvent mais ces résultats ne sont pas tellement différents parce qu'ils se varient exclusivement dans le petit nombre des cas.

VII. Conclusion

Nous avons trouvé dans les textes littéraires et très soutenus de nombreux cas de l'emploi de deux temps du subjonctif : l'imparfait et le plus-que-parfait. Comme nous avons expliqué la gamme de leurs significations est très large. Par cette recherche nous avons voulu examiner le statut de l'emploi

de ces deux temps du subjonctif dans les textes de la première moitié du XXe siècle. Il faut constater que les résultats nous ont surpris : certaines occurences de l'imparfait et du pus-que-parfait du subjonctif ne sont employées pas beaucoup par contre leur usage marquant le conditionnel du passé de la seconde forme est majoritaire. Nous pouvons affirmer que la langue française écrite soutenue n'a pas encore perdu ces deux temps du subjonctif comme par exemple la langue orale. Néanmoins prenons note qu'en comparant les deux auteurs, entre lesquels il y a la différence d'âge de 34 ans, nous avons trouvé des différences concernant la fréquence d'usage de ces deux temps du subjonctif.

Je voudrais particulièrement remercier mon professeur de grammaire française Mgr. Jan Lazar Ph.D., pour ses conseils, son aide et son temps au cours de la rédaction de ce mémoire.

Résumé

Francouzský jazyk obsahuje oproti českému větší množství slovesných způsobů. V některých případech, kdy v češtině používáme indikativ, jsme ve francouzštině povinni použít konjunktiv. Stejně jako v indikativu, tak i v konjunktivu existuje celá řada slovesných časů. Tato studie je věnována především obecnému použití imperfekta a plusquamperfekta konjunktivu v různých větách. Autor článku klade důraz na pravidla pro jejich obecné používání a jejich významy. Dále se zaměřuje na jejich použití v literárních textech první poloviny XX. století a na základě srovnání dvou autorů potvrzuje výroky některých lingvistů o vývojových tendencích francouzského jazyka v současné psané literatuře.

Bibliographie

ČERMÁK, F. (2007), *Jazyk a jazykověda*. Praha: Karolinum.

De SAINT-EXUPÉRY, A. (2008), *Courrier sud*. Québec: Bibliothèque électronique.

DE SAINT-EXUPÉRY, A. (2007), *Le petit prince*. Paris: Éditions Gallimard Jeunesse.

De SAINT-EXUPÉRY, A. (2004), *Vol de nuit*. Québec: Bibliothèque électronique.

GREVISSE, M. (1993), *Le bon usage*. Paris – Gembloux: Duculot, 13e édition.

ROLLAND, R. (2008), *Colas Breugnon*. Québec: Bibliothèque électronique.

STAUCHOVÁ, V. (1996), *Stručná mluvnice francouzštiny*. Praha: Academia.

TIONOVÁ, A. (2006), *Francouzština pro pokročilé*. Praha: LEDA.

ŠABRŠULA, J. (2004), *Morphologie du français II – Le verbe*. Ostrava: Filozofická fakulta OU.

Radek Krása

La négation dans les textes journalistiques français

Adam Obajtek
F09441@student.osu.cz
aobajtek@seznam.cz

Résumé

L'article traite différents types de la négation grammaticale et leur fonctionnement dans la langue française. La théorie de la négation est exemplifiée par un nombre de phrases reprises des textes journalistiques contemporains, il s'agit donc d'un point de vue strictement synchronique. Le centre de notre intérêt est constitué par la fréquence d'utilisation de différents éléments négatifs que nous appelons les auxiliaires, par la position de ces auxiliaires dans la phrase et par des particularités dans les constructions des énoncés négatifs. La négation liée au verbe et la négation non liée à un verbe sont étudiées séparément. La négation liée au verbe constitue la plupart de notre matériel et elle se sert, dans la majorité des cas, de *« ne »* et d'un auxiliaire. *« Pas »* est l'auxiliaire le plus habituellement employé, le taux de son utilisation dépasse 56 %. Selon notre recherche, si les règles grammaticales le permettent, l'auxiliaire *« pas »* est omis, mais le langage des journaux préfère aussi le conserver. La négation dite relative emploie les adverbes et les pronoms négatifs qui sont parfois synonymiques. Cette problématique est illustrée dans les pronoms « *aucun(e)* » et « *nul(le)* », dont le premier est ce qui paraît être plus fréquent. Les auxiliaires que nous avons enregistrés dans la négation liée au verbe figurent aussi dans la négation non liée à un verbe. Ce type de négation est enrichi de la réponse négative exprimé par *« non »* qui peut également nier un mot (adjectif, adverbe).

Mots clé

la négation, la négation grammaticale, la négation liée au verbe, la négation non liée à un verbe, les auxiliaires de la négation, les pronoms négatifs, les adverbes négatifs

Abstract

The article deals with different types of grammatical negation and their functioning in the French language. The theory of negation is exemplified by a number of sentences taken from contemporary journalistic texts. The synchronic point of view is thus emphasized. The centre of our interest is constituted by the frequency of different negative elements (auxiliaries), by their position in the sentence and by some particularities in negative constructions. The negation connected to a verb and the negation non-connected to a verb are studied separately. The negation connected to a verb constitutes most of our material and uses, in most cases, *"ne"* and an auxiliary. *"Pas"* is the most usual auxiliary whose utilisation rate exceeds 56 %. According to our research, the auxiliary *"pas"* is omitted, if the rules of grammar allow it, but the newspaper language preserves it as well. The so-called relative negation employs negative adverbs and pronouns that are sometimes synonymous. This issue is illustrated on two pronouns, "*aucun(e)*" and "*nul(le)*", the first of which seems to be more frequent. The auxiliaries that were recorded within negation connected to a verb are to be found in the negation non-connected to a verb as well. This type of negation is enriched by a negative response expressed by *"non"* that can also negate a word (adjective, adverb).

Key words

negation, grammatical negation, negation connected to a verb, negation non-connected to a verb, auxiliaries of negation, negative pronouns, negative adverbs

I. Introduction

Comme indique le titre, l'objectif de notre contribution est de présenter les procédés de la négation qui sont utilisés dans les textes journalistiques contemporains. La négation est une notion assez vaste dont la définition précise n'existe pas, elle est examinée non seulement comme un phénomène linguistique, mais aussi comme une question de la logique.

Dans les œuvres linguistiques, la négation est étudiée notamment comme un problème de la morphologie et de la syntaxe, mais aussi comme une partie de la modalité et même comme une opération qui prend des valeurs pragmatiques.

Nous allons focaliser notre attention à la négation du point de vue grammatical, c'est-à-dire aux marqueurs de la négation liée et non liée à un verbe, puis nous allons essayer d'illustrer leur fréquence d'utilisation dans les textes dépouillés et finalement nous allons comparer nos résultats avec les théories de la négation grammaticale, en montrant quelques observations particulières.

Pour notre recherche, nous avons choisi trois numéros du magazine *L'Express,* un hebdomadaire général, destiné au grand public. Le fond théorique se base sur plusieurs œuvres, nous avons travaillé surtout avec les livres de Maurice Grevisse, de Robert Léon Wagner et Jacqueline Pinchon, et avec les travaux des linguistes tchèques, principalement de professeur Jan Šabršula. Chaque grammaire propose sa propre terminologie liée aux moyens d'expression de la négation. Pour des raisons purement pratiques, nous allons retenir la terminologie de Maurice Grevisse – les adverbes de négation, les auxiliaires, la négation liée au verbe et la négation non liée à un verbe, la négation absolue et la négation relative.

II. Fond théorique

La négation en français comprend différents types. Nous pouvons distinguer la négation dite lexicale, qui implique les préfixes négatifs, tels que *a-* ou *in-*, et les mots désignant le sens négatif, par exemple le verbe *refuser* nie le verbe *accepter* (Grevisse, 2008 : 1273). De l'autre côté, la négation dite grammaticale, à laquelle nous allons nous concentrer, se sert des adverbes de négation tels que *ne, non, pas, jamais, aucun* etc.

A l'intérieur de la négation grammaticale, nous distinguons encore la négation liée au verbe et la négation non liée à un verbe.

La négation liée au verbe utilise habituellement deux éléments, et cela l'adverbe *ne* et l'auxiliaire *pas, point, guère, nulle part, jamais, aucun, rien, personne, mot* etc. Le choix de l'auxiliaire dépend du type de négation. La négation absolue, qui nie toute l'idée, se sert le plus souvent de l'auxiliaire *pas,* moins souvent de *point* et très rarement de *mie,* dont l'usage est archaïque (Grevisse, 2008 : 1278). La négation relative, « qui implique une limitation ou une restriction exclusive » (Wagner, Pinchon, 1991 : 417), est marquée par *jamais, plus, guère, aucun(e), nul, nulle part, que* et d'autres.

Les deux éléments de la négation sont placés avant et après le verbe conjugué, les pronoms personnels atones inclus (Šabršula, 1988 : 228). Ce type de négation peut être illustré dans cette phrase :

Nous (les Polonais)*, les voisins de la Russie, ne la comprenons pas.*
(L'Express, No 2921, p. 8)

En cas d'une forme composée, les deux éléments encadrent l'auxiliaire du verbe (Grevisse, 2008 : 1284) :

(...) mais cela n'a pas été le cas.
(L'Express, No 2917, p. 11)

Dans le cas où le verbe est à l'infinitif dit simple, « le plus souvent les éléments de la négation se placent tous deux avant l'infinitif (et les pronoms conjoints compléments, s'il y en a) » (Grevisse, 2008 : 1286) :

(...) Israël était trop faible pour ne pas attaquer.
(L'Express, No 2917, p. 50)

S'il s'agit de l'infinitif passé ou de l'infinitif passif, c'est-à-dire que le verbe auxiliaire est présent, les deux éléments restent avant le verbe auxiliaire :

Pour ne pas être arrêté, je portais toujours un costume et une cravate.
(L'Express, No 2921, p. 64)

Selon Grevisse (2008), dans la langue soutenue, les deux éléments de la négation peuvent encadrer l'infinitif simple ou l'auxiliaire de l'infinitif passé ou passif. Cependant, nous n'avons pas trouvé un seul exemple dans nos textes.
Il faut mentionner que ces règles ne s'appliquent pas dans les cas où l'auxiliaire de la négation est un pronom négatif, tel que *rien* ou *aucun(e).* La position dépend de la fonction du mot dans la phrase (Grevisse, 2008 : 1284) :

(...) qui a fait le choix de ne rattacher sa ville à aucune structure intercommunale.
(L'Express, No 2921, p. 34)

La négation restrictive est un phénomène particulier car elle ne prend pas de valeur négative. Formée par *ne...que*, cette construction « constitue une restriction partielle dans la mesure où, au moyen de cet adverbe, on exclut toute personne, toute chose, tout fait, sauf ceux qui sont symbolisés par le terme précédé de *que* » (Wagner, Pinchon, 1991 : 426). Souvent les grammaires disent que cette expression est synonymique à *seulement* :

Sur le 1,8 milliard promis, il ne reste en réalité que 150 millions (...)
(L'Express, No 2942, p. 31)

Mais cet adverbe et la construction restrictive ne sont pas toujours substituables. Par exemple, « la restriction désignée par *ne...que* ne peut porter sur un sujet » (Šabršula, 1988 : 191).
Nous avons constaté que la négation en français est exprimée par la forme de deux éléments. Cependant, il se peut qu'une partie de la négation soit élidée. Alors que à l'orale, c'est le *ne* qui est couramment omis, à cause de sa qualité phonétique atone (Grevisse, 2008 : 1288), la langue écrite permet, dans certains cas, d'effacer le *pas,* en retenant le *ne.* Tandis qu'à l'oral il s'agit du phénomène de la langue familière, l'omission de l'auxiliaire est un trait de la langue soutenue. Le *ne* peut être employé seul soit obligatoirement, même à l'oral, soit facultativement. L'élision de *pas* est requise notamment dans les proverbes, expressions figées et dans les phrases avec la conjonction *ni* :

Qu'à cela ne tienne, elle sera une « souveraine éclairée »(...)
(L'Express, No 2921, p. 59)

« (...) un mariage, a-t-il expliqué, n'est ni indispensable ni urgent. »
(L'Express, No 2917, p. 53)

L'emploi facultatif de *ne* seul au lieu de *ne...pas* (ou *ne...point*) est une variante stylistique de la langue (Wagner, Pinchon, 1991 : 423). Le *ne* seul peut se trouver notamment avec les verbes *pouvoir, savoir, oser* et *cesser* :

Personne n'ose lui annoncer la mort de son mari.
(L'Express, No 2942, p. 36)

Le *ne* peut aussi figurer seul dans les phrases conditionnelles, après *si*, puis dans des propositions au subjonctif, notamment après les locutions conjonctives telles que *non que, non pas que, ce n'est pas que* (Wagner, Pinchon, 1991 : 424).
Le dernier type de la négation liée au verbe que nous allons présenter est la négation dite explétive. Placé avant le verbe d'après les mêmes règles syntactiques cités ci-dessus et accompagnant presque toujours un verbe conjugué, l'adverbe *ne* est également employé seul (sans auxiliaire), mais il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'une négation réelle. L'usage de *ne* explétif n'est pas nécessaire (Wagner, Pinchon, 1991 : 427) et est donc facultatif. Le *ne* explétif est introduit lorsqu'on sent une certaine idée négative (Grevisse, 2008 : 1290). Les cas les plus représentatifs sont les expressions de la crainte, du doute, de la négation, les verbes exprimant un empêchement (*empêcher que, éviter que*), certaines locutions conjonctives (*à moins que, avant que, sans que*) et les propositions corrélatives (Grevisse, 2008 : 1292) :

(...) les sujets d'intérêt liés à l'opéra sont plus nombreux qu'on ne le croit.
(L'Express, No 2921, p. 73)

Nous n'allons pas étudier la théorie de la négation explétive en détail parce que c'est un thème assez large auquel nous pourrions consacrer une contribution à part.
Avant d'examiner le fonctionnement des éléments de la négation dans les textes dépouillés, disons encore quelques mots sur la négation non liée à un verbe. Pareillement comme la négation liée au verbe, ce type de négation peut être divisé en deux groupes – négation absolue et négation relative. La négation absolue utilise les adverbes *non, pas, point* et quelques variantes comme *non pas, non point, non plus*, la négation relative les adverbes *jamais, plus,* les pronoms *aucun, personne, nul* etc. *Non* peut fonctionner comme une réponse négative qui nie tout l'énoncé :

« Avez-vous des projets au théâtre ? » « Non. »
(L'Express, No 2921, p. 75)

Mais il peut signaler également l'opposition d'un terme. Dans ce cas, l'utilisation de *non* est typique notamment pour la langue écrite soutenue. Pas « est préféré dans l'oral quotidien, n'est pas inconnu de l'écrit » (Grevisse, 2008 : 1297). *Pas, point, plus, guère* peuvent figurer en tête dans une proposition nominale ou elliptique (Šabršula, 2004 : 170) :

Pas question (...) de le « lâcher » jusqu'à ce qu'il accepte les soins (...)
(L'Express, No 2942, p. 61)

III. Recherche

Regardons maintenant quels sont les procédés de la négation les plus utilisés dans les textes que nous avons choisis. Nous rappelons que nous avons analysé trois numéros du magazine *L'Express*. Le nombre des énoncés négatifs avec lesquels nous avons travaillé est 1 134, dont

937 sont classifiés comme la négation liée au verbe, 197 comme la négation non liée à un verbe.
Le tableau suivant montre, en ordre descendant, la fréquence des différents types de la négation liée au verbe qui ont figuré dans les journaux :

Construction	**Fréquence**	
	valeur absolue	pourcentage
ne…pas	529	56,46 %
ne…que	91	9,71 %
ne…plus	64	6,83 %
ne…jamais	50	5,34 %
ne…rien	31	3,31 %
ne seul	31	3,31 %
ne…aucun(e)	30	3,20 %
aucun(e)…ne	22	2,35 %
personne…ne	20	2,13 %
ne explétif	18	1,92 %
ne…ni (…ni…ni)	13	1,39 %
ne…personne	8	0,85 %
rien…ne	6	0,64 %
ne…guère	6	0,64 %
nul…ne	4	0,43 %
jamais…ne	2	0,21 %
ni…(ni…ni…) ne	2	0,21 %
ne…nul	2	0,21 %
ne…plus…ni	2	0,21 %
plus…ne	2	0,21 %
ne…nulle part	1	0,11 %
ne…mot	1	0,11 %
…pas (sans « ne »)	1	0,11 %

ne…moins	1	0,11 %
TOTAL	**937**	**100,00 %**

L'analyse du matériel nous a montré que la négation liée au verbe se sert dans la plupart des cas de la construction *ne...pas*, ce qui n'est pas un résultat tellement surprenant. Même si cette construction peut être substituée par *ne...point*, ou dans certains cas par *ne* seul, elle occupe le premier rang, en constituant presque 57 % de tous les procédés. *Ne...point* n'a jamais paru dans les textes dépouillés, même si Grevisse (2008) dit que son usage « n'est pas rare dans la langue écrite ». Nous pouvons nous demander pourquoi les textes journalistiques n'utilisent pas ce type de construction. Nous pouvons prendre en considération la théorie de Wagner et Pinchon (1991) qui disent que cet adverbe donne une impression archaïque et reste vivant seulement dans certaines régions et il a donc un caractère provinciale. Ces deux acquisitions pourraient être une proposition d'explication, car d'après nous les magazines nationaux devraient maintenir le ton général et le style actuel.
D'ailleurs, le type *ne...pas* est parfois remplacé par *ne* sans auxiliaire. Notre tableau montre que le *ne* seul a été utilisé dans 3,31 % des cas, mais ici la comparaison n'est pas si simple comme la précédente ; comme nous avons dit, cette construction a des règles strictement définies. Pas tous les phrases construites par *ne...pas* peuvent utiliser le *ne* seul comme une variante stylistique et contrairement, l'usage de *ne* seul est parfois obligatoire. Pour cette raison, nous avons tiré les phrases avec les verbes *cesser, oser, pouvoir* et *savoir* où la négation aurait pu être marquée par *ne* seul, mais a été marquée par *ne...pas,* simplement les phrases où l'usage de *ne* seul aurait été facultatif. Puis, nous avons comparé le nombre de ces phrases avec le nombre des phrases construites avec *ne* seul facultatif pour voir quelle construction est plus préférée dans la langue écrite d'aujourd'hui. Les résultats ne sont pas significatifs :

Construction	**Fréquence**	
	valeur absolue	pourcentage
ne...pas	28	50,91 %
ne seul	27	49,09 %

Malgré le fait que le nombre des textes choisis pour notre analyse est assez limité, nous pouvons constater que l'alternance de *ne* seul et *ne...pas* n'est pas un phénomène rare ou inconnu dans la langue contemporaine écrite. En tous cas, nous nous rendons compte que le *ne...pas* ne doit pas forcément prédominer et que sa position supérieure dans notre tableau peut être accidentelle, car la différence est négligeable.
Les pronoms et les adverbes négatives *plus, jamais, rien, aucun(e), personne* ont été les marqueurs les plus habituels de la négation dite relative, seule la construction *ne...guère* a été inférieure au nombre que les autres constructions. Les phrases négatives construites avec le pronom indéfini *nul(le)* ne présentaient que 0,64 % de tous les constructions négatives. C'est probablement dû au fait que ce pronom peut être remplacé par *aucun(e)*, qui est beaucoup plus utilisé et à peu près synonymique (Šabršula, 1988 : 100). Cependant, Grevisse (2008) ne classifie pas l'adverbe *nul* comme un « auxiliaire occasionnel ». Nous pourrions polémiser avec Hendrich, Radina et Tláskal (2001) qui évaluent la construction *ne...nul(le) / nul(le)...ne* comme une combinaison qui se trouve dans la langue

soutenue, et en même temps ils rangent les constructions *ne...aucun(e) / aucun(e)...ne* dans la même catégorie. Nos observations nous donnent la preuve que les phrases utilisant l'adverbe *aucun(e)* comme auxiliaire de la négation ne sont pas rares et la différence entre la fréquence de *nul(le)* et *aucun(e)* est assez frappante, comme nous pouvons voir dans le tableau : 52 expressions avec *aucun(e)* (dont 30 constituées par *ne...aucun(e)* et 22 par *aucun(e)...ne*), mais seulement 6 expressions avec *nul(le)* (dont 4 constituées par *nul(le)..ne,* 2 par *ne...nul(le)*).

Grevisse (2008) classifie quelques adverbes comme « les auxiliaires occasionnels » où il range aussi la construction *ne...mot*. Nous n'avons trouvé une telle construction qu'une seule fois dans nos textes, ce qui prouve le caractère d'un « auxiliaire occasionnel » :

(...) sur les messages politiques qu'il fut chargé de convoyer, le cardinal <u>*ne*</u> *dit* <u>*mot.*</u>

(L'Express, No 2942, p. 64)

La rareté de cette expression peut avoir plusieurs raisons. Premièrement, l'auxiliaire *mot* dans ce sens-là est synonymique avec l'auxiliaire *rien* dont l'usage est plus étendu. Deuxièmement, la construction à l'aide de *mot* peut être formée seulement avec quelques verbes, notamment avec le verbe *dire*.

Le nombre des phrases ou des expressions qui impliquent un adverbe ou un pronom négatif non liée à un verbe est beaucoup plus moindre, mais nous proposent de nombreuses particularités :

L'adverbe/le pronom	Valeur absolue	Pourcentage
pas…	45	22,80 %
non…	33	16,75 %
ni	33	16,75 %
Non. (réponse négative)	13	6,60 %
jamais	10	5,08 %
rien	9	4,57 %
non pas	8	4,06 %
aucun(e)	6	3,05 %
non seulement...mais	6	3,05 %
non plus	5	2,54 %
jamais (positif)	5	2,54 %

plus que jamais	4	2,03 %
pas un	3	1,52 %
nul	3	1,52 %
non substantivisé	2	1,02 %
pas plus	2	1,02 %
rien que	2	1,02 %
personne	1	0,51 %
non que…mais	1	0,51 %
sans…ni	1	0,51 %
pas mal de	1	0,51 %
nulle part	1	0,51 %
non que	1	0,51 %
point (elliptique)	1	0,51 %
plus (elliptique)	1	0,51 %
TOTAL	**197**	**100,00 %**

La négation non liée à un verbe se sert le plus souvent des auxiliaires *pas* et *non*, de la conjonction *ni* et des adverbes et pronoms négatifs habituels, pareillement à la négation liée au verbe.

Non a fonctionné le plus souvent comme un mot niant un terme ou comme une réponse négative, mais nous l'avons enregistré employé aussi comme un nom, ce que nous avons appelé le *non substantivisé* :

(...) l'effet négatif du <u>non</u> *au référendum.*

(L'Express, No 2921, p. 9)

Pas concurrence le *non* en ce qui concerne la fonction de nier un terme, mais c'est le *non* qui est prédominant dans cette fonction. *Pas* occupe le premier rang grâce à sa faculté d'être en tête d'une phrase elliptique. C'est le même cas de *point* et de *plus* qui ont paru chacun une seule fois dans les propositions sans verbe.

Même si nous parlons de la négation, certains auxiliaires, notamment *jamais*, ont pris une valeur positive, comme indique le tableau. Bien que *jamais* soit pris négativement dans la plupart des cas, il garde parfois, au moins dans la langue écrite, sa valeur primitive.

IV. Conclusion

Nous avons vu de nombreux procédés qui sont utilisés pour désigner la négation liée au verbe aussi bien que la négation non liée à un verbe. La langue des journaux français est caractérisée de l'utilisation des types de négations typiques pour la langue écrite, maintes constructions sont décrites par les grammaires comme les constructions appartenant à la langue soutenue. L'analyse a confirmé que la négation liée au verbe maintient presque toujours l'élément *ne*, alors que la présence du deuxième élément, appelé selon Grevisse comme auxiliaire, n'est pas toujours requise. Malgré le fait qu'il existe un grand nombre d'auxiliaires, c'est la construction *ne...pas* qui prédomine dans la plupart des cas, confirmant son rôle de la négation universelle. La langue des journaux n'admet pas la variante *ne...point*, alors c'est justement *ne...pas* qui exprime la négation absolue, liée au verbe. Si les journaux veulent exprimer une idée négative, ils n'ont pas d'autre possibilité, sauf la construction avec *ne* seul, mais son usage est assez restreint.

La négation non liée à un verbe est constituée notamment par des propositions elliptiques, le plus souvent avec *pas* en tête. Pour nier un terme (adjectif, adverbe), la langue écrite se sert de *non*, ce qui est typique pour elle, parfois par *pas*, ce qui est considéré par les grammaires comme moins formel.

Nous n'avons traité qu'une toute petite partie de cette problématique. Comme nous avons dit dans l'introduction, la négation ne touche pas seulement la grammaire, elle est, et elle doit être, étudiée des plusieurs points de vue. Il faut remarquer que pour comprendre le fonctionnement de la négation dans la langue, il ne suffit pas de se limiter seulement à des phrases, il faut prendre en considération d'autres problèmes, aussi bien linguistiques, par exemple le rôle du contexte, que logiques (comme le choix du marqueur de la négation).

Je tiens à remercier monsieur Jan Lazar, Mgr., Ph.D., pour ses conseils et pour le temps qu'il m'a consacré pendant la rédaction de mon article et de mon mémoire de licence.

Résumé

Článek se zabývá různými typy mluvnického záporu a jejich fungováním ve francouzském jazyce. Teoretická část je doplněna množstvím příkladových vět, které jsme vybrali ze současných žurnalistických textů. Jedná se tak o striktně synchronní hledisko. Středem našeho zájmu je míra užívání jednotlivých záporných prvků (ve francouzštině je označujeme jako *auxiliaires*), postavení těchto prvků ve větě a některé zvláštnosti ve stavbě negativních výpovědí. Slovesný zápor je zkoumán odděleně od záporu neslovesného. Slovesný zápor představuje většinu našeho výzkumného materiálu. Je tvořen adverbiem *„ne“* a záporným prvkem. Nejobvyklejším záporným prvkem je *„pas“*, míra jeho užívání přesahuje 56 %. V případech, kdy to gramatická pravidla povolují, bývá záporný element *„pas“* z věty vypuštěn, v jazyce novin však často zůstává zachován. Takzvaný relativní zápor používá záporná zájmena a příslovce, která mohou být někdy synonymická. Tato problematika je doložena na příkladě dvou zájmen, *„aucun(e)“* a *„nul(le)“*, z nichž právě *„aucun(e)“*, zdá se, bývá užíván častěji. V neslovesném záporu se objevily stejné záporné prvky jako ve slovesném záporu, přičemž neslovesný zápor je obohacen o zápornou odpověď vyjádřenou slůvkem *„non“*, které však může rovněž popírat následující slovo (adjektivum, adverbium).

Bibliographie

GREVISSE, M., GOOSE, A. (2008), *Le Bon Usage, Grammaire française.* Paris : Duculot

HENDRICH, J., RADINA, O., TLÁSKAL, J. (2001), *Francouzská mluvnice.* Plzeň : Fraus

ŠABRŠULA, J. (1986), *Vědecká mluvnice francouzštiny.* Praha : Academia

ŠABRŠULA, J. (1988), *Nové kapitoly z rozboru moderní francouzštiny III.* Praha : SPN

ŠABRŠULA, J. (2004), *Syntaxe de la proposition française.* Ostrava : OU

WAGNER, R. L., PINCHON, J. (1991), *Grammaire du Français classique et moderne.* Paris : Hachette

Textes dépouillés

L'Express, No 2917
L'Express, No 2921
L'Express, No 2942

Adam Obajtek

Juan Marsé – visión de la familia en sus novelas

Veronika Olbrechtová
a09215@student.osu.cz

Resumen. En el presente trabajo intentamos analizar como se manifiestan las relaciones familiares en el comportamiento de los protagonistas clave de la novela *Últimas tardes con Teresa,* escrita por Juan Marsé. Basándonos en el análisis *La novela familiar del neurótico* elaborado a principios del siglo XX por Sigmund Freud, aplicamos dicha problemática a estos protagonistas y a su comportamiento. Tras hacer una introducción al tema de este trabajo, nos enfocamos en la infancia de Manolo Reyes y la falta de su padre que deja huellas en cómo se comporta posteriormente. A continuación analizamos su primer intento de crecer socialmente, es decir, elevar su posición social a través de la familia francesa, los Moreau, pero llega otro de sus fracasos. Dedicamos cierto espacio también a otro protagonista de la novela que es una niña-bien, Teresa Serrat, que en su ingenuidad empieza a salir con Manolo creyendo que se trata de un revolucionario. Teresa es una estudiante progresista que se opone a sus padres y a su destino de la mujer burguesa tradicional.

Palabras clave. Juan Marsé. *Últimas tardes con Teresa*. Sigmund Freud. Familia. Relaciones familiares.

Abstract. In this work we are trying to analyze how family relations are manifested in the behavior of the main characters of the novel Last evenings with Teresa written by Juan Marsé. Based on the analysis Family Romances developed in the early twentieth century by Sigmund Freud, we apply this problem to these characters and their behavior. Following an introduction to the topic of this paper, we focus on the childhood of Manolo Reyes and the absence of his father who left footprints on how it behaves afterwards. We look at the first attempt to grow socially, it means, raise his social position through French family, the Moreau but there comes another of his failures. We dedicate some space to Teresa Serrat, a high society girl who in hers simplicity starts dating Manolo believing he is a revolutionary. Teresa is a progressive student who opposes her parents and the fate of the traditional bourgeois woman.

Key words. Juan Marsé. *Last Evenings with Teresa*. Sigmund Freud. Family. Family relations.

Juan Marsé – visión de la familia en sus novelas

Las relaciones familiares tienen en las obras de Juan Marsé función primordial y podemos decir que junto con la ironía, la infancia perdida, los protagonistas fracasados y la Barcelona de los años cuarenta y cincuenta forman uno de los tópicos de su narrativa. A continuación vamos a analizar la función de la familia y su influencia en los protagonistas en su novela cumbre, *Últimas tardes con Teresa* (1966). Nos enfocamos en los protagonistas centrales, es decir, en Manolo Reyes y Teresa Serrat cuyas familias están descritas en esta novela con bastantes detalles.

Nos basamos en el trabajo de Sigmund Freud que lleva el título *La novela familiar del neurótico* (1908). En este análisis que se basa en el comportamiento de los jóvenes en su niñez y pubertad, Freud define varias etapas de la prepubertad y la postura de los niños hacia sus padres. Se trata de un relato inconsciente donde se describen varios problemas que surgen durante la formación personal de la gente. Está claro que cada uno de nosotros necesita para su desarrollo la presencia de los padres. Lo que se considera clave en la vida de los individuos es, entonces, la autoridad parental y si falta, puede (o no) causar ciertos problemas en la vida futura de las personas.

Juan Marsé define sus protagonistas como perdedores y la educación de la que deriva el comportamiento de los personajes contribuye a sus fracasos. Los perdedores forman protagonistas populares, ofrecen una gama amplia de posibilidades y ya dos decenas antes de publicar *Últimas tardes con Teresa*, salió a la luz obra de otro gran novelista español Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte* (1942), cuyo protagonista se considera un fracasado

prototípico. Es el mejor ejemplo que nos enseña el fracaso personal debido a su familia y a la sociedad en la que vive. No otro es el caso de Manolo Reyes, el Pijoaparte[11], en cuyo comportamiento se refleja la ausencia del padre durante su niñez y adolescencia. En estos tiempos, tras la adoración total por parte de los niños, llega otra etapa, que se presenta por el deseo de librarse de sus padres menospreciados y sustituirlos por otros, de clase social más alta. Este deseo da lugar a la fantasía en la cual los sustituye. Según Freud, estas fantasías ocurren cuando el niño todavía no tiene noticias de las condiciones sexuales del nacimiento. Cuando llega a entender esta problemática, aprende que la madre siempre es cierta mientras que el padre no lo es, empieza a dudar y enaltecer al padre y pone en duda la descendencia de su madre.

Si generalizamos, podemos decir que éste es también el caso del protagonista, Manolo. Como ya hemos mencionado, la absencia de su padre durante su adolescencia deja huellas en su comportamiento posterior. Como señala dr. Bellón Aguilera en su monografía dedicada a Juan Marsé[12], Manolo como los demás huérfanos de la literatura clásica, también él cree en su futuro mejor. En el capítulo quinto se nos cuenta la biografía del Pijoaparte y su marca de ser un bastardo le lleva a inventar su padre, el Marqués, en cuya finca su madre limpiaba:

> Manolo arremetió siempre contra la pretendida autenticidad de esa historia, y el empeño que puso en desmentirla fue tal que llegó incluso a asombrar a su propia madre: se pegaba salvajemente con sus compañeros de juegos cuando se burlaban de él llamándole "el ingle", y se tiraba a matar contra las personas mayores y las insultaba groseramente si hacían ante él algún comentario burlón. A decir verdad, esa cólera precoz no se debía tanto al interés por defender la honra de su madre como a una insólita necesidad, instintiva, profunda, de que a él se le hiciera justicia según exigía su propia concepción de sí mismo; es decir: el chico arremetía contra esa historia porque ponía en peligro, o por lo menos en entredicho, la existencia de otra que encendía mucho más su fantasía y que suponía para él la posibilidad de un origen social más noble: ser hijo del mismísimo marqués de Salvatierra. En efecto, a medida que fue creciendo, todos los hechos relacionados con su nacimiento —ser hijo de alguien que no podía darse a conocer a causa de su condición social en Ronda, haber sido engendrado en una época en que su madre vivía prácticamente en el palacio del marqués y, sobre todo, la circunstancia, para él todavía más significativa, de haber nacido en una cama del mismo palacio [...] fueron cristalizando de tal forma en su mente que ya desde niño creó su propia y original concepción de sí mismo. [...] Manolo Reyes, o era hijo del marqués, o era, como Dios, hijo de sí mismo; pero no podía ser otra cosa, ni siquiera inglés. [13]

Mientras Manolo en estos sueños diurnos transforma los recuerdos y desea escapar del mundo social y familiar en el que vivía, queda claro su verdadero origen, gitano. Sus sueños se convierten en realidad cuando se encuentra con la familia francesa, los Moreau. Manolo se ofrece a ayudarles y acercarse más a un nivel social más elevado.

> El día que, silbando y con las manos en los bolsillos, se acercó a la "roulotte" de los Moreau para ofrecer sus servicios almo guía y, al mismo tiempo, advertirles que si se instalaban en las afueras de la ciudad tuviesen cuidado de quincalleros y vagabundos, Manolo Reyes era todavía el hijo del marqués de Salvatierra; pero ya no lo era una semana más tarde, o más exactamente, ya no le interesaba: una semana más tarde, por degradante que el cambio pueda parecer en relación con un marquesado, Manolo Reyes era estudiante en París, huésped y futuro yerno de los Moreau. Un "charmant petit andalou", diría madame. [...] Los Moreau fueron instantáneamente subyugados por el encanto de Ronda y del muchacho. El Tajo y el Puente Nuevo, la simpatía y los ojos negros de Manolo, la plaza de toros con su aire eclesiástico y la Casa del Rey Moro les retuvieron en la ciudad durante una semana. Manolo se

---

[11] El Pijoaparte es el personaje inventado por Juan Marsé. Personaje típico de *Últimas tardes con Teresa*, *La oscura historia de la prima Montse* y *El amante bilingüe*, representante del mundo marginal de Barcelona que se niega a aceptar su destino, es decir, las condiciones laborales malas, la miseria... Inmigrante que se cree ser algo más y tiene varias intenciones para ascender al nivel social más elevado, trabaja como ladrón de motocicletas y al final, como está predestinado, fracasa.

[12] *La mirada pijoapartesca (Lecturas de Marsé)* publicada en Ostrava en 2009.

[13] MARSÉ (1982), pp.56-57.

> pasaba el día con ellos, acompañándoles a todas partes y divirtiéndoles con historias relativas a su experiencia de guía, la mayoría de ellas falsas.[14]

Los Moreau pasan las vacaciones y le ofrecen irse a París con ellos, estudiar y escapar así de su miseria. Todo se destruye cuando Manolo intenta establecer una relación "beneficiosa" con la hija de los Moreau:

> Su cara era una de las más bonitas que Manolo había visto, trigueña, cálida, de límpidos ojos azules. De pronto, el muchacho se paró ante ella y le cogió las dos manos. Apoyó su frente en la de la niña, que bajó los ojos y se puso colorada. Entonces, con cierta torpeza, Manolo la abrazó y la besó en la mejilla. El contacto con la fina tela del pijama fue para él una sensación imprevista y una de las más maravillosas que habría de experimentar en su vida, una sensación acoplada perfectamente a esta ternura del primer beso, o tal vez incluso estableciéndola, precisándola, como si el sentimiento afectivo le entrara por las puntas de los dedos igual que una corriente comunicada por la seda. La chica estuvo un rato quieta, con las mejillas encendidas, la cabeza ladeada, el pecho agitado, y luego se soltó echando a correr hacia la "roulotte". Manolo se quedó allí de pie, inmóvil, con los brazos caídos y las manos abiertas, sintiendo todavía en las yemas de los dedos el tacto de la fina tela.
> Aquella noche no pudo dormir, planeando al detalle su marcha de Ronda.
> Al día siguiente, al llegar donde los franceses, no encontró ni rastro de la "roulotte".[15]

Manolo de once años sufre su primer fracaso pijoapartesco y siente una gran desilusión y decide irse a Barcelona donde ya vive su hermano mayor.

El caso de Teresa es diferente. Esta niña-bien se opone a la realidad y a sus padres. Sigmund Freud considera típico que el adolescente empieza a sentir cierta hostilidad hacia sus padres, la chica hacia su madre y el chico hacia su padre. Este proceso produce cierta enajenación en la relación. Teresa es una estudiante universitaria, progresista que tiene necesidad de ayudar a los obreros demostrar su validez personal. No entiende a sus padres y ellos no le entienden a ella. Quiere alejarse de su futuro rol de la mujer burguesa, ser revolucionaria.

La novela nos muestra la frustración sexual de Teresa y la lucha absurda contra su virginidad que así mismo tiene raíces en la educación familiar. Teresa compite con su madre que ha aceptado su papel de mujer tradicional en el mundo burgués y hace lo máximo posible para no terminar como ella. Sus padres en el principio no aceptan a su nuevo novio, Manolo, pero con el paso del tiempo lo admiten y su padre incluso le consigue gracias a sus contactos un empleo.

Al final de la novela, ninguno de ellos escapa de su estrato social, Manolo termina como cada ladrón y Teresa, según cuenta otro estudiante progresista, vuelve a mantener sus relaciones dentro de su estrato social, empieza a salir con su primo de Madrid que es para los padres de Teresa Serrat más aceptable que Manolo Reyes.

Agradecimientos:

En este lugar me gustaría agradecer a dos tutores de este trabajo, Mgr. Maksymilian Drozdowicz, Ph.D. y MPhil. José Bellón Aguilera, Ph. D. por sus valiosos consejos y observaciones y su paciencia.

Resumé. Cílem této práce je analyzovat, jakým způsobem se projevují rodinné vztahy v chování dvou hlavních představitelů románu *Poslední odpoledne s Terezou* Juana Marsého. Na základě analýzy Rodinný román neurotiků vypracované na počátku 20.století Sigmundem Freudem aplikujeme tuto problematiku na představitele a jejich chování. Po krátkém úvodu do tématu práce se zaměřujeme na dětství Manola Reyese a na absenci otce v jeho výchově, což ve značné míře zanechalo stopy na jeho chování. Dále analyzujeme jeho první pokus o

[14] *Íbidem*, p.57-58.
[15] *Íbidem*, p.60.

postup na sociálním žebříčku, tzn.zvýšit svou společenskou úroveň s využitím francouzské rodiny Moreau, ale tento pokus končí dalším neúspěchem. Jistý prostor věnujeme také další představitelce románu, dívce z vyšší společnosti, Tereze Serrat, která se ve své naivitě a ve víře, že Manolo je revolucionář, začne s ním vídat. Tereza je pokokovou studentkou, která se staví proti svým rodičům i své úloze tradiční ženy ve vysoké společnosti.

Kličová slova. Juan Marsé. *Poslední odpoledne s Terezou.* Sigmund Freud. Rodina. Rodinné vztahy.

Bibliografía

BELLÓN AGUILERA, J. L. (2009), *La mirada pijoapartesca (Lecturas de Marsé)*, Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě.

FREUD, S. (1909), "La novela familiar del neurótico", In: http://www.infolize r.com/ 3con-v5ersion5esa13com/La-novela-familiar-del-neurotico.html.

MARSÉ, J. (1982), *Últimas tardes con Teresa*, Navarra: Salvat Editores, S.A..

SHERZER, W- M. (1982), *Juan Marsé: entre la ironía y la dialéctica*, Madrid: Fundamentos.

El Paraguay mítico en la obra de Augusto Roa Bastos

Štěpánka Pospíšilová

A09216@student.osu.cz

Resumen. Augusto Roa Bastos pertenece entre los grandes maestros de la narrativa latinoamericana cuyo obra se inspira en la historia de su país nativo, Paraguay. Este escritor bilingüe acerca especialmente al lector europeo la vida, la mitología, la cultura y el lenguaje de su nación. Gracias a él, todo el mundo conoce más una nación un poco olvidada que siempre va a estar muy orgullosa de su *Karaí Guasú*[16] por cumplir esta misión.

Palabras clave: Paraguay. El guaraní. La mitología guaraní. Historia. *Hijo de hombre*.

Abstract. Augusto Roa Bastos belongs among the great masters of Latin American literature whose work is inspired by the history of his native country, Paraguay. This bilingual writer clarifies, especially to European readers, life, mythology, culture and language of his nation. Thanks to him, everyone knows a bit more of a forgotten nation that will always be very proud of his *Karaí Guasú* to fulfill this mission.

Key words. Paraguay. Guarani. Guarani mythology. History. *Hijo de Hombre* (The Son of Man).

Introducción

Paraguay cae entre los países olvidados y un poco desconocidos, no se sabe mucho sobre sus orígenes, su historia, su gente, sus tradiciones, etc. Augusto Roa Bastos dedica toda su vida a escribir sobre el país formado por las selvas tropicales, zonas secas, montañas, sobre el país oscurecido por el misterio del origen de los guaraníes, los indios nativos.

En nuestro trabajo de investigación trataremos de acercar al lector europeo la mitología guaraní, el lenguaje guaraní y la historia de Paraguay a través de la obra del escritor paraguayo, Augusto Roa Bastos. Primero dedicaremos brevemente a las informaciones básicas sobre Paraguay, describiremos los hechos históricos más importantes, después aclaramos qué significa el bilingüismo en Paraguay. Luego presentaremos las cosas más interesantes e importantes de la vida de Augusto Roa Bastos. En la segunda parte de nuestro trabajo presentaremos la novela *Hijo de hombre*, analizaremos el estilo del autor, los temas que él desarrolla en esta novela y añadiremos un ejemplo para dar la imagen completa al lector.

Para empezar nuestro trabajo, primero hemos buscado los libros e informaciones sobre Paraguay, el guaraní y la mitología guaraní porque sin leer y estudiar estos materiales no se puede entender bien el lenguaje de la narrativa de Augusto Roa Bastos[17]. Al estudiar lo bien todo, hemos preparado la lectura de los libros de Augusto Roa Bastos en las que el autor toca el tema de la historia de Paraguay. Hemos elegido la novela *Hijo de hombre*, su obra maestra *Yo el Supremo* y el libro que colecciona todos los cuentos de Roa Bastos, *Cuentos completos*.

---

[16] *Karaí Guasú* (en guaraní) significa 'El gran jefe/señor' o 'El supremo'. Roa Bastos utiliza esta denominación en sus libros *Yo el Supremo* e *Hijo de hombre* en los que la gente nativa usa este nombre cuando habla sobre el dictador Gaspar Rodríguez de Francia. No queremos decir con esto que Roa Bastos tiene algo que ver con un dictador, lo que queremos decir es que nos gusta utilizar esta expresión de El gran jefe en el buen sentido, consideramos que Roa Bastos es un gran señor de la literatura hispanoamericana.

[17] VRHEL (1981: 12-20)

Paraguay, su historia y su lenguaje

La República del Paraguay se sitúa en la parte centro sur y oriental de América del Sur, ocupa el territorio de dos regiones diferentes que están separadas por el río Paraguay: la Oriental, que es la más poblada, y la Occidental, que forma parte del Chaco Boreal. El segundo río más importante, el Paraná crea una frontera natural al este con Brasil, al sur, sudeste y sudoeste con la Argentina, y Gran Chaco forma la frontera al noroeste con Bolivia. Su capital se llama Asunción.

Antes de la llegada de los europeos en el Paraguay vivían varias etnias indoamericanas que luchaban entre sí, por ejemplo los lágidos y los pámpidos. Hacia el siglo XV ocuparon el territorio del Paraguay Oriental los amazónicos avás conocidos comúnmente como guaraníes, una tribu con la cultura muy desarrollada. A partir del año 1533 los europeos descubrieron la zona del Chaco Boreal. Asunción fue fundada en 1537. En el siglo XVII y XVIII hasta el año 1767 los jesuitas organizaron en el territorio paraguayo sus misiones. Desde 1776 Uruguay, Paraguay, Argentina, Bolivia, parte de Brasil y Chile crearon el Virreinato del Río de la Plata. Después de varios años de rebeliones, el 14 de mayo de 1811 el Paraguay fue declarado independiente. Luego llegó el primer dictador (entre los años 1814 y 1840), José Gaspar Rodríguez de Francia y Velasco. La Guerra de la Triple Alianza o Guerra Grande (1864–1870) destruyó todo el país. Las fuerzas reunidas de Brasil, Uruguay y Argentina, con el apoyo del Reino Unido atacaron Paraguay, en esta guerra murieron más de un millón de paraguayos, cinco sextas partes de su población, era un desastre para la nación paraguaya. El siglo XX lleva otra guerra, la Guerra del Chaco (1932-1935) contra Bolivia, dictaduras militares, y períodos de extrema inestabilidad política. El general Alfredo Stroessner tomó el poder en 1954 y su dictadura duró hasta el año 1989. Hoy es una república democrática[18].

Existen 16 lenguas nativas del Paraguay que se dividen en 6 grupos distinguidos[19], el guaraní paraguayo, que nos interesa, pertenece a la familia tupí-guaraní. Desde el año 1992 es, junto con español, la lengua oficial de Paraguay. Podemos añadir que casi 90% de la población paraguaya habla el guaraní, lo que hace de Paraguay una de los pocas naciones bilingües en el mundo. El guaraní coloquial se llama *yopará*.

Augusto Roa Bastos (1917-2005)

El gran maestro de la palabra nació en Asunción pero su infancia vivía en Iturbe, desde su niñez aprendió al guaraní, luego cuando empezó a leer, estudió el castellano. Su madre le leía la Biblia y después de leer le explicaba todo en guaraní, con su madre Augusto escribió su primera obra teatral *La carcajada*. Su padre le prohibió escribir en guaraní y le enseñó en casa el castellano. El guaraní para Augusto presentaba la lengua de la madre, de su niñez, de hogar y el castellano era para él la lengua del padre, de educación. Estudiaba en el colegio en Asunción, hasta que empezó la Guerra del Chaco, le enviaron al servicio de auxiliares. Después de la Guerra del Chaco trabajó como el jefe de información del diario *El País* y viajaba por Europa y África. Desde el año 1947 vivió en el exilio en Argentina y Francia. Escribió varios poemas, por ejemplo un libro de poemas llamado *El ruiseñor de la aurora y otros poemas* (1942), pero a la literatura entró con la novela *Hijo de hombre* (1960). Después escribió varios libros de cuentos, por ejemplo *El baldío* (1966), *Madera quemada* (1967). Su obra maestra, la novela de la dictadura, *Yo el Supremo*, publicó en el año 1974. *El fiscal* (1993) crea junto al *Hijo de hombre* y a *Yo el Supremo* una trilogía del monoteísmo del

[18] ROA BASTOS (1965: 310-315)

[19] Sobre el tema de las lenguas nativas de Paraguay nos recomendamos leer el libro de František Vrhel. *Véase* la bibliografía.

poder[20], como lo define Roa Bastos. Luego publicó las narrativas como *Contravida* (1994), *Madama Sui* (1996), y *Un país detrás de la lluvia* (2002). En el año 1989 ganó el Premio Cervantes, el mismo año que volvió a su país después de 50 años en el exilio[21].

Hijo de hombre

La novela publicada por primera vez en 1960 abarca una parte importante de la historia de la sociedad paraguaya de casi 150 años, traza la dictadura de El Supremo, la Gran Guerra, menciona los acontecimientos históricos como el paso de la cometa Halley en 1910, la Guerra del Chaco, etc. El libro narra una historia de las peripecias trágicas de la nación paraguaya, una nación de los dos hemisferios.

El autor describe en castellano lo dicho en guaraní, sus personajes piensan en guaraní. Roa Bastos se siente un poco como traductor[22]. La novela escrita de mayor parte en castellano refresca al lector con las frases en guaraní, lo atrae al tiempo y lugar lejano de nuestro mundo europeo. El guaraní juega en esta novela el papel muy importante. La lengua es la herencia de la nación que no se puede destruir. Por eso el autor la utiliza en la obra, para referirse a la larga historia de su país. El guaraní no aparece solo en las frases dichas por la gente que habla en la novela, sino también hay nombres de los pueblos (*Itapé, Sapukai*), nombres de animales, como *araraka* (papagayo), muchas palabras de la naturaleza se expresan en guaraní, como por ejemplo *yvaga-ratá* (fuego del cielo), *Tupá-Rapé* (Camino de Dios), *Kuimbaé-Rapé* (Camino del Hombre), los apodos de la gente, por ejemplo *Kiritó* (la cristianización de Cristo), *Cuchuí* (papagayo pequeño)[23]. Consideramos que el uso del guaraní es muy útil en esta novela, de este modo el lector de la novela es capaz de entender el hecho que para los paraguayos es más natural expresarse en su lengua nativa y no la traída de Europa. El uso del guaraní nos anima que leamos un libro muy lejano de nuestra cultura, lo que trae más atracción al libro tal para los paraguayos, que sienten sus orígenes con el uso del guaraní, como para los europeos que lo consideran muy exótico e interesante.

En 1982 Augusto Roa Bastos publicó una versión nueva, un poco rehecha, añadió un capítulo con el título 'Madera quemada' y modificó el fin del libro. Roa Bastos en la 'Nota del autor' lo explicó con sus palabras: *Un texto, si es vivo, vive y se modifica.*[24] En el capítulo aparece otro rasgo típico de la novela roabastiana, el autor menciona varias leyendas, mitos y santos, alguna vez comprara a una persona con una leyenda o mito, como en el capítulo IX, 'Madera quemada', donde comulga un hombre con el mito de *Kurupí*[25]. Al lector paraguayo no se ofrece ningún problema, pero el lector europeo puede estar confuso porque el libro, ni en las notas, no propone la explicación de los mitos. ¿Cómo puede comprender el lector a las comparaciones sin conocer las leyendas paraguayas? Otro y el último rasgo de la narrativa roabastiana que queremos mencionar es la perspectiva de la gente paraguaya a la religión cristiana y el modo diferente de entender que presenta el Cristo para nosotros (europeos) y para los paraguayos. Como ejemplo nos puede servir el Cristo leproso. Los europeos no pueden aceptar como un testimonio del Dios algo tan sucio, impuro, de un hombre enfermo. Los nativos paraguayos ven en este Cristo la conexión con la naturaleza, porque en el libro cuando los vecinos trajeron el Cristo leproso al pueblo, empezó a llover después de muchos

[20] ROA BASTOS (2008:33)
[21] ROA BASTOS (2008:9-25)
[22] ROA BASTOS (2008:33)
[23] Recomendamos leer el trabajo sobre los léxicos guaraníes en *Hijo de Hombre* de Isabel y Ebelio Espínola. *Véase* la bibliografía.
[24] ROA BASTOS (2008:34)
[25] ROA BASTOS (2008:331)

días secos, es un milagro para ellos. Un hombre enfermo hizo algo que les ayuda a limpiar su pueblo y naturaleza.

Augusto Roa Bastos trata de traer una imagen del Paraguay mítico a la literatura. Consideramos su intención hecha con éxito, de sus libros respira la naturaleza paraguaya, su historia, folclore, idioma y su gente. Comprendemos por qué los paraguayos están tan orgullosos que Augusto Roa Bastos nació en Paraguay y que escribió un testimonio de la nación paraguaya. Al resto del mundo Roa Bastos ofrece una narrativa de alta calidad, pero el lector debe saber que antes de leer a Roa Bastos hace falta buscar informaciones sobre la historia de este país olvidado, sobre la mitología y sobre el lenguaje. Después puede disfrutar de los libros mágicos de Augusto Roa Bastos.

Ahora quisiera dar las gracias al profesor Maksymilian Drozdowicz por sus clases de la literatura latinoamericana que han despertado mi interés por leer la literatura latinoamericana y me han motivado por escribir este trabajo de investigación.

Resumé. Augusto Roa Bastos, autor patřící mezi velikány latinskoamerické literatury 20. století, se nechal inspirovat v dějinách své rodné země, v Paraguayi. Tento paraguayský bilingvní spisovatel nám Evropanům přibližuje ve svých knihách život, mytologii, kulturu a jazyk svého národa. Díky němu může celý svět poznat tak trochu zapomenutý národ, která bude za tento čin na svého *Karaí Guasú* vždy velmi hrdá.

Klíčová slova*:* Paraguay. Jazyk guaraní. Guaranijská mytologie. Historie. *Hijo de hombre* (Syn člověka).

Bibliografía

BACA DE ESPÍNOLA, I., ESPÍNOLA BENÍTEZ, E., "Los léxicos guaraníes en Hijo de hombre de Augusto Roa Bastos", In: http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/10/43/76/PDF/Isabel_y_Ebelio_Espinola.pdf; 10-03-2011]

DÍAZ ARENAS, A., "El Premio Cervantes de 1989", In: http://toulouse.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/autores/roa.pdf; 03-03-2011]

EZQUERRO, M. "Genealogía de la Trilogía paraguaya de Augusto Roa Bastos", in: [http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/sal3/ezquerro.pdf; 04-03-2011]

HODOUŠEK, E. (1996), *Slovník spisovatelů Latinské Ameriky*, Praha: Libri.

ROA BASTOS, A. (2008), *Hijo de hombre*, prólogo de Tomás Eloy Martínez, Barcelona: DeBolsillo.

ROA BASTOS, A. (2008a), *Cuentos completos*, Barcelona: DeBolsillo.

ROA BASTOS, A. (2008b), *Hijo de hombre*, Barcelona: DeBolsillo.

ROA BASTOS, A. (2001), *Yo el Supremo*, Madrid: Bibliotex.

ROA BASTOS, A. (1995), *Contravida*, Santafé de Bogotá: Editorial Norma.

ROA BASTOS, A. (1988), *Já nejvyšší*, traducción de Josef Forbelský, Praha: Odeon.

ROA BASTOS, A. (1965), *Hellblazer: Syn člověka*, traducción de Kamil Uhlíř, Praha: Naše vojsko.

SAGUIER RUBEN, B., "Literatura guaraní del Paraguay", In: http://www.cabildoccr.gov.py/libros/literatura_guarani_py.pdf; 04-03-2011]

VRHEL, F. (1981), *Apuntes tipológicos sobre las lenguas nativas del Paraguay*, Praha: UK.

Extranjerismos en la comida

Petra Stryková

strykova.petra@seznam.cz

Resumen. En este trabajo me he dedicado a los extranjerismos en el campo léxico de la comida. En la parte teórica, he explicado ante todo los términos «préstamo», «extranjerismo» y la diferencia entre ellos. A continuación he analizado las voces procedentes de otros idiomas y relacionadas con la comida verificándolas en tres diccionarios españoles. Seguidamente he comparado dichos términos con sus equivalentes checos. Me he ocupado de las peculiaridades e irregularidades que surgen en los extranjerismos en las recetas. Al final de mi trabajo he mencionado los resultados a los que he llegado y las lenguas de las que el español más palabras toma prestadas. En concreto, se trata del francés, italiano e inglés.

Palabras clave. Extranjerismos, préstamo, diccionario, lengua.

Abstract. In this work I dealt with the foreign words in the lexical field of food. At first I explained the terms loan-word, foreign word and the difference between them. Afterwards I analyzed the words originated from another languages which I verified in three Spanish dictionaries. I compared these terms with their Czech equivalents. I dealt with the peculiarities, changes and different writings that appear in recipes. Then I mentioned the results I discovered, languages from which English derives the most. In the concrete, it was French, Italian and English.

Key words. Foreign words, loan-words, dicitionary, language.

1. Introducción

El objeto principal de esta contribución es presentar los resultados del estudio realizado en mi tesina de diplomatura del año 2010. Me ocupaba de los extranjerismos en el ámbito referente a la comida. Puesto que esta problemática me parece bastante interesante, decidí participar en la conferencia estudiantil científica y quisiera compartir mis conocimientos adquiridos con ustedes.

La comida forma una parte inseparable de nuestras vidas. Nos rodean diversos platos de diversos países que tienen diversos nombres. En cada idioma hay abundantes alimentos y platos que originalmente provienen de otro país y naturalmente su nombre resulta ser ajeno para los hablantes. En mi estudio me he concentrado en las palabras extranjeras que aparecen frecuentemente en el español. He examinado muchas revistas y fuentes electrónicas, buscando en ellas recetas con los términos que a primera vista no parecían ser españoles. Los he resumido en un glosario añadiendo a cada uno las informaciones relevantes. Ante todo he trabajado con páginas web, ya que otro factor importante era la grafía y la frecuencia de los extranjerismos. Cada palabra la he verificado en tres diccionarios lo que voy a mencionar y explicar con más detalles a continuación. El objetivo de mi comunicación es familiarizarles con los resultados que he averiguado.

En primer lugar me ocuparé de la teoría definiendo los términos lingüísticos, ya que este hecho luego ayudará al mejor entendimiento de los resultados. Después mostraré mi propia investigación, los problemas que han surgido durante la búsqueda y las conclusiones a las que he llegado.

Todas las informaciones que voy a presentar serán inspiradas en la mencionada tesina de Petra Stryková (2010).

II. El extranjerismo, el préstamo

Empezamos con la definición de los extranjerismos y los préstamos, sobre todo vamos a indicar su diferencia. Como he analizado varias opiniones de varios autores, introduciré la explicación básica y principal en la que coinciden todos. En primer lugar hace falta decir que los extranjerismos y préstamos son conceptos bastante cercanos con características parecidas. Se trata de los fenómenos lingüísticos que suelen aumentar el vocabulario. El enriquecimiento del léxico se realiza a base de las relaciones políticas, económicas y culturales entre los países y naciones. La toma de denominaciones de objetos y materias de otros países, que para nosotros todavía son desconocidos, se considera como un hecho muy corriente. Naturalmente, hay que denominar estos objetos, y si nuestra lengua no se sirve de sus propios recursos lingüísticos, entran en ella palabras desde afuera.

El extranjerismo está generalmente definido como una palabra proveniente de una lengua extranjera, pero ésta mantiene la grafía original y por los hablantes es entendida como ajena. Todavía no se ha incorporado de manera total a la lengua receptora. Hay varios campos semánticos en los que entran los extranjerismos con más frecuencia: gastronomía, música, economía, vivienda, transporte, informática, moda y otros. Como ejemplos puedo mencionar *hardware, pizza, puzzle, fair play,* etc.

Los préstamos son términos procedentes de otras lenguas, no obstante los hablantes pierden la noción de su origen extranjero. En otras palabras, el préstamo puede ser considerado como el extranjerismo que ya se ha incorporado plenamente a la lengua receptora. Como ejemplos se consideran *fútbol, azúcar, algodón, garantía, concierto,* etc.

Para subrayar la importancia de otras lenguas que influyen en el español puedo citar una oración de Victoria Romero Gualda (2008) que comenta la situación de manera siguiente:

> Hoy sería casi imposible explicar la comida española sin hablar del *aceite de oliva,* sintagma en el cual el latín (oliva < lat. *olíva*) y el árabe (aceite < ar. hisp. *azzáyat*) se unen para designar un alimento típico español.

Es decir, que sin otros idiomas sería difícil denominar varias realidades. Es curioso que ahora mucha gente no se da cuenta de que la denominación este ingrediente usado diariamente había llegado en el pasado del latín y árabe y no tiene su origen en el español.

III. El proceso de la investigación

Ya he indicado un poco el proceso cómo he elaborado el corpus y la parte práctica en general. He repasado las recetas en la internet y en las revistas y he apuntado cada término que evidentemente no tenía el origen español. Después he comprobado dichas palabras en tres diccionarios verificando si lo conocen o no. Se trataba de el *Clave,* el *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2005), y el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD, 2005). En cada caso me he fijado en la voz original, en las posibilidades de la grafía, en la pronunciación y en la comparación con la lengua checa.

IV. Los resultados de la investigación

En total, he analizado 113 palabras procedentes de varias lenguas extranjeras que se usan en el campo léxico «comida». Ha sido muy difícil determinar el límite a menudo muy borroso entre los extranjerismos y los préstamos y decidir qué palabras pertenecen todavía al grupo de los extranjerismos y cuáles podemos considerar ya como préstamos. En algunos casos me he encontrado con los internacionalismos, es decir términos que un idioma presta a más lenguas. Existen platos que aparecen en varios países y cuyas denominaciones están,

gracias a su empleo global, utilizadas en más de una lengua. Como el internacionalismo se pueden considerar *carpaccio, curry, grill, menú, muffin,* etc.

Después de la investigación puedo afirmar que hay tres idiomas básicos que prevalecen y de los que el español toma las voces con más frecuencia. En mi estudio predomina el francés, el segundo puesto está ocupado por el italiano y en el tercer lugar se encuentra la lengua inglesa. Hace falta mencionar que he elegido los términos que surgen con más frecuencia y cuyo análisis según mi opinión proporciona una aportación significativa. En concreto, he encontrado un enorme número de palabras que designan "pasta" y que casi todas son etimológicamente de origen italiano. Pero a mi análisis he incorporado solamente algunas para que el corpus sea equilibrado y no contenga solamente el vocabulario de pasta. Algo parecido ocurre con las voces francesas que denominan los quesos, es decir que hay una gran cantidad de quesos que también aparecen en el vocabulario español y cuya implicación en mi investigación podría influir en los resultados.

De las 113 palabras, 38 son de origen francés, 32 provienen del italiano, 25 del inglés, 3 términos entraron al español del alemán, el mismo número, es decir 3 provienen del griego. El árabe, japonés y ruso aportan en mi corpus 2 extranjerismos, mientras que el chino, catalán, portugués, turco, húngaro y holandés solamente uno.

Como ejemplos de extranjerismos originalmente franceses puedo nombrar *carré, chartreuse, chateaubriand, crudités, menú*. Todos estos utilizamos con la misma grafía en la lengua checa. Los italianismos están representados por *ciabatta, fettuccini, gorgonzola, lasagna,* etc. Algunos ejemplos de anglicismos que también aparecen en checo son: *beef steak, bloody mary, curry, ketchup, pop corn*, etc. Del árabe proviene por ejemplo *hummus,* japonés *sushi,* ruso *vodka* y *borsch,* chino *wok*, portugués *ananás,* turco *moussaka,* etc.

La razón por qué el francés triunfa es patente. Debido a que Francia tiene fronteras con España; debido a la larga historia durante la cual los dos países habían tenido relaciones a veces buenas, a veces peores; gracias al gran número de platos franceses que gozan de un enorme éxito entre la gente española; debido a todos estos hechos ahora se puede constatar que en la gastronomía española las voces francesas juegan un papel significativo.

En cuanto al *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA), he comprobado que de las 113 palabras 15 expresiones no están incorporadas en él. Con más frecuencia aparece *puré* (968 veces), sigue *menú* (383 veces), *light* (362), *brandy* (360), *pizza* (292), etc.

A continuación les presentaré los cambios que ocurren en la grafía. Todas las palabras las he buscado en los diccionarios que indican las grafías normativas o recomendadas para los hispanohablantes. Después de mi investigación he llegado a la conclusión de que en la mayoría de los casos los usuarios no se interesan por la norma válida, correcta o recomendada, simplemente escriben las palabras desconocidas así como las consideran adecuadas. Como ejemplo nos sirve la palabra *cappuccino*, que en español posee su equivalente propio, es decir *capuchino*, pero todavía aparece en la forma original italiana: *cappuccino*. Resumiendo lo dicho, existen dos grafías posibles, una italiana, otra española; la española es preferible y recomendada, pero en los textos analizados aparecen ambas. No obstante, hay veces cuando los hispanohablantes emplean las siguientes formas: *cappucino, capuccino* – grafías ni españolas, ni italianas, aun así utilizadas.

Como un caso parecido se puede considerar *hot dog*. Se trata del ejemplo típico del calco, es decir de la traducción exacta de la combinación de palabras extranjeras. El único diccionario que incorpora *hot dog* entre los términos reconocidos es el *Clave*. A pesar de tener su propio equivalente (*perrito caliente*), hay casos en los que aparece este anglicismo en su forma original a veces con guión (*hot-dog*), a veces junto (*hotdog*). En checo no existe el calco para este término, bien no se traduce, bien se utiliza *párek v rohlíku*. La locución "*horký pes*" no existe.

Otro hecho que he observado es que emplear los extranjerismos en vez de sus equivalentes españoles está muy de moda. Por ejemplo he encontrado recetas en las que surge el anglicismo *cranberry* en lugar de *arándano rojo*. Esta situación ocurre muchas veces también en el checo. Según mi opinión, no es conveniente sustituir palabras de una lengua por voces tomadas de otros idiomas, hecho que viene confirmado por varios diccionarios que ofrecen a sus usuarios recomendaciones e indicaciones de uso de los extranjerismos. Pienso que el fenómeno de la sustitución de palabras por los extranjerismos puede llevar a la reducción, en algunos casos a la pérdida de léxicos.

V. Comparación de los diccionarios respecto a los extranjerismos

En cuanto a la comparación de los tres diccionarios ya mencionados el *Clave* es el que incluye más extranjerismos (conoce 70). El segundo puesto ocupa el *DRAE* (44) y en el tercero se encuentra el *DPD* (16). El número de los extranjerismos prevalece en el *Clave* gracias a su carácter descriptivo, es decir que describe el léxico, reconoce no solamente las expresiones literarias, sino también la lengua coloquial, mientras que el *DRAE* con su índole prescriptiva está dedicado en mayor medida a la lengua formal y tarda más en introducir el léxico. El objeto principal del *DPD* es proponer formas correctas de las palabras que puedan producir confusión en los hablantes y aclarar las dudas más habituales. Por esta razón incorpora solamente tales expresiones con las que los hablantes y usuarios puedan estar inseguros y cometer errores.

El DPD contiene más extranjerismos que poseen la grafía ya adaptada al español, mientras que en los otros dos bien predominan las formas originales, bien no concen los términos en absoluto.

VI. Conclusiones

La siguiente parte la quisiera dedicar al resumen de todo lo mencionado. Personalmente, para mí esta investigación ha contribuido a la ampliación de mis conocimientos, me he enterado de las informaciones nuevas penetrando un poco en la problemática de la influencia mutua de las lenguas, de los efectos que causa el hecho de prestar vocablos. En cuanto a la gastronomía, he llegado a la conclusión que al español entran muchos términos extranjeros representados sobre todo por los galicismos, italianismos y anglicismos. Depende de cada hablante cómo escribirá y pronunciará una palabra ajena pero si muestra el interés por saber la correcta o recomendada grafía y pronunciación debería inspirarse en los diccionarios que en la mayoría de los casos son capaces de ayudarle. Se trata ante todo del diccionario *Clave* que en nuestro caso conoce el 62% de las palabras.

Gracias a mi tesina ahora ahora tengo la costumbre de razonar sobre lo que estoy comiendo desde el punto de vista lingüístico, o en concreto etimológico. Si se trata de un plato extranjero y no conozco el origen de su denominación, suelo buscarlo en los diccionarios o por lo menos discutirlos con alguien.

Resumé. Cílem tohoto příspěvku bylo seznámit posluchače s výsledky mého výzkumu prováděného v roce 2010. Zabývala jsem se cizími slovy vyskytujícími se ve španělštině v oblasti jídla. První část jsem věnovala vymezení lingvistických pojmů, jako je výpůjčka a cizí slovo. Následně jsem provedla samotný výzkum. Vyhledávala jsem cizí slova v receptech, a to jak v časopisech, tak na internetu a ověřovala jsem jejich výskyt a správnou, resp. doporučovanou grafickou podobu ve třech španělských slovnících. Rovněž jsem se zajímala o jejich výslovnost a srovnání s češtinou. Po prozkoumání 113 slov jsem došla k závěru, že nejčastěji španělština přejímá z francouzštiny, italštiny a angličtiny. Je důležité zmínit fakt, že uživatelé španělského jazyka tyto přejaté výrazy mnohdy špatně používají, vyslovují a neznají správnou grafickou podobu.

Klíčová slova. Výzkum, cizí slova, španělština, grafická podoba.

VII. Bibliografía

CAPUZ, J. G. (2004), *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros.

GUALDA, V. R. (2008), *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*, Madrid: Arco Libros.

MIRANDA, J. A. (1994), *La formación de palabras en español*, Salamanca: Colegio de España.

STRYKOVÁ, P. (2010), *Extranjerismos en el campo léxico "comida"*, Ostrava: Ostravská univerzita, FF OU.

TORRENS ÁLVAREZ, M. J. (2007), *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid: Arco Libros.

Diccionario Clave, http://clave.librosvivos.net/

Diccionario de la Real Academia Española (2001), www.rae.es

Diccionario Panhispánico de Dudas (2005), http://buscon.rae.es

Une répartition possible du sous-code de l'Église catholique

Mgr. Pavlína Žídková
zidkova.pavlina@seznam.cz

Résumé

L'exposé a pour le but de proposer une esquisse de l'architecture intérieure d'un sous-code de la langue et d'examiner de plus près le sous-code de l'Église catholique. Nous nous servons de la méthode qui stratifie le sous-code de la langue sur l'axe horizontal, vertical et régional en ses sous-variétés particulières, et qui ne confond pas un sous-code avec un style fonctionnel. Le critère décisif pour délimiter une sous-variété sur l'axe horizontal était l'existence d'une terminologie particulière propre à cette sous-variété. Pour le cas du sous-code de l'Église catholique c'est la sous-variété biblique qui représente un substrat de ce sous-code et qui enrichit le sous-code entier. Sur l'axe horizontal nous délimitons encore la sous-variété du magistère de l'Église, la sous--variété de la liturgie et la sous-variété de la théologie. Certains usagers du sous-code examiné se servent aussi des sous-variétés situées sur l'axe vertical plus bas que le français tenu, surtout du français familier. Ceci implique l'existence des argots. A la périphérie de cet exposé nous ajoutons quelques exemples du vocabulaire religieux en dialectes régionaux du français.

Mots clé : le sous-code de la langue * la sous-variété * la terminologie

Abstract

This paper aims to outline the interior architecture of a language subsystem and examine particularly the subsystems used by the Catholic Church. We will be using methodology that divides language subsystems into horizontal and vertical axes, as well as regional ones in all its relevant sub-varieties, while distinguishing subsystems from functional style. The key criterion in order to determine language sub-variety on the horizontal axis is the existence of particular terminology within such sub-variety. In the case of the Catholic Church subsystem, the sub-variety is that of biblical language which represents the substratum of this subsystem and enriches it on the whole. On the horizontal axis, we further determine the sub-variety of the Church magisterium, liturgical sub-variety and theological sub-variety. Some users of the studied subsystem also rely on the sub-varieties situated lower on the vertical axis than standard French, especially the spoken French. That alone indicates the existence of argots. This paper will also touch on presenting a few examples of religious vocabulary in regional French dialects.

Key words: Language subsystem * language sub-variety * terminology

Selon Jan Šabršula le sous-code est une variété (un sous-système) de la langue, qui est un archisystème (Šabršula, 1980 : 11). Un sous-code dispose d'un vocabulaire et de traits de grammaire et de phonétique caractéristiques, néanmoins il partage la majorité des moyens de la communication verbale avec les autres sous-codes de la langue, ce que nous voudrions souligner. (Donc, il ne s'agit pas tout simplement juste d'une terminologie spécialisée d'une profession). « La langue existe dans ses sous-systèmes. » (Šabršula, 1980 : 11). Vu le code parlé et écrit de la langue, le nombre des sous-codes est multiplié par deux (Šabršula, 1980 : 13). Le sous-code est un sous-système de la langue nationale qui s'est développé lors de l'histoire et qui est compris et utilisé par les locuteurs de la langue nationale (Šabršula, 2008 : 10-11).

Nous allons distinguer avec J. Šabršula et J. Chmelová-Svobodová (Šabršula 2008 : 11) des sous-codes verticaux, horizontaux et des variétés régionales. De point de vue sociolinguistique, J. Svobodová-Chmelová distingue le français tenu, familier, populaire et vulgaire situés sur l'axe vertical de la langue (Šabršula, 2008 : 11).

Les mêmes auteurs considèrent l'axe horizontal comme l'axe d'une compétence spéciale (technique, scientifique) complémentaire (Šabršula, 2008 : 12). Donc les sous-codes horizontaux servent la communication lors d'une activité professionnelle spécialisée et nous ajoutons, en parallèle avec des argots, aussi la communication parmi les locuteurs qui partagent la même activité d'intérêt (Grygerková, 2006 : 9) ou la même orientation de leur

vie, par exemple une religion. Le noyau de ces sous-codes est créé par une composante spécialisée (une terminologie). De plus « Quelques de ces sous-codes disposent de même de moyens morpho-syntaxiques caractéristiques. » (Šabršula, 2008 : 12). On peut aussi dire que « Des sous-codes horizontaux sont des sous-codes fonctionnels au sens propre du mot […] » (Šabršula et al., 1983 : 308).

Des sous-codes horizontaux peuvent être divisés encore sur l'axe horizontal, mais aussi sur l'axe vertical et régional (Šabršula, 2008 : 11), ce que nous allons appeler des sous--variétés. Voilà le sujet de notre exposé. Une répartition possible du sous-code de l'Église catholique, délimité sur l'axe horizontal de la langue, encore en direction horizontale, verticale et régionale.

Il ne faut pas confondre un sous-code et un style fonctionnel (par exemple juridique ou administratif). Le sous-code est un sous-système de la langue qui dispose de certains moyens de communication, dont le sujet parlant peut se servir lors d'un énoncé concret et en utilisant un style fonctionnel. Tandis que le sous-code correspond au niveau de *la langue*, le style est réalisé au niveau de *la parole* (Šabršula, 2008 : 28).

Pour compléter les données sur la terminologie, en connexion avec ce phénomène des variétés de la langue nous trouvons d'autres termes, tels que *registres* ou *niveaux de langue* (Podhorná-Polická, 2010 : 39). Ces termes paraissent correspondre aux sous-codes verticaux de la langue et aux styles. Pour des sous-codes horizontaux nous rencontrons des synonymes tels que *langue de spécialité, langue spécialisée* ou *langue professionnelle* (par exemple *langue de la médecine*). Nous allons garder le terme *sous-code* qui est un archilexème pour des variétés de la langue sur l'axe horizontal et vertical (ainsi que pour des dialectes régionaux). Nous n'allons pas employer non plus le terme « *langue* » en parlant d'une variété de la langue.

Le sujet parlant se sert d'un sous-code selon ses besoins, sa situation, sa profession, son appartenance sociale ou régionale, etc. (Šabršula, 2008 : 11). Nous avons choisi comme l'exemple le sous-code dont se servent les locuteurs qui sont membres de l'Église catholique ou qui sont intéressés aux sujets de cette institution religieuse. Il sert la communication aux sujets spécialisés concernant la religion catholique et éventuellement la vie religieuse quotidienne qui en résulte. Nous trouvons que ce sous-code mérite ne plus être négligé (surtout de point de vue comparatif le français – le tchèque, vu les quarante ans du communisme en ancienne Tchécoslovaquie). L'Église catholique est une institution internationale, à l'étendue globale, et donc il y a des contacts internationaux vifs de ses membres qui en résultent – des contacts plus ou moins formels, aussi par exemple ceux au niveau académique, vu des facultés théologiques partout dans le monde. De nombreux ouvrages de la théologie et de la littérature religieuse non strictement scientifique attendent pour être traduits du français en tchèque. Ce sous-code contient de nombreuses spécificités qui peuvent poser fréquemment des problèmes au traducteur. Néanmoins pour le cas de cet exposé nous n'avons pas eu l'espace pour travailler le problème de point de vue comparatif le français – le tchèque.

Après avoir expliqué des termes essentiels dans l'introduction de notre exposé, nous allons tout d'abord stratifier le sous-code choisi sur l'axe horizontal (les traductions bibliques, le magistère, la théologie, la liturgie), puis nous allons remarquer la stratification verticale de ce sous-code. Pour compléter les données nous allons donner quelques exemples du vocabulaire spécialisé du sous-code de l'Église catholique existant en dialectes régionaux du français. Les variétés régionales restent à la périphérie pour le cas de cet exposé.

Pour la question de la langue existante en ses variétés et pour l'architecture des sous--codes particuliers nous nous servons de la conception de J. Šabršula et J. Svobodová, décrite en plusieurs publications, par exemple Šabršula (1980) : *Substitution, représentation,*

diaphore ; Šabršula et al. (1983) : *Základy jazykovědy pro romanisty* ; Šabršula (2008) : *Základy francouzské stylistiky*.

Pour exploiter des sous-variétés horizontales du sous-code, nous avons supposé une répartition possible selon des sources principales de la doctrine de l'Église et selon les expressions de sa vie : la Bible, le magistère de l'Église, la liturgie, la théologie et ses disciplines particulières, le soin pastoral de l'Église et la vie religieuse quotidienne de ses membres. Le critère décisif de l'existence d'une sous-variété horizontale du sous-code était l'existence d'une nomenclature particulière. Nous avons travaillé avec des documents officiels de l'Église – des textes bibliques, des textes du magistère et de la liturgie. Pour le sous-système de la théologie scientifique nous avons travaillé plutôt avec des nomenclatures de ses disciplines particulières. L'auteur s'est appuyée aussi à ses études de la théologie antécédentes. Pour exploiter le langage du soin pastoral de l'Église nous avons travaillé avec le journal La Croix et avec quelques catéchèses du pape Benoît XVI. Afin de voir si le soushorizontal de l'Église catholique s'étend de même aux autres sous-codes verticaux que le français tenu nous avons travaillé avec des énoncés aux sites internet, orientés surtout aux jeunes chrétiens. Pour le cas des variétés régionales nous nous sommes servis des dictionnaires bilingues des dialectes régionaux-français.

Le but de notre exposé était de proposer une esquisse, une répartition possible d'un sous-code horizontal concret, celui du milieu de l'Église catholique, sur l'axe horizontal et vertical de la langue. C'est pour donner un exemple de l'architecture intérieure d'un sous--système de l'archisystème de la langue et aussi pour travailler de plus près ce sous-code peu exploité.

Nous avons commencé par l'exploitation des textes bibliques, et ceci du point de vue de leur terminologie. Voilà un exemple :

Tableau n° 1 : Extrait d'une traduction biblique

Vers	En français	Note
Romains, 10, 9.	*Si, de ta bouche* ***tu confesses*** *que* ***Jésus*** *est* ***Seigneur*** *et si, dans ton cœur* ***tu crois*** *que* ***Dieu*** *l'a* ***ressucsité des morts****, tu seras* ***sauvé****.*	Au fait, c'est le noyau de la foi chrétienne. Les termes en caractères gras apparaissent à travers tout le sous-code entier.

Les textes du magistère de l'Église catholique (tels que des constitutions dogmatiques, des lettres encycliques du pape, des exhortations apostoliques, etc.) utilisent un style très soigné, avec des phrases complexes compliquées. Au premier plan, il paraît qu'il y a beaucoup de locutions propres à eux. Si nous examinons ces textes de plus près nous nous rendons compte qu'il s'agit en cas nombreux des termes et constructions bibliques (d'ailleurs, les textes magistraux contiennent souvent des références aux vers bibliques). Néanmoins il y a des termes propres au magistère de l'Église, même s'ils sont considérés comme secondaires, après la terminologie biblique, qui doit être primaire et celle de base (Pospíšil, 2005 : 99). Nous joignons un extrait d'un texte du magistère :

Tableau n° 2 : Extrait d'une constitution dogmatique

Document, article	En français	Note
Dei Verbum, 2	*Il a plu à Dieu dans sa bonté et sa sagesse de se révéler en personne et de faire connaître le mystère de sa volonté (cf. Ep 1, 9) grâce auquel les hommes, par le Christ, le Verbe fait chair, accèdent dans l'Esprit Saint, auprès du Père et sont rendus participants de la nature divine (cf. Ep 2, 18 ; 2 P 1, 4).*	Le texte fait abondamment références aux termes bibliques (*Dieu, sa bonté et sagesse, révéler, le mystère de sa volonté, par le Christ, le Verbe fait chair, L'Esprit Saint, le Père, participants de la nature divine*).

Nous ajoutons quelques locutions figées que nous trouvons propres à cette sous-variété : *le siège apostolique, le saint Concile, la constitution dogmatique, la famille humaine, la communauté humaine*. Souvent il y a des termes latins, par exemple *ex cathedra* « parler avec un ton docotral ».

Comme la théologie scientifique examine les textes de la Bible et du magistère, il n'est pas toujours facile de distinguer si un énoncé puise la terminologie de la sous-variété du magistère ou de la théologie (surtout dans le cas de la théologie dogmatique). Néanmoins il est bien évident que la théologie, une discipline des sciences humaines, dispose de sa propre nomenclature, ou bien se sont ses disciplines particulières qui en disposent. Nous apportons quelques peu d'exemples des termes théologiques dans les parenthèses : la théologie dogmatique (*la christologie, la sainte Trinité, la mariologie, le monophysisme*), la théologie morale (*la conscience, la loi morale naturelle*), la théologie pastorale (*la pastorale des malades, l'évangélisation, la catéchèse*), la biblistique (*l'exégèse biblique, le canon*). Ainsi on pourrait penser à la nomenclature de la théologie spirituelle, de la théologie fondamentale, de la science liturgique ou du droit canonique. Chaque de ces disciplines comprend quelques sous-disciplines spécialisées (par exemple la trinitologie, la christologie, la mariologie, la pneumologie, l'ecclésiologie, la sacramentologie pour la théologie dogmatique) avec leurs terminologies qui pourraient encore être marquées sur l'axe horizontal au plan détaillé.

En parallèle avec le magistère, la liturgie utilise souvent, elle aussi, de longues formulations « fleuries » basées sur les locutions de la Bible (ceci devient évident lors d'un examen plus détaillé, au premier plan superficiel il paraît y avoir une riche terminologie particulière, propre à la liturgie). Il s'agit fréquemment des prières, parfois il y a des dialogues figés entre le prêtre et le peuple lors des offices.

Comme la liturgie apporte certains termes spécialisés (par exemple de la liturgie des heures, tels comme *les laudes, les vêpres, les complies, l'antienne, l'hymne, l'oraison*) et surtout comme elle contient de nombreuses locutions et même des textes figés (voir par exemple la doxologie dans le tableau ci-dessous), qui ne varient pas facilement dans l'Église catholique, nous avons décidé de réserver la place à la sous-variété de la liturgie sur l'axe horizontal du sous-code examiné. On pourrait y conclure aussi des noms des fêtes religieuses (*les Pâques, la fête de saint Joseph*) et les termes pour les lieux et les objets liturgiques (*l'église, le presbyterium, la chasuble*).

Car il s'agit très souvent des prières communes lors des offices religieux on y emploie fréquemment la première personne du pluriel, en mode de l'impératif (*prions ensemble*) ou l'indicatif (*nous te prions*). L'impératif de la deuxième personne singulier est de même fréquent (*accorde-nous la grâce de*). On emploie des locutions adverbiales tels que *par l'intercession de* ou *par le Christ, notre Seigneur*.

Tableau n° 3 : Doxologie de la prière eucharistique

Source	En français	Note
Prière eucharistique, louange de conclusion (la doxologie)	*Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.*	Le lexique est d'origine biblique (voir par exemple l´Épître aux Éphésiens chapitres 1 et 2, 21).

L'inventaire linguistique des prières liturgiques peut servir la construction des prières non liturgiques, par exemple :

« Seigneur Jésus Christ, tourne ton regard vers la confiance inébranlable de Mère Vojtěcha et accorde-moi par son intercession, pour ton plus grand honneur et ta gloire, la grâce de...
Notre Père... Je Vous salue, Marie... Gloire au Père... » (Laštovica, 2010 : 22).

Finalement nous avons décidé de ne pas réserver la place sur l'axe horizontal au langage du soin pastoral de l'Église (la catéchèse, l'évangélisation, les sermons, la préparation aux sacrements, le service des offices religieux, l'accompagnement spirituel, la pastorale des personnes aux besoins spéciaux – des jeunes, des malades, des prisonniers, etc.) et de la vie religieuse quotidienne (les contacts formels ou non formels dans l'Église, aussi au niveau de la presse catholique ou de la littérature religieuse non strictement scientifique, les prières non liturgiques, les activités de l'évangélisation, la formation religieuse des laïques, les activités charitables, etc.), car ce langage se sert de toute la largeur des moyens linguistiques sur l'axe horizontal du sous-code de l'Église catholique.

Au contraire des textes du magistère de l'Église ou des ouvrages de la théologie scientifique, les locuteurs peuvent se servir, lors de leur communication liée à la vie quotidienne à l'Église, aussi des sous-codes orientés sur l'axe vertical de la langue plus bas que le français tenu.

Nous avons choisi des extraits de la communication des jeunes catholiques francophones sur un site internet qui s'appelle *www.inXL6.fr* (lire [inEKselzis] ce qui fait penser à « in Excelsis Deo »).

[…] D'autres forums existent certes, mais il sont souvent soit tradis, soit limités à un mouvement d'Eglise, une tendance .
[…] J'ai lu que croire.com fermait aussi ses forums. ça va devenir compliqué pour trouver des lieux de débats ouverts .
[…] malgré ses quelques mois de caté […].
[…] C'est chouette que tu reviennes vers l'Eglise (au passage on écrit "Foi", pas "fois" 😉).

Nous reconnaissons dans ces énoncés quelques traits du sous-code familier : des apocopes, *tradi* au lieu de *traditionnel*, *caté* au lieu de *catéchisme* ; *ça* au lieu de *cela* ; *c'est chouette* au lieu de *c'est beau* ; une phrase nominale, *une tendance*, au lieu de *c'est une tendance.*

Pour le cas des apocopes on utilise fréquemment *catho* au lieu de *catholique*, et ceci comme un substantif ainsi comme un adjectif : par exemple il y a une bande dessinée qui s'appelle *Super Catho*, avec un sous-titre *Annés 50, une famille catho dans une Bretagne catho…*, par Florence Cestac et René Pétillon (2004), Paris : Dargaud.

Pour le français populaire nous connaissons *sac à charbon* « prêtre », déjà archaïque (Šabršula, 2008 : 23).

Vu la communication qui utilise un sous-code plus bas que le français tenu mais aussi vu le caractère même de l'argot, nous pouvons supposer l'existence de l'argot ou plutôt des argots au milieu de l'Église catholique, servant à l'identification à un group social. Cette problématique mérite une recherche plus approfondie.

Pour compléter des données nous apportons quelques peu d'exemples de lexèmes du milieu de l'Église catholique qui se trouvent en dialectes régionaux du français. Le normand : *crué* « la croix », *églose* « église », *prête* « prêtre », *Noué* « Noël » ; l'occitan : *glèisa* « église », *crotz* « croix », *Pascas* « Pâques » ; l'alsacien : *d'Kirich* « église », *Oschtere* « Pâques », *'s Kriz* « croix ».

Nous pouvons aussi dire qu'un dialecte peut être divisé sur l'axe horizontal aux plusieurs sous-codes : celui culinaire, celui des costumes traditionnels, celui religieux, etc. (Šabršula, 2008 : 13).

Des termes bibliques apparaissent abondamment dans tout le sous-code entier de l'Église catholique. La sous-variété biblique pourrait être considérée comme une sorte de substrat pour les autres sous-variétés horizontales et verticales (même régionales) du sous--code examiné. Les sous-codes ne sont pas fermés de manière hermétique et les termes migrent (Šabršula, 1980 : 12). En examinant notre sous-code nous pouvons constater ceci aussi pour ses sous-variétés. C'est pourquoi nous avons décidé de garder la sous-variété biblique sur l'axe horizontal du sous-code à côté des autres sous-variétés horizontales complémentaires, mais nous lui avons réservé un plus grand espace qu'aux autres sous-variétés horizontales. Il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'un enrichissement réciproque dans ce cas-là : tandis que la sous-variété biblique enrichit tout le sous-code entier par ses termes, la nomenclature biblique ne peut plus être enrichie, car dans le cas des livres bibliques il s'agit des textes du canon, donc des textes clos !

Il n'était pas évident qu'il y ait une sous-variété d'un sous-code pour chaque sphère importante de la vie d'une institution religieuse telle que l'Église catholique. Nous avons hésité pour le cas de la liturgie et même du magistère de l'Église. Nous avons exclu le langage du soin pastoral de l'Église et de la vie religieuse quotidienne de ses membres, qui peut se servir de tous les moyens linguistiques de l'axe horizontal du sous-code. C'était l'existence d'un vocabulaire spécialisé qui était le facteur décisif pour distinguer une sous-variété du sous-code au niveau horizontal. À côté de la sous-variété biblique nous avons délimité les sous-variétés du magistère, de la liturgie et de la théologie. Vu des besoins de la communication et des groups sociaux variés, les usagers du sous-code de l'Église catholique se servent de même du français familier. Ceci implique l'existence de l'argot/des argots.

Nous proposons une esquisse suivante pour une répartition du sous-code de l'Église catholique. Des exemples des énoncés aux buts communicatifs particuliers (en caractères italiques) se servent de l'inventaire linguistique des sous-variétés suivantes (en caractères gras) :

Tableau n° 4 : Esquisse de la répartition du sous-code de l'Église catholique

Français populaire				
Français familier	**Argot** *conversation des internautes sur le site internet www.inXL6.fr*			
Français tenu	*traduction du Cantique des cantiques*	*constitution dogmatique Dei verbum*	*œuvre théologique d 'Yves Congar*	*textes liturgiques pour le troisième dimanche de Carême*
	Sous-variété biblique	**Sous-variété du magistère**	**Sous-variété de la théologie**	**Sous-variété de la liturgie**

La discussion après la présentation orale de l'exposé a été orientée vers l'usage du sous-code de l'Église catholique dans les forums sur les sites internet. Il paraît qu'au contraire des internautes de quelques d'autres groupes sociaux, les jeunes catholiques font souvent des efforts d'employer le français tenu, même au niveau de la grammaire et de l'ortographe. Néanmoins, ils se servent eux aussi des éléments du français familier (surtout au niveau du lexique), probablement pour démontrer l'appartenance à leur groupe social.

Pour conclure, nous avons démontré de quelle manière une répartition d'un sous-code horizontal en d'autres sous-variétés horizontales et verticales est possible. Pour les sous--variétés horizontales c'est l'existence d'une nomenclature complémentaire, de la composante spécialisée, qui est le facteur décisif. Dans le cas du sous-code de l'Église catholique c'est la nomenclature biblique qui joue un rôle primaire et qui enrichit les autres sous-variétés du sous-code.

De point de vue pratique, cette répartition peut être utile pour les traducteurs qui sont confrontés aux textes spécialisés de ce sous-code. Les dictionnaires français-tchèque n'offrent pas toujours des équivalences adéquates pour ce sous-code. C'est pourquoi le traducteur doit connaître certains termes et locutions figées du sous-code de la langue version ou thème. Par exemple un traducteur d'une prière quasi-liturgique, du tchèque en français, va s'appuyer aux traductions françaises bibliques et aux textes liturgiques authentiques en français, pour trouver les termes corrects.

Mes remerciements à prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc. et Doc. PhDr. Jan Holeš, Ph.D. de m' avoir soutenue lors de mon travail.

Resumé

Cílem příspěvku je nabídnout náčrt vnitřní architektury subkódu jazyka a prozkoumat blíže subkód Katolické církve. Využíváme metodu, která člení subkód jazyka na ose horizontální, vertikální a areální do jednotlivých subvariet a která nezaměňuje subkód s funkčním stylem. Rozhodující kritérium pro vyčlenění subvariety jazyka na horizontální ose byla existence terminologie vlastní této subvarietě. V případě subkódu Katolické církve představuje biblická subvarieta substrát celého subkódu a obohacuje jej celý svými termíny. Na horizontální ose vyčleňujeme ještě subvarietu učitelského úřadu církve, subvarietu liturgie a subvarietu teologie. Někteří uživatelé tohoto subkódu využívají také subvariety situované na vertikální ose níže než je spisovná francouzština, především hovorovou francouzštinu. To implikuje existenci slangů. Na okraj tohoto příspěvku uvádíme několik příkladů náboženského lexika v regionálních dialektech francouzštiny.

Bibliographie:

ASSOCIATION ÉPISCOPALE LITURGIQUE POUR LES PAYS FRANCOPHONES (1991), *Prions en Église. Du 1er au 30 octobre, les textes de la messe pour chaque jour*, Paris : Bayard Presse.

La Bible. Traduction œucuménique de la Bible (1988), Paris : Le Cerf.

CONCIL VATICAN II (1965), *Constitution dogmatique Dei verbum*, [on line], URL : http://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19651118_dei-verbum_fr.html [cit. 19. 3. 2011].

Le dictionnaire normand-français, [on line], URL : http://magene.chez-alice.fr/menudico.html [cit. 19.3. 2011].

Le dictionnaire occitan-français, [on line], URL : http://www.panoccitan.org [cit. 19.3. 2011].

GRYGERKOVÁ, M. (2006), *Slang v církevním prostředí,* Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.

Le journal La Croix, [on-line], URL : http://www.la-croix.com [cit. 19.3. 2011].

LAŠTOVICA, J. – ČEŠÍKOVÁ, R. (2010), *Neuvaine avec la servante de Dieu Mère Vojtěcha Hasmandová.* Traduit en français par M. Weissenberger et P. Žídková, Kostelní Vydří : Karmelitánské nakladatelství.

OFFICE POUR LA LANGUE ET LA CULTURE D'ALSACE : *L'indispensable en Alsace*, [on line], URL : http://www.olcalsace.org/UserFiles/File/lexiques/lexique_indispensable.pdf [cit. 19. 3. 2011].

PODHORNÁ-POLICKÁ, A. (2009), *Universaux argotiques des jeunes. Analyse linguistique des lycées professionnels français et tchèques*, Brno : Masarykova univerzita.

Le portail jeune de l'Église catholique en France, [on line], URL : http://www.inxl6.catholique.fr [cit. 19.3. 2011].

POSPÍŠIL, C.V. (2005), *Hermeneutika mystéria*, Kostelní Vydří : Karmelitánské nakladatelství.

Le site officiel français des JMJ 2011, [on-line], URL : http://www.jmj2011madrid.catholique.fr/ [cit. 19.3. 2011]

ŠABRŠULA, J. (2008), *Základy francouzské stylistiky,* Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta.

ŠABRŠULA, J. (1980), *Substitution, représentation, diaphore*, Praha : Univerzita Karlova.

ŠABRŠULA, J. – SVOBODOVÁ, J. – KREJZOVÁ, A. (1983), *Základy jazykovědy pro romanisty*, Praha : Univerzita Karlova.

Mgr. Pavlína Žídková
Doktorské studium na FF UP v Olomouci, obor Románské jazyky

Neologismos deportivos

Ingrid Župníková

A10124@student.osu.cz, zupinka@seznam.cz

Abstracto. El trabajo está dividido en dos partes en la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica hemos estudiado la problemática de varios tipos de neología y neologismos. Nos hemos dedicado a los procesos de formación de las voces nuevas, hemos prestado la atención a la influencia de lenguas extranjeras durante la historia antigua y la historia moderna de la lengua española y también hemos explicado la cuestión de los préstamos. En la segunda parte hemos trabajado con las revistas y periódicos deportivos, las páginas web que se dedican a los deportes, hemos utilizado los diccionarios de neologismos y hemos trabajado con el Diccionario CLAVE. También aprovechamos el diccionario checo-español español-checo en la creación del glosario en que hemos explicado el tipo de deporte, en cual aparece el neologismo, su significado y también hemos indicado si es posible comprobar el uso de las palabras en el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*). Al final hemos citado algunos artículos que incluyen los neologismos cuyo proceso de formación también está explicado.

Palabras claves: Neología. Neologismo. Composición. Derivación. Préstamo.

Abstract. In this bachelor work, in its theoretical part, we focused on identification general issues of word formation and neologisation processes in the Spanish language. In its practical part we divided neologisms chosen from sport newspapers and magazines according to the types of sports in the alphabetical order. Further on, we made up a glossary which explains the type of sport in which the neologism appears, its importance and the fact whether we can prove its use in Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). We completed the work with examples of neologisms used in current sport articles and a commentary where we explained the procedure of work, neologism processes of some expressions from the glossary and sources we worked with.

Key words: Neology. Neologism. Composition. Derivation. Loan.

Introducción

El tema de la neología y los neologismos es muy actual. Las nuevas tecnologías cortan la distancia lo que causa una gran invasión de las actividades, las nuevas tendencias de moda y también nuevos deportes y junto con todos estos hechos vienen las voces nuevas que enriquecen la lengua española. Elegí el tema del deporte porque es una de las actividades más antiguas del mundo.

El trabajo está dividido en dos partes. En la primera parte podemos encontrar algunos términos especializados para aclarar el tema del neologismo y de varios tipos de neología. Menciono algunos procesos de formación de las voces nuevas, presto la atención a la influencia de lenguas extranjeras y también menciono la cuestión de los préstamos.

En la segunda parte trabajo con las revistas y periódicos deportivos, las páginas web que se dedican a los deportes, utilizo los diccionarios de neologismos y trabajo con el Diccionario CLAVE. También aprovecho el diccionario checo-español español-checo en la creación del glosario.

En este trabajo uso algunas abreviaturas que explican qué tipo de deporte el neologismo representa: y para que entendáis bien las indico en la siguiente lista:

Atletismo	*atl.*
Baloncesto	*bal.*
Béisbol	*bsbl.*
Boxeo	*box.*
Ciclismo	*csmo.*
Deportes extremos	*d.ex.*
Fútbol	*fút.*

Golf	*gf.*
Kick box	*k.bx*
Motocross	*mtcs.*
Surf	*sf.*
Tenis	*ten.*

I.

1. Neología y neologismo

La palabra *neología* viene del francés *néologie* y la podemos definir como un proceso de creación o estudio de las voces nuevas. El neologismo lo limitamos a como un vocablo nuevo en una lengua pero existen varias definiciones que usan los términos como *voz, palabra, giro* o *modo de expresión* y relacionados con atributos *nuevo, recién creado* o *recién introducido*.

La neología (o neologización) estudia la agrupación de mecanismos, reglas y condiciones que forman las unidades léxicas nuevas conduciendo a las nuevas innovaciones y, por otra parte, el neologismo como producto de este proceso.

Algunos especialistas rechazan la expresión del neologismo. Es decir, la vida del neologismo se limitaría al momento de su nacimiento. Según la opinión de otros lexicólogos el neologismo deja de ser neologismo en el momento de su puesta en circulación.

Existen varias posibilidades para dividir la neología en diferentes categorías. Conocemos la neología semántica, la formal, la estilística, la tecnológica, la social y la funcional.

2. Neología semántica

Este proceso de la neologización está basado en los elementos ya existentes que reciben un nuevo sentido. Los neologismos semánticos de una parte significan la economía de expresión, no obstante, por otra parte surge la intercomprensión. La creación de nuevas palabras por medios formales a veces resulta muy impropia. El léxico se amplia de tal manera que para el usario es casi imposible mantener los significantes en la memoria.

Cuando se produce un cambio en el sentido de palabras ya usadas, éste puede deberse también a cambios gramaticales no solamente a la extensión semántica. Pueden ser cambios de categoría gramatical[26]: de nombre a adjetivo (*informática – red informática*), de adjetivo a nombre (*enfermedad terminal – terminal* – ordenador conectado a una red), de participio a nombre (*trazado, resultado*), un cambio de género (*físico/física*), el cambio de número (*bien – bienes*).

3. Neología formal

Neología formal o de forma aprovecha para la creación de las unidades léxicas los procedimientos morfológicos y sintácticos. Tiene la mayor productividad y entre los recursos que tienen las lenguas para formar palabras nuevas podemos destacar la composición, la derivación y la parasíntesis.

El libro de Alvar Ezquerra, que se dedica a la formación de palabras, nos informa que la composición consiste en dos o más unidades léxicas con la posibilidad de aparecer solas,

[26] [pagines.uab.cat/aaguilaramat/sites/pagines.uab.cat.aaguilaramat/files/continguts_Neologia%20I.pdf]

mientras que la derivación consta de un elemento (gramatical) sin esa posibilidad. En parasíntesis se une la composición que combina por lo menos dos unidades léxicas (palabras, raíces, bases) que tienen una existencia fija en la lengua pero tamibén incluye ciertos tipos de formaciones interpretadas como prefijadas. Son las formaciones constituidas por prefijos vulgares.

Algunos objetan que estos morfemas prefijales son prefijos desde el punto de vista funcional y sus siguientes formaciones finales consideran como palabras derivadas igual como Bartoš y Valíková[27]: *contrarevolución, contraterrorista, entrecasa,* etc.composición y la derivación, o también la prefijación y la sufijación.

3.1. La composición

Con la composición relacionamos varias unidades de diferentes estructuras que son muy productivas en la neología formal conocidas bajo las denominaciones (sinapsia, disyunción, contraposición y yuxtaposición).

3.1.1. Sinapsia

La sinapsia admite la posibilidad de especificar detalladamente el significado y clasificarlo en series gracias a su rasgo distintivo. La sinapsia no une los miembros de naturaleza morfológica como en los procesos de derivación sino los de naturaleza sintáctica. La relación sintáctica entre los dos elementos del compuesto se produce en español con la preposición *a* que expresa un carácter distintivo y con la preposición *de*. Esta preposición *de* puede indicar la virtualidad de la cual el determinado forma parte, pero también demuestra una circunstancia para la cual es conveniente el objeto (*silla de ruedas*), señala destino o finalidad (*estrella de mar*) o la clase de miembros en los que el determinado figura como atributo (*juguete de madera*). Otras relaciones entre las unidades en la sinapsia también puede expresar la preposición *en* auque la expresión no es tan habitual como las preposiciones anteriores. Los elementos de sinapsia tienen siempre el mismo orden, es decir primero el determinado más el determinante. El resultado de la sinapsia suelen ser los adjetivos y los sustantivos.

3.1.2. Disyunción

Sustantivos junto con adjetivos o sustantivos son los que constituyen la disyunción y ambos son de carácter nominal. El primer constituyente denomina el objeto y el segundo es una calificación del primero. El mayor número de las formaciones de disyunción crean las terminologías botánicas y zoológicas. El segundo constituyente el adjetivo de tipo calificativo o relacional puede especificar y calificar el sustantivo. La formación del sustantivo con el sustantivo en la segunda posición no es tan frecuente en la creación neológica.

3.1.3. Contraposición

A esta categoría pertenecen las contraposiciones adjetivas escribiéndose con o sin guión: *franco-belga* o *hispanoalemán*[28]. La RAE intenta impedir el uso de los guiones lo que provoca una inseguridad en muchos hablantes, es decir ¿cómo escribir los elementos, unirlos por un guión o no?

---

[27] Lubomír Bartoš, Hana Valíková, *La formación de palabras en español*. Brno: MU. , p.7.
[28] Lubomír Bartoš, Ivo Buzek, Irena Fialová, (2006): *Neología en el español actual*. Ostrava: FF OU.

3.1.4. Yuxtaposición

El agrupamiento gráfico de los elementos que participan en la yuxtaposición es total, igual que su lexicalización y su gramaticalización. Se agrupan sustantivo + sustantivo (*carricoche*) con relación subordinada y coordinada y también se pueden agrupar sustantivos con los adjetivos (*madreselva*). Con el interfijo *i* podemos agrupar también los sustantivos con los verbos (*maniatar*).

3.1.5. Prefijación

La prefijación es un procedimiento muy rentable y tiene gran importancia en la formación de palabras. Para los términos antepuestos se utilizan términos como *prefijos, cultos o vulgares, elementos prefijales, elementos con tendencia prefijal,* etc. Estos se encuentran ante la base o la raíz y así forman voces de diferentes clases gramaticales.

3.2. Derivación

La derivación combina dos unidades donde, en el caso de sufijación, la primera unidad expresa el significante y la segunda está representada en el significante y al revés en el caso de la prefijación. Con la derivación se relacionan prefijos cultos, también llamados *seudoprefijos* o *prefijoides* (*aero-, narco-, euro-, foto-*)[29], interfijos *-c-* (*bomboncito*) y *-ec-* (*cafecito*) y los sufijos como *-ción* que es muy rentable sobre todo en el lenguaje científico y técnico: *clasificación*.

4. Influencia de las lenguas extranjeras

El idioma es un sistema abierto e igual que otras lenguas, también el español toma de diferentes lenguas las palabras ya existentes en ellas. Estas palabras las llamamos *préstamos* o *voces prestadas* y sirven para enriquecer el idioma. El préstamo caracterizamos como una voz tomada de otra lengua que puede expresar la transferencia entre las lenguas y a la vez significar el resultado de este proceso.

Durante los siglos el español ha sido influido por varias lenguas y culturas: las *culturas ibéricas, celtas* y *celtíberas* (*barranco, braga, losa*). La mayor parte de palabras penetrearó del *latín* (*dilema, parodia*). Siguieron los *vasquismos* y *germanisos antiguos* (*bigote, guerra*). Los *arabismos* también influyeron en varios sectores como los productos y las técnicas agrícolas (*nori, zanahoria*), medicina, química y matemáticas (*alcohol, álgebra*), música, juegos y comercio (*tambor, ajedrez, almacén*). Los *catalanismos antiguos* influyeron en el español a principios de la Edad Media y enriquecieron el léxico mediante las palabras como *faena, esmalte,* los *italianismos antiguos* son típicos para sectores del arte como pintura, literatura, arquitectura y música *acuarela, novela*.

La lengua inglesa había sido ignorada hasta los siglos XVI y XVII pero en la actualidad los *anglicismos* tienen la mayor influencia. Inglés influyó el ámbito de la gastronomía, de la cosmética y de la moda, de la música, del cine y sobre todo el deporte: *badminton, béisbol, bate, chutar, córner, fútbol, penalty, rugby, set, squash, voleibol,* etc. La influencia también tuvieron los *italianismos modernos*: *mafia, ghetto,* Los *germanismos modernos* nos brindan el *búnker, kitsch*. Aunque el catalán, el gallego y el vasco moderno son las lenguas peninsulares, contribuyeron a los sectores de gastronomía, folklore y cultura

[29] Lubomír Bartoš, Hana Valíková, op. cit., p. 28.

solamente con pocos términos: *butifarra, diada, senyera*; *consellería, xouba*; *chapela, ikurriña*.

4.1. Préstamos

El préstamo léxico engloba los *préstamos, híbridos* y *calcos*. Los *híbridos* se caracterizan como elementos polimorfemáticos (compuestos y derivados) en los cuales una parte del elemento la importamos y otra parte del elemento está sustituida o calcada (*leadership/liderazgo*). Otros híbridos pueden ser complejos o compuestos: *school bus/bus escuela, night club/club nocturno*[30].

Bajo del término *calco* podemos entender la voz de la lengua extranjera que toma la inspiración en el modelo morfosemántico de la palabra extranjera (en su significante y significado), es decir la palabra extranjera está sustituida por la traducción. Distinguimos el *calco literal* – la palabra la traducimos exactamente por morfemas: *hand-ball/balon-mano* y el *calco aproximado* que tiene la traducción más libre (aproximada): *the homeless/los sin techo*.

El préstamo semántico no incorpora una voz nueva, sino aprovecha los signifiacantes de palabras que ya existen en la lengua.

Dentro del préstamo semántico distinguimos los *análogos* (existe semejanza formal y semántica de las palabras entre ambas lenguas) *pieza/pièce, homólogos* (las palabras con semejanza conceptual, pero ni formal ni etimológica) *hijo de una cosa/hidalgo* y *homófonos* (entre las dos voces de ambos idiomas existe semejanza formal) *grocery/grosseria*.

II.

En esta sección trabajo con los neologismos deportivos que he extraído de los periódicos, las revistas de deporte y de las páginas web deportivas.

En el glosario indico si es posible comprobar el uso de las palabras en el CREA (*Corpus de Referencia del Español Actual*)[31] y traduzco todos los términos deportivos al checo. Al final cito algunos artículos que incluyen los neologismos cuyo proceso de formación explicamos también.

Los primeros pasos de la parte práctica se basan en la calificación de los neologismos. Con el DRAE (*Diccionario de la Lengua Española*, de la *Real Academia Española*, 22ª edición, 2001)[32] empieza mi trabajo. Según este diccionario, verifico si las palabras extraídas de los periódicos, revistas o páginas web deportivas ya están incluidas en el diccionario; en caso de que no aparecen allí continúo con el *Diccionario CLAVE*[33] que dispone de las palabras del uso actual. Según este diccionario defino si la palabra puedo utilizar en el glosario como neologismo o no. Para la traducción al checo utilizo los diccionarios español-checo y checo-español. Consulto un diccionario de las voces extranjeras en checo[34] y trabajo con la experiencia de la gente que practica mencionados deportes.

Siguiente paso de la parte práctica está dedicado al glosario. Según el CREA[35] indico si es posible comprobar el uso de las palabras en el corpus. Como el criterio de la búsqueda de las palabras en el corpus elijo el intervalo desde el año 2000 hasta 2010, el tema clave es deporte y como medios uso los periódicos y las revistas. El signo (-) significa que no existen

---

[30] Juan Gómez Capuz, op. cit., pp. 41-46.
[31] http://corpus.rae.es/creanet.html.
[32] Real Academia Española - *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª ed., http://rae.es/rae.html.
[33] http://clave.librosvivos.net/.
[34] Kol.autorů a konzultantů Encyklopedického domu, spol. s r.o., *Slovník cizích slov*, Praha: Encyklopedický dům, spol. s r.o. 1998.
[35] http://corpus.rae.es/creanet.html.

casos para esta consulta y la señal (+) confirma que existen casos para esta consulta en el corpus.

Para mejor orientación en el glosario indico las abreviaturas (mencionadas en la introducción) que explican qué tipo de deporte el neologismo representa.

En la fase final de cada artículo en el glosario explico el significado del neologismo. A veces ocurre que la palabra puede ser usada en dos o tres deportes con sentido diferente. Algunos términos traduzco fácilmente a través de una palabra o una unidad léxica pero en algunos casos pongo la explicación más profunda para que se entienda mejor el significado.

En el glosario empleo algunas palabras que ya están registradas en el diccionario de Alvar Ezquerra[36] pero no las podemos encontrar en los diccionarios corrientes, es decir, ni en el CLAVE[37] ni DRAE[38] que son para el trabajo los más importantes. Para los usarios checos son los siguientes términos totalmente desconocidos y por eso incorporo estos neologismos al glosario.

1. Glosario

+ **abrir la lata** *v.*, fút. Otevřít zápas. Vsítit první gól zápasu.
+ **ala-pívot** *f.*, bal. Pohyb hráče kombinující otočky a pozici v křídle.

+ **bicampeón.** *m.* Dvojnásobný vítěz, klub nebo hráč.
+ **blanco** *m.*, fút. Hráč Realu Madrid.

+ **conjunto campeón** *m.* Mistrovský tým.

+ **escudería** *f.* Formule. Piloti, posádka formule.

- **factoría blanca** *f.*, fút. “Bílá továrna”. Prostředí týmu Real Madrid.

- **gunner** *m.* Vítězný klub.

- **hockey patines** *m.* Sport na kolečkových bruslích o 4+1 hráčích vybavených dřevěnou holí na konci zahnutou a gumovým míčkem. Hraje se na hřišti ohraničeném asi 50 cm mantinely v rozích zaoblenými a se dvěma brankami podobnými hokejových.

- **jugador de sobra** *m.*, fút. Kvalitní hráč, který je schopen nahradit velmi dobrého, například zraněného hráče.

+ **meta** *m.*, fút. Brankář.

+ **parrilla** *f., o.d.* Všechny automobily, které soutěží ve Formuli 1.
- **peinar la pelota** *v.*, fút. Kopnout míč.
+ **pivot** *m.* 1 bal. Otočka. 2. fút. Hráč, který usměrňuje útočnou hru svého týmu.

[36] Manuel Alvar Ezquerra, *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco/Libros, 2003.
[37] http://clave.librosvivos.net/.
[38] http://rae.es/rae.html.

+ **ranking** *m*. Sportovní hodnocení.
- **rough** *m*., gf. Část hřiště, které je po bocích hlavní dráhy porostlé vyšším trávníkem než na hlavním hřišti.

+ **semi** *f*., *t.r.c.d*. Zkratka pro semifinále.
- **stimpmeter** *m*., gf. Měřič rychlosti letu míčku.
+ **superwelter** *m*., box. Kategorie pouze pro profesionály vážící od 66,678 kg do 69,853 kg.

+ **tierra batida** *f*., ten. Antukový povrch.
+ **triplete** *m*., csmo. Soubor tří vítězství v jedné cyklistické disciplíně.

+ **welter** *m*., box. Kategorie pro profesionály od 63,503 kg do de 66,678 kg a pro amatéry od 64 kg do 69 kg.

2. Neologismos en los artículos

El capítulo penúltimo lo dedico a los artículos deportivos en los cuales surgen los neologismos del glosario. Lo incluyo para que veamos el contexto de la oración en el que los neologismos aparecen. También indico el periódico o la página de web de la que he extraído cada término.

- La Federación Internacional de Automovilismo (FIA) alertó en un comunicado a las doce **escuderías** de la actual **parrilla** de Fórmula 1 sobre la ilegalidad en el uso de sistemas de regulación de la suspensión y de la altura de los monoplazas entre la calificación y la carrera. *deportes.com* - 12/4/2010.

- Pau Gasol se salió en Sacramento y con su récord **anotador** esta temporada, 28 puntos, contribuyó de manera decisiva a la victoria de los Lakers por 99-106. *elpais.com* - 12/4/2010.

- El **pivote** español anota 28 puntos y contribuye de manera decisiva a la victoria de los Lakers en Sacramento por 99-106. *elpais.com* - 12/4/2010.

- "Creo que me resultará un poco más fácil en **tierra batida**", finalizó un Nadal que debutará ante el vencedor del duelo entre el argentino Eduardo Schwank o el holandés Thiemo De Bakker. *marca.com* - 12/4/2010.

- El boxeo puertorriqueño tuvo una noche aciaga el sábado en Las Vegas cuando sus dos representantes, Miguel Cotto y Daniel Santos, cayeron vencidos por sus rivales y cedieron las fajas mundiales **welter** y **superwelter**. *deportes.com* - 12/4/2010.

- "La meteorología va a ser muy favorable, por lo que se espera un campo duro y rápido, con *greenes* a 13 pies en el **stimpmeter**, lo que significa que algunos *putts* en cuesta abajo estarán realmente a 15 pies de velocidad, algo realmente espectacular y que sólo se da en este campo". *elpais.com* - 8/4/2010.

- Para los pocos afortunados que puedan jugar sin ser profesionales del circuito, los 300 socios y algún invitado de honor, el campo ofrece muy buenas condiciones para un amateur, con un **rough** poco penalizador y calles muy anchas. ¿Se puede pedir más? *elpais.com* - 8/4/2010.

- Emanuele Molin, entrenador ayudante del equipo, y Novica Nole Velickovic (Belgrado, Serbia; 1986), el jugador en el que el club ha depositado la responsabilidad de establecer la diferencia entre un buen conjunto y un **conjunto campeón**. *El País* - 27/12/2009.

- El presidente del Arsenal, Peter Hill-Wood, no ha podido ser más explícito. El reiterado interés del FC Barcelona por Cesc Fábregas ha hecho estallar al directivo, que no cree que el joven internacional abandone el club **gunner** pese a los cantos de sirena procedentes del equipo de Joan Laporta. *elpais.com* **Madrid** - 26/12/2009.

- Juanjo Brau le dio un masaje en Estambul y sólo jugaría la **semi** si se torciera el partido. *MUNDO DEPORTIVO* -14/12/2009.

- El **meta** brasileño ha conocido los tres resultados ante el conjunto madridista. *Marca Txabi Ferrero, Alemería* - 3/12/2009.

- El de San Sebastián de los Reyes, criado en la **factoría blanca** y al que Fabio Capello hizo debutar en la Liga de Campeones. *Marca* - 3/12/2009.

- Alves tiene cita en el Bernabéu. Sería su cuarto partido contra los **blancos**. *Marca Txabi Ferrero, Alemería* - 3/12/2009.

- Contra el Inter de Milán no jugó Messi ni Ibrahimovic y fueron igualmente muy superiores. Tienen **jugadores de sobra** como para suplirles sin problemas. *Marca Sergi Font, Kazan* - 28/11/2009.

- Final de traca de los españoles con un **triplete** en Valencia. Julián Simón, en 125 cc, y Dani Pedros, en MotoGP, despidieron el año triunfando en cas. *Qué! Héctor García/hector.garcia@que.es* - 9/11/2009.

- A la salida de un córner botado por Xavi, Keita **peinó la pelota** desde el primer palo hacia el segundo, donde Bojan, absolutamente libre de marca, empujaba de semiplancha el balón al fondo de la red. *Sport* 1/9/2009.

- La anterior participación barcelonista como **bicampeón** tuvo lugar en 1998 con Lous van Gaal como técnico, pero acabó con derrota frente al Real Mallorca que dirigía Héctor Cúper. *Sport* -16/8/2009.

- El **ala pívot** de Sant Boi consiguió 20 puntos y 11 rebotes en su debut con la selección española que derrotó a Grecia por 84 a 79. *Sport* -16/8/2009.

- Jugador emblemático del Barcelona de **hockey patines** y de la selección catalana. En su palmarés figuran todos los títulos posibles. También cumple años Jimmy Arias. *Sport* -16/8/2009.

- La victoria Andy Murray ante Jo-Wilfried Tsonga por 6-4 y 7-6 en la primera semifinal del torneo canadiense le hizo perder la segunda posición del **ranking**. *Sport* - 16/8/2009.

3. Comentarios

El deporte forma parte del tiempo libre de la mayoría de la gente en todo el mundo. Los deportistas, los entrenadores, los comentadores y los aficionados denominan las nuevas actividades deportivas, los tipos de entrenamiento, los estilos del juego o del movimiento y la técnica de deporte. Los neologismos deportivos de nuestro glosario están creados por el proceso de la neología semántica a la base de comparación – las metáforas:

- *meta, peinar la pelota*.

Igual que en otros sectores, también en el deporte utilizamos una gran escala:

- de las voces extranjeras: (ingl.) *gunner, rough, ranking, set-ball, punch-ball, home run, base jump, match-play,* (fr) *pivot*.

o de

- los préstamos: *taekwondista*.

En el glosario aparecen las voces de composición:

- sinapsia: *jugador de sobra*
- disyunción: *conjunto campeón, factoria blanca, tierra batida*.
- prefijación que expresa la numeración o cantidad: *bicampeón, multideportivo, multiplicado, tetracampeonato, tricampeonato*, inferioridad o escasez: *miniderbi, miniencuentro, minihockey, minijugador*, temporalidad: *precampeón, preeuropeo* o exclusión: *descalificante*.

El glosario contiene las palabras derivadas por el procedimiento

- de sufijación: *parilla, escudería, anotador*.
- o palabras con prefijo culto: *superwelter*.

y el abreviamiento

- la apócope - la vemos en el neologismo *semi*.

El glosario nos muestra que una gran parte de los neologismos deportivos pertenece al fútbol. Este deporte es el número uno en España, lo que condiciona que está mencionado con frecuencia en las revistas, los periódicos y en los medios. Su popularidad la demuestro en la tabla en el apéndice que además del fútbol incluye otros deportes mencionados en el glosario.

Apéndice

Presente trabajo no incluye todas los términos del diccionario. Solamente demusetra los que aparecen en los artículos de los periódicos y de las revistas. Este apéndice está elaborado a base de todos los datos del glosario. El glosario completo les ofreceré en la conferencia en la forma imprimida.

Tipo de deporte	Número de nologismos	En %
Atletismo	5	1,98
Baloncesto	12	4,74
Béisbol	3	1,2
Boxeo	7	2,78
Ciclismo	10	3,95

Deportes extremos	4	1,59
Fútbol	87	35,17
Golf	20	7,9
Kick box	3	1,2
Motocross	3	1,2
Otros deportes	29	11,46
Surf	7	2,78
Tenis	9	3,58
Términos rel.con deporte	51	20,52
En total	**250**	**100**

Una gran parte de los neologismos deportivos aporta el inglés, algunos provienen del alemán, francés u otras lenguas. Pero del trabajo resulta que no prevalecen los extranjerismos, sino que, la mayoría de los neologimos deportivos son préstamos o tienen su nombre español creado por varios procesos ya mencionados. En la siguiente tabla podemos ver el reparto según las lenguas:

Idioma	Número de palabras	En %
español	192	76,8
inglés	51	21,5
otros	4	1,7
En total	**250**	**100**

En el CREA[39] busco el uso de todos los términos de nuestro glosario.

	En el año 2000 - 2010	Número de palabras	En %
-	No existen casos para esta consulta	142	56,8
+	Existen casos para esta consulta	101	43,2
=	**Neologismos en el glosario**	**250**	**100**

El problema clave de este trabajo fue que la RAE[40], en la mayoría de los casos, no admite algunos términos que habíamos encontrado y esa fue la razón para considerarlos como las voces nuevas. Pero cuando empezé con la búsqueda más profunda me fijé que en el diccionario *CLAVE*[41] las palabras ya están registradas, por eso seleccionamos las voces inconvenientes al criterio de neologismo y empecé a buscar nuevos términos comparándolos con el diccionario recién mencionado. Las mayoría de las voces extraídas de los periódicos ya explica el *CLAVE* lo que complicó el trabajo y no pude mencionarlas en nuestro glosario y tuve que buscar otros ejemplos. Las palabras que no mencionó ni *DRAE* ni *CLAVE* pude considerar como convenientes para el presente trabajo.

En caso de la traducción me puse en contacto con algunos deportistas que se dedican al deporte y con su ayuda traduje las palabras usadas en tenis, motocross, baloncesto y fútbol como por ejemplo el término *piscanzo – acción de tirarse a la piscina* que en checo significa *simulování ve hře*. A veces busqué algunas palabras en los diccionaros del inglés porque el mismo anglicismo usamos tanto en español como en checo *set-ball* por ejemplo. Y en algunos casos traduje la palabra exactamente *codo* (*de tenis*) - *tenisový loket*. También me ayudé con

[39] http://corpus.rae.es/creanet.html.
[40] Real Academie Española.
[41] http://clave.librosvivos.net/.

el *Diccionario de las voces extranjeras en checo*[42] para poder explicar bien algunos términos de tenis o de golf.

Poděkování. *Za cenné rady děkuji vedoucí této práce Mgr. Ireně Fialové.*

Resumé. V této práci jsem se v teoretické části zaměřila na seznámení se s obecnými otázkami slovotvorby a neologizačních procesů ve španělštině. V praktické části jsem sestavila glosář, který vysvětluje druh sportu, ve kterém se neologismus nachází, jeho význam a také to, zda je možno doložit jeho používání v Corpusu de Referencia del Español Actual (CREA). Doplnila jsme práci o ukázky neologismů použitých v aktuálních sportovních článcích a nechybí ani komentář, v němž je vysvětlen postup práce, neologizační procesy některých výrazů z glosáře a zdroje se kterými jsem pracovala.

Bibliografía

ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco/Libros

BARTOŠ, L., VALÍKOVÁ, H. (2002): *La formación de palabras en español*. Brno: MU

BARTOŠ, L., BUZEK, I., FIALOVÁ, I. (2006): *Neología en el español actual*. Ostrava: FF OU.

GÓMEZ CAPUZ J. (2004): *Préstamos del español*: *lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros

Kol.autorů a konzultantů Encyklopedického domu, spol. s r.o., *Slovník cizích slov*, Praha: Encyklopedický dům, spol. s r.o. 1998

Webové stránky

Real Academia Española - *Diccionario de la Lengua Española*, 22ª ed., http://rae.es/rae.html

http://corpus.rae.es/creanet.html

pagines.uab.cat/aaguilaramat/sites/pagines.uab.cat.aaguilaramat/files/continguts_Neologia%20I.pdf

http://clave.librosvivos.net/

Revistas y diarios:

All Stars
Marca
MUNDO DEPORTIVO
El Mundo
El País
Sport
Qué! Málaga; 20 minutos Málaga

[42] Kol.autorů a konzultantů Encyklopedického domu, spol. s r.o., *Slovník cizích slov*, Praha: Encyklopedický dům, spol. s r.o. 1998.

Gerundio independiente y su traducción al checo
La comparación de los libros de Carmen Laforet Nada - Nic

Ingrid Župníková

A10124@student.osu.cz, zupinka@seznam.cz

Abstracto. En el presente trabajo en la parte práctica hemos prestado la atención al gerundio independiente. Hemos estudiado que función en la oración tiene y en qúe tipo del enunciado lo usamos. También nos hemos dedicado al gerundio checo y a su característica. En la parte práctica hemos tenido a disposición dos libros de Carmen Laforet. Una publicación española y una checa. En la publicación española hemos buscado el gerundio independiente y a la vez su traducción checa. Hemos analizado como se traduce el gerundio independiente, que miembro de la oración representa y de que tipo de frase y modalidad se trata. Al final hemos llegado a la conclusión que ningún gerundio independiente está traducido por el gerundio checo.

Palabaras clave. El gerundio independiente. La modalidad de enunciación. Enunciados contextuales o no contextuales

Abstract. In this work, in theoretical part we focused on Spanish participle as an individual constituent of the sentence, his function in the sentence as a member and the type of sentences where appears. Simultaneously we dealt with question of Czech participle and his form and use in Czech language. In its practical part we compared Spanish and Czech publication of the book of Carmen Laforet, concretely we engaged in the Spanish participle as an individual constituent of the sentence and his translating to Czech. We investigated which time has been used for translating and what member of the sentence the participle forms in the both languages.

Key words. Participle. Modality of sentence. Contextual sentence and no contextual sentence

Introducción

El tema del gerundio es muy extenso pero nos dedicamos solamente a la problemática de gerundio independente.

El prestente trabajo está dividido en dos partes en la parte teórica y la parte práctica. En la primera parte estudiamos la función del gerundio en la oración, si expresa anterioridad o simultaneidad y en qué tipo de modalidad de enunciación aparece o si se trata del enunciado contextual o no contextual. Nos dedicamos también al gerundio checo y a su función en diferentes tiempos.

En la parte práctica trabajamos con los libros de Carmen Laforet, un libro publicado en español y uno en checo. En la publicación española buscamos el gerundio independiente y en la publicación checa buscamos su traducción. Comparamos los tiempos usados en la traducción con el original. Mencionamos el miembro de la oración que representa el gerundioindependiente y su forma traducida.

Gerundio español

Gerundio independiente (přechodník jako samostatný větný člen)

El gerundio tiene función de núcleo verbal de una secuencia que forma enunciado. No está subordinado a ningún otro verbo en su contexto sintáctico. En otras palabras el gerundio funciona como verbo central del enunciado y así forma una oración independiente.

Para nuestro trabajo nos sirve el gerundio que tiene la forma *simple* y carece marcas de número, persona, modo y tiempo. Los gerundios *lexicalizados* o *semilexicalizados* se usan en

fórmulas directivas o exhortativas que se acercan a las interjecciones. Los gerundios de *ubicación* o de *orientación locativa* (girando, subiendo, bajando) son los únicos que podemos sustituir por adverbios locativos o también funcionan como atributos de lugar pero no todos los gerundios son adverbiales.

El gerundio independiente forma construcciones externas a la oración. Las construcciones son conocidas como *parentéticas*, *incidentales* o *incisos* y estos aclaran el contexto.

Y los gerundios *elocutivos* o *ilocutivos* se refieren al propio acto verbal y lo aclaran.

El gerundio puede expresar *anterioridad* o *simultaneidad* pero nunca posterioridad. El gerundio a veces también puede aparecer en el contexto *pregunta-respuesta*.

El gerundio independiente atiende a dos factores:

1. **modalidad de enunciación**

a) en la modalidad **declarativa** se usa el gerundio en la narración o en la descripción y así el tiempo narrativo o descriptivo se localiza en el pasado, por eso algunos autores caracterizan estas secuencias como histórico-narrativas.

b) el gerundio independiente se utiliza en la modalidad **interrogativa** en registros formales.

c) la modalidad **exhortativa** es típica para las oraciones imperativas situadas temporalmente en el presente.

d) la modalidad **expresiva** es característica para el registro coloquial.

2. enunciados contextuales o no contextuales

Los **contextuales** son aquellos que se relacionan con el contexto anterior. Mayormente se trata del contexto pregunta-respuesta.

y los **no contextuales** son aquellos enunciados que no se relacionan con el contexto lingüístico previo y pueden ser interpretadas sin la presencia de este contexto. Esta situación permite que se pueden omitir los elementos innecesarios.

El gerundio independiente puede funcionar como adverbio, verbo y también en algunos casos como adjetivo. El gerundio independiente es el núcleo verbal en los enunciados no contextuales, es decir que no depende sintácticamente de ningún elemento externo. En este caso se trata de las oraciones cuyo núcleo verbal no tiene verbo en forma personal pero está relacionado con un sujeto. Algunos enunciados semánticamente relacionados con el contexto previo no guardan con él relaciones sintácticas. En otros casos la relación sintáctica con el contexto es evidente. A veces podemos encontrar el gerundio en titulares periodísticos.

Gerundio checo - přechodník

El gerundio checo no se usa tan frecuentemente como antes y lo podemos considerar como forma arcaica. Mayormente se usa en las expresiones escritas del estilo literario y científico. En el checo el gerundio expresa el número, el tiempo, el aspecto y el género nominal y verbal. El gerundio checo tiene la forma más complicada que el gerundio español.

Gerundio presente – přechodník přítomný

El gerundio presente está formado por la raíz del verbo en el presente y a este se añaden otros morfemas que diferencian el género y el número. Todos los géneros tienen la misma forma en el plural. El singular del masculino y el singular del femenino se distinguen en el morfema.

Los verbos en 3.ª persona del plural con el *–ou* al final, terminan en el singular del masculino *–a*, del femenino y neutro *–ouc* y para el plural de todos los géneros la terminación es *–ouce*. Los verbos en la misma persona del plural que terminan en *–i* tienen en el singular del masculilno *–e/-ě*, del femenino y neutro terminan *–íc* y para el plural de todos los géneros *–íce*. Los verbos en 3.ª persona del plural que terminan en *–ejí/-ějí*, terminan en el singular del masculino *–eje/-ěje*, del femenino y neutro *–ejíc/-ějíc* y para el plural de todos lo géneros la terminación *–ejíce/-ějíce*. Los verbos en la 3.ª persona del plural terminan en *–ají* tienen en el singular del masculino al final *–aje*, del femenino y neutro *–ajíc* y para el plural de todos los géneros *–ajíce*. Los verbos irregulares (*být, jíst, chtít y vědět*) tienen otro modo de formarse:

Být: m.sg. - *jsa*; f.y n. sg. - *jsouc*; pl.- *jsouce*
Jíst: ma.sg. - *jeda*; f.y n. sg. - *jedouc*; pl. - *jedouce*
Chtít: m.sg. - *chtě* (*chtěje*); f.y n. sg. -*chtíc* (*chtíce*); pl. - *chtíce* (*chtějíce*)
Vědět: m.sg. - *vědě*; f.y n. sg. - *vědouc*; pl. – *vědouce*

Gerundio presente – přechodník přítomný

El gerundio pasado está formado por el verbo en el pasado en la 3.ª persona del singular y diferentes morfemas. A los verbos cuyo tema termina con el consonante *vynes-l*[43] se añade la desinencia *–ši*, para el femenino y neutro del singular, para todos los géneros en plural se añade *–še*, el masculino de la forma singular no tiene terminación. En caso de que el verbo tiene al final del lema la vocal (*zavola-l*) se añade la desinencia *–v* para el singular del masculino, para el singular de femenino y neutro se añade *–vši* y *–vše* se anexa para todo los géneros en el plural.

Gerundio pasivo – přechodník rodu trpného

La base del gerundio pasivo la constituye el participio pasivo y la forma presente (*jsa*, *jsouc*, *jsouce*) o pasada (*byv*, *byvši*, *byvše*) del verbo *být*. Por ejemplo: *jsa volán*, *byv vyvolán*[44].

Libros de Carmen Laforet

En presente trabajo comparamos la publicación del libro *Nada*[45] con su traducción checa *Nic*[46]. Tenemos que buscar el gerundio independiente en el libro español y en su versión checa encontrar su traducción. Primero indicamos el gerundio en la versión española, después la traducción checa y la forma del gerundio español traducida al checo y al final mencionamos el tipo de gerundio independiente y tipo de la modalidad de la enunciación.

1. ¿Qué haces, Gloria? – **Leyendo**.
- *Co děláš, Glorie?* ***Čtu si***.
- zde španělský přechodník překládáme zvratným slovesem, v čase přítomném a a v první osobě čísla jednotného, větný člen - přísudek
- en el contexto pregunta-respuesta con función verbal
- enunciado no contextual, expresando la simultaneidad

[43] Bohuslav Havránek, Alois Jedlička, *Stručná mluvnice česká*, Praha: SPN, 1981.
[44] Bohuslav Havránek, Alois Jedlička, op.cit.
[45] Carmen Laforet, *Nada*, Barcelona: Austral Narrativa: 1ª edición 2006, 3ª edición 2007.
[46] Carem Laforetová., (Stárková Blanka), *Nic*, Praha: Odeon, 1984.

2. ¡Andrea! ¡Mi nieta **hablando** así!
- *„Andreo! Copak **může** moje vnučka takhle **mluvit**?“*
- v této větě překládáme přechodník pomocí modálního slovesa, v čase přítomném a osobě třetí jednotného čísla a slovesa v infinitivu, větný člen - přísudek
- gerundio en frase exclamativa, la modalidad de enunciación = expresiva
- enunciado no contextual

3. Me pareció consolador aquel trastorno mental que se traslucía en sus palabras y la acaricié, **afirmando**.
- *Z jejich slov prosvítala pomatenost, která mi vlastně připadala útěšlivá. Pohladila jsem ji a **přikývla**.*
- do češtiny přeloženo slovesem v minulém čase, ve třetí osobě čísla jednotného, větný člen – přísudek
- enunciado no contextual, expresando la anterioridad, asimilado al adverbio de modo y de manera, la modalidad de enunciación = declarativa

4. Cuando se calmó, le vieron con la cabeza entre las manos, **llorando**.
- *Když se uklidnil, viděli ho, **jak se** s hlavou v dlaních **rozplakal.***
- přeloženo příslovečným určením, příslovcem vztažným a slovesem v minulém čase, jednotným číslem a ve třetí osobě, přeloženo vedlejší větou doplňkovou
- enunciado contextual, expresa anterioridad, la modalidad = declarativa, el gerundio aclara el contexto

5. Y me tengo que despabilar, **sudando**, porque sus manos me pasan muy suavemente por la garganta y me vuelven a pasar...
- *Proberu se **zpocená**, protože mi zlehounka přejíždí rukama po krku, a znova a znova...*
- překlad přídavným jménem shodným, příslovečné určení způsobu
- enunciado contextual, expresa simultaneidad, la modalidad = declarativa

6. ¿Cómo lo sabes? – Pues, **leyendo**.
- *Jak to víš? Já totiž **čtu**.*
- pro překlad použito sloveso v přítomném čase, v první osobě čísla jednotného, větný člen – přísudek
- enunciado contextual, expresa simultaneidad, en el contexto pregunta-respuesta

7. Los demás estábamos en la cama. Tía Angustias, yo, y allá arriba, separado por las capas amortiguadas de rumores (sonidos de gramófono, bailes, conversaciones bullicioas) de cada piso, podía imaginarme a Román tendido también, **fumando**, **fumando**.....
- *My ostatní jsme leželi v posteli. Teta Angustias, já, a tam nahoře, oddělený od nás tlumenou vrstvou hluků z každého patra (zvuk gramofonu, tanec, hlučné hovory), byl nejspíš i Román, a člověk si ho mohl představovat, jak leží na posteli a **kouří** a **kouří**....*
- překlad vyjádřuje vyprávění v minulém čase a oba španělské přechodníky jsou v překladu spojeny souřadně spojkou *a*, sloveso je ve třetí osobě čísla jednotného
- expresa anterioridad, la modalidad de enunciación = declarativa, el gerundio aclara el contexto

8. Así acabó para mí aquel día de la Navidad, helada en mi cuarto y **pensando**.
- *Takhle pro mě skončil vánoční den. Mrzla jsem ve svém pokoji a **přemýšlela**.*
- přeloženo do minulého času, v první osobě čísla jednotného
- expresa anterioridad, la modalidad = declarativa, en los dos casos tanto en español como en checo el gerundio y su traducción están conectados por el copulativo *y* y *a*.

Conclusion

Al final podemos confirmar que en la mayoría de los casos, para la traducción del gerundio español al checo, se usa el verbo. En ningúno de los casos en nuestro trabajo se ha

traducido el gerundio español por el “přechodník”. Para la traducción checa es mucho más fácil aprovechar otras formas en vez de usar “přechodník”. También sería posible la traducción con el “přechodník” pero para los lectores es más comprensible otra forma de traducción. Excepto un ejemplo con la modalidad expresiva todos los ejemplos usados en este trabajo son de modalidad declarativa.

Poděkování. *Za cenné rady a spolupráci děkuji paní doktorce Janě Veselé.*

Resumé. V této práci jsme se v teoretické části seznámili s otázkami španělského přechodníku jako samostatného větného členu, jeho funkce ve větě, coby větného členu a typu vět, ve kterých se vyskytuje. Zároveň jsme se zabývali otázkou českého přechodníku, jeho formy a užití v českém jazyce. V praktické části jsme pracovali se španělským a českým vydáním knihy Carmen Laforetové, konkrétně jsme se zabývali španělským přechodníkem jako samostatným větným členem a jeho překladem do českého jazyka. Zkoumali jsme jakým časem je přeložen do českého jazyka a jaký větný člen tvoří jak ve španělském jazyce tak v českém, apod.
Klíčová slova. Přechodník jako samostatný větný člen. Větná modalita. Věty s kontextem a bez kontextu.

Bibliografía

RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros, 2010.

HAVRÁNEK, B., JEDLIČKA, A., *Stručná mluvnice česká*, Praha: SPN, 1981.

LAFORET, C., *Nada*, Barcelona: Austral Narrativa: 1ª edición 2006, 3ª edición 2007.

LAFORETOVÁ, C., *Nic*, (Stárková Blanka), Praha: Odeon, 1984.